



**COMPETITION RULES
FOR
INTERNATIONAL ORIENTEERING FEDERATION (IOF)
SKI ORIENTEERING EVENTS**

国際オリエンテーリング連盟(IOF)スキーオリエンテーリング大会競技規則 (和訳)

(Rules for the *World Ski Orienteering Championships*)
(Rules for the *World Cup in Ski Orienteering*)
(Rules for the *Junior World Ski Orienteering Championships*)
(Rules for the *World Masters Ski Orienteering Championships*)
(Rules for the *Regional Ski Orienteering Championships*)
(Rules for *IOF World Ranking Events*)

This version of the competition rules is valid from 1 December 2019.
Subsequent amendments will be published on the official IOF web
site at <http://www.orienteeing.org/>

A vertical line in the left margin indicates a major
change to the previous version (1 November 2018)

COMPETITION RULES FOR IOF SKI ORIENTEERING EVENTS
国際オリエンテーリング連盟(IOF)スキーオリエンテーリング大会競技規則 (和訳)

1. Definitions 定義	4
2. General provisions 総則	7
3. Event programme 大会プログラム (日程・種目)	9
4. Event applications 大会申請	10
5. Classes クラス	12
6. Participation 参加 (資格)	13
7. Costs 費用	15
8. Information about the event 大会に関する情報	17
9. Entries エントリー	22
10. Travel and transport 交通および輸送	24
11. Training and model event トレーニングおよびモデルイベント	25
12. Starting order, heat allocation and qualification スタート順と予選レースの割り当て	25
13. Team officials' meeting チームオフィシャルミーティング	29
14. Terrain テレイン	30
15. Maps 地図	31
16. Courses コース	32
17. Restricted areas and routes 制限エリアおよびルート	34
18. Control descriptions コントロール位置説明	35
19. Control set-up and equipment コントロールの設置と器具	35
20. Punching systems パンチングシステム	36
21. Equipment 器具	37
22. Start スタート	38
23. Finish and time-keeping ファイニッシュおよび計時	41
24. Results 結果	43
25. Prizes 表彰	46
26. Fair play フェアプレイ	48
27. Complaints 調査依頼	49
28. Protests 提訴	50
29. July 裁定委員会	51
30. Appeals アピール	52
31. Event control 大会管理	53
32. Event reports 大会報告	55
33. Advertising and sponsorship 広告および後援	55
34. Media service メディアサービス	56
35. Cold weather safety 寒冷気候での安全性	56
Appendix 1: General competition classes	58
附則 1 : 一般クラス	
Appendix 2: Agenda for team officials' meetings	60
附則 2 : チームオフィシャルミーティングの議題	
Appendix 3: Approved punching systems	63
附則 3 : 公認パンチングシステム	
Appendix 4: Guidelines for mass-start events	65
附則 4 : マススタート大会のためのガイドライン	
Appendix 5: Guidelines for chasing start and pursuit competitions	68
附則 5 : チェイシングスタートとパシュートのためのガイドライン	
Appendix 6: Principles for course planning	70

附則 6 : コース設定の原則	
Appendix 7: IOF resolution on good environmental practice	83
附則 7 : 環境活動に関する IOF 決議	
Appendix 8: The Leibnitz Convention	84
附則 8 : ライプニッツ協定	
Appendix 9: Guidelines for the use of terrain for Major IOF Ski Orienteering Events	85
附則 9 : 主要な IOF スキーオリエンテーリング大会でのテレインの使用に関するガイドライン	
Appendix 10: European Ski Orienteering Championships	87
附則 10 : ヨーロッパスキーオリエンテーリング選手権大会	
Appendix 11: European Youth Ski Orienteering Championships	90
附則 11 : ヨーロッパユーススキーオリエンテーリング選手権大会	
Significant changes to the previous version (November 2018)	93
前のバージョン(2018 年 11 月)からの重要な変更点	

2020 年 05 月 24 日
JOA スキー-O 委員会

1. Definitions 定義

1.1 Ski Orienteering is a sport in which the competitors navigate independently through the terrain. Competitors must visit a number of control points marked on the ground in the shortest possible time aided only by map and compass. The course, defined by the location of the controls, is not revealed to competitors until they start. Skiing and navigational skills shall be tested in such a way that navigational skill is the decisive element. In ski orienteering the course shall be completed predominantly on skis. Parts may be completed on foot, in which case the competitor must carry appropriately-sized skis, ski sticks and ski boots.

スキーオリエンテーリングは、競技者がトレインを自力でナビゲートするスポーツである。競技者は、地上に設置された複数のコントロールポイントを、地図とコンパスだけを使用して、可能な限り短時間で通過しなければならない。コースはコントロールの位置によって定義され、スタートまで競技者に明かされない。ナビゲーション能力が決定要素となるような形で、スキーとナビゲーションの技術が試される。スキーオリエンテーリングでは、コースは主にスキーで走破される。一部、徒歩で通過しても良いが、その場合競技者は適切なサイズのスキー、スキーポール、スキー靴を携行しなければならない。

1.2 In individual interval start races the competitors navigate and ski through the terrain independently. インターバルスタートで実施される個人レースでは、競技者はトレインを自力でナビゲートし、スキーで走破する。

1.3 In mass-start and chasing start races, competitors may often be skiing in close proximity to each other, but the formats still demand independent navigation.

マススタート及びチェイシングスタートのレースでは、競技者は互いに接近してスキーすることも多いが、競技形式としては、やはり自力でナビゲーションしなければならない。

1.4 The term competitor means an individual of either gender or a team, as appropriate
競技者という用語は、いずれかの性別の個人、あるいはグループを意味する。

1.5 Types of orienteering competition may be distinguished by:
オリエンテーリング競技の種類は次のように分類できる。

- the time of the competition:

競技の開催時刻

- day (in daylight)
日中（昼間）
- night (in the dark)
夜（夜間）

- the nature of the competition:

競技の性質

- individual (the individual performs independently)
個人競技（個人が独立して行う）
- relay (two or more team members complete consecutive individual races)
リレー競技（2名以上のチームメンバーが連続して継走する）
- sprint relay (two team members each complete three individual races alternately with each other; the team must include at least one woman)
スプリントリレー競技（2名のチームメンバーが交代で3つの個人レースを行う。チームには少なくとも1名の女性が含まれていなければならない）
- team (two or more individuals collaborate)
チーム競技（2名以上の個人が協力する）

- the way of determining the competition result:

競技結果の決定方法

- single-race competition (the result of one single race is the final result. The competitors may compete in different races: the A-race, the B-race and so on, with the placed competitors of the B-race placed after the placed competitors of the A-race and so on)

単一レース種目 (1つのレースの結果が最終結果になる。競技者はAレース、Bレースなどのように複数のレースに参加でき、Aレースの入賞者の後にBレースの入賞者が決定されるなど)

- multi-race competition (the combined results of two or more races, held during one day or several days, form the final result)

複数レース種目 (1日あるいは複数日に開催された2つ以上のレースの結果を合算したものが最終結果になる)

- qualification race competition (the competitors qualify for a final race through one or more qualification races in which they may be allocated to different heats. The competition's result is that of the final only. There may be A- and B-finals and so on, with the placed competitors of the B-final placed after the placed competitors of the A-final and so on)

予選・決勝レース (競技者は1つ以上の予選レースを通過することで決勝レースの参加資格を得る。予選レースでは異なる予選レースに割り当てられることがある。競技の結果は決勝レースの結果のみによる。A決勝、B決勝などに分けられることがあり、その場合A決勝の入賞者の後にB決勝の入賞者が決定される)

- pursuit (an interval start prologue determines the start times for a chasing start final)

パシュート (インターバルスタートで行われる事前レースの結果により、チェイシングスタートで行われる決勝レースのスタート時間が決定される)

- the order in which controls are to be visited:

コントロールの通過順序

- in a specific order (the sequence is prescribed)

特定順序 (順序が決められている)

- in no specific order (the competitor is free to choose the order)

不特定順序 (競技者が自由に順序を選択する)

- the length of the race:

レースの距離

- Extra long distance

エクストラロングディスタンス

- Long distance

ロングディスタンス

- Middle distance

ミドルディスタンス

- Sprint

スプリント

- other distances

その他の距離

- the starting method for the race:

レースのスタート方法

- an interval start (the race is a time trial; the competitor with the fastest time is the winner)

インターバルスタート (タイムトライアルレースで、最も速かった者が勝者となる)

- a mass-start (the competitors start together; the first across the finish line is the winner)

マススタート (競技者は一斉にスタートし、最初にフィニッシュした者が勝者となる)

- a chasing start (the competitors start at intervals depending on results from previous race(s);

the first across the finish line is the winner)

チェイシングスタート（競技者は事前のレースの結果に基づいた時間間隔でスタートし、最初にフィニッシュした者が勝者となる）

1.6 The term Federation means a member Federation of the IOF.

「連盟(Federation)」という用語は IOF メンバーである連盟を意味する

1.7 The term event embraces all aspects of a ski orienteering meeting including organisational matters such as start draws, team officials' meetings and ceremonies. An event, e.g. a World Championships, may include more than one competition.

「大会(event)」という用語は、スタート順抽選、チームオフィシャルミーティング、式典といった組織的事項を含む、スキーオリエンテーリング競技会のあらゆる局面を包含する。大会には、世界選手権大会など、複数の競技会が含まれることがある。

<WSOC>

1.8 The World Ski Orienteering Championships (WSOC) is the official event to award the titles of World Champions in Ski Orienteering. It is organised under the authority of the IOF and the appointed Federation.

スキーオリエンテーリング世界選手権大会(WSOC)は、スキーオリエンテーリングの世界チャンピオンのタイトルを授与する公式大会である。IOF および指定された連盟の権限の下で開催される。

<WCup>

1.9 The World Cup in Ski Orienteering (WCup) is the official series of events to find the world's best ski orienteers over a season. The different events are organized under the authority of the IOF and the Federations of the organisers.

スキーオリエンテーリングワールドカップ(WCup)は、そのシーズンの世界一のスキーオリエンティアを決定する公式シリーズ戦である。IOF および主催者の連盟の権限の下で、さまざまな大会が開催される。

<JWSOC>

1.10 The Junior World Ski Orienteering Championships (JWSOC) is the official event to award the titles of Junior World Champions in Ski Orienteering. It is organized under the authority of the IOF and the appointed Federation.

スキーオリエンテーリングジュニア世界選手権大会(JWSOC)は、スキーオリエンテーリングのジュニア世界チャンピオンのタイトルを授与する公式大会である。IOF および指定された連盟の権限の下で開催される。

<WMSOC>

1.11 The World Masters Ski Orienteering Championships (WMSOC) is the official event to find the world's best veteran ski orienteers. It is organised under the authority of the IOF and the Federation of the organizer.

スキーオリエンテーリングマスターズ世界選手権大会(WMSOC)は、世界一のベテランスキーオリエンティアを決定する公式大会である。IOF および主催者の連盟の権限の下で開催される。

<ROC>

1.12 The Regional Ski Orienteering Championships (ROC) are the official events to award the titles of Regional Champions in Ski Orienteering for each IOF Region. They are organised under the authority of the IOF and the appointed Federation. The IOF Regions are Africa, Asia, Europe, North America, Oceania and South America.

地域スキーオリエンテーリング選手権大会(ROC)は、各 IOF 地域においてスキーオリエンテーリングの地域チャンピオンのタイトルを授与する公式大会である。IOF および指定された連盟の権限の下で開

催される。IOF 地域は、アフリカ、アジア、ヨーロッパ、北米、オセアニア、および南米である。

<WRE>

1.13 IOF World Ranking Events (WRE) are international events which are accepted by the IOF Council into the official IOF Calendar. They are organised under the authority of the IOF and the Federation of the organiser.

IOF 世界ランキングイベント(WRE)は、IOF 理事会によって承認され、公式 IOF カレンダーに記載された国際大会である。IOF および主催者の連盟の権限の下で開催される。

1.14 The IOF World Ranking Scheme is a system to rank the World's Elite Ski Orienteers based on their performances in the World Ski Orienteering Championships, World Cups and World Ranking Events.

IOF 世界ランキング方式は、世界のエリートスキーオリエンティアをスキーオリエンテーリング世界選手権大会、ワールドカップ、およびワールドランキングイベントでの成績に基づいてランク付けするシステムである。

1.15 The IOF Event Adviser is the person appointed to control an IOF event. In the case of World Games, World Championship, Junior World Championship, World Masters Championship, World Cup and Regional Championship events the title *IOF Senior Event Adviser* is used.

IOF イベントアドバイザーは、IOF 大会を管理するために指名された個人である。ワールドゲーム、世界選手権大会、ジュニア世界選手権大会、マスターズ世界選手権大会、ワールドカップ、および地域選手権大会の場合、IOF シニアイベントアドバイザーという呼称が使用される。

2. General provisions 総則

2.1 These rules, together with the Appendices, shall be binding at the World Ski Orienteering Championships, the World Cup in Ski Orienteering, the Junior World Ski Orienteering Championships, the World Masters Ski Orienteering Championships, for W21 and M21 elite classes at Regional Ski Orienteering Championships, for Regional Youth Ski Orienteering Championships and for W21 and M21 elite classes at IOF World Ranking Events. Every rules point with no event abbreviation before its number is valid for all these events. A rules point valid only for one or more of these events is marked with the specific abbreviation(s) in the margin beside the rules point number. Such specific rules take precedence over any general rules with which they conflict.

これらの規則は、附則とともに、スキーオリエンテーリング世界選手権大会、スキーオリエンテーリングワールドカップ、スキーオリエンテーリングジュニア世界選手権大会、スキーオリエンテーリングマスターズ世界選手権大会、地域スキーオリエンテーリング選手権大会の W21・M21 エリートクラス、地域ユーススキーオリエンテーリング選手権大会、および IOF 世界ランキングイベントの W21・M21 エリートクラスに適用される。番号の前に大会略語が付いていないすべての規則は、これらすべての大会について有効である。1 つ以上の特定の大会についてのみ有効な規則には、規則番号の横の余白（この和訳の場合は上）に特定の略語が付けられている。そのような特定の規則は、それと矛盾する一般規則より優先される。

2.2 Where an event is of two types (e.g. if the World Championships also forms a part of the World Cup) the rules for the higher-level event (as defined by the order in 1.8-1.13) shall take precedence.

2 種類の大会が同時開催される場合（たとえば、世界選手権大会がワールドカップの一部として開催される場合）、より上位の大会（1.8-1.13 の順序によって定義される）の規則が優先されるものとする。

- 2.3 These rules are recommended as a basis for national rules.
これらの規則は、国内規則の基本として推奨される。
- 2.4 If not otherwise mentioned these rules are valid for individual day orienteering competitions on skis.
特に記載がない場合、これらの規則は個人の昼間のスキーオリエンテーリング競技について有効である。
- 2.5 Additional regulations which do not conflict with these rules may be determined by the organiser. They need the approval of the IOF Event Adviser.
主催者は、これらの規則に矛盾しない追加規定を定めることができる。それらは IOF イベントアドバイザーの承認を必要とする。
- 2.6 These rules and any additional regulations shall be binding for all competitors, team officials and other persons connected with the organisation or in contact with the competitors. Any additional regulations shall be published in the final event bulletin.
これらの規則と追加規定は、すべての競技者、チームオフィシャル、および開催組織関係者または競技者の関係者に対して拘束力を持つものとする。すべての追加規定は最終の大会プリテンで発表されるものとする。
- 2.7 Sporting fairness shall be the guiding principle in the interpretation of these rules by competitors, organisers and the jury.
競技者、主催者、および裁定委員会は、これらの規則を解釈するにあたり、スポーツの公平性を原則としなければならない。
- 2.8 The English text of these rules shall be taken as decisive in any dispute arising from a translation into any other language.
他の言語への翻訳から生じた争いにおいては、規則の英語版が決定力を持つものとする。
- 2.9 In relays the rules for individual competitions are valid, unless otherwise stated.
リレーにおいては、特に記載がない限り、個人種目の規則が有効である。
- 2.10 The IOF Council may decide special rules or norms which shall be followed, e.g. IOF Anti-Doping Rules, IOF Protocol Guide, International Specification for Ski Orienteering Maps, Principles for Course Planning, Leibnitz Convention.
IOF 理事会は、従わなければならない特別な規則または規範を決定することがある。たとえば、IOF アンチドーピング規則、IOF プロトコルガイド、スキーオリエンテーリング地図の国際仕様、コース設定の原則、ライブニッツ協定などである。
- 2.11 The IOF Council may allow deviations from these rules and norms. Requests for permission to deviate from them shall be sent to the IOF Office at least 6 months prior to the event.
IOF 理事会は、これらの規則および規範からの逸脱を許可することがある。逸脱許可申請は、少なくとも大会の 6 ヶ月前までに IOF 事務局に送付されるものとする。
- 2.12 In exceptional circumstances, due to special snow or weather conditions, in order to maximise fairness, the Organiser with the IOF Event Adviser may allow rule deviations. Such deviations should, if possible, be agreed at a team leaders' meeting.
例外的な状況では、特殊な積雪または気象条件により、最大限の公平性を期すために、主催者は IOF イベントアドバイザーとともに規則の逸脱を許可することができる。そのような逸脱は、可能であれば、チームリーダーズミーティングで同意を得るべきである。

2.13 The IOF Guidelines should be followed. Significant deviations require the consent of the IOF Event Adviser.

IOF ガイドラインに従うものとする。重要な逸脱には IOF イベントアドバイザーの同意が必要である。

<WCup>

2.14 The Ski Orienteering World Cup Special Rules (updated by the end of October prior to each World Cup season) shall be followed. Deviations require the consent of the IOF Event Adviser.

スキーオリエンテリングワールドカップ特別規則（毎年のワールドカップシーズンの前の 10 月末までに更新される）に従うものとする。逸脱には、IOF イベントアドバイザーの同意が必要である。

<JWSOC>

2.15 The championships shall be organised in accordance with the following principles:

選手権大会は、以下の原則に従って開催されるものとする。

- The best junior ski orienteers of each Federation shall be offered competitions of high technical quality.

各連盟の最高のジュニアスキーオリエンティアに対して、技術的に高品質の競技が提供されるものとする。

- The event shall have a social, rather than a competitive atmosphere, accentuating exchange of experience.

大会は、競争的な雰囲気であるよりはむしろ、経験の交換に重きを置いた社交的な雰囲気であるものとする。

- The costs of participating shall be kept low.

参加費用は低く抑えられるものとする。

<ROC>

2.16 The specific rules for Regional Championships are in Appendices 10-11:

地域選手権大会に対する特別規則は附則 10・11 に記載している。

3. Event programme 大会プログラム（日程・種目）

3.1 The event dates and programme are proposed by the organiser and approved by the IOF Council.

大会の日付および日程・種目は、主催者によって提案され、IOF 理事会によって承認される。

<WSOC>

3.2 The World Ski Orienteering Championships is organised in 2021, 2022 and, after that, every even year. The programme shall include Sprint, Pursuit, Middle distance competitions, and a Sprint Relay. The Sprint distance competition may be organised as a qualification race competition with parallel qualification race heats for both men and women. The programme shall also include an opening ceremony, a closing ceremony and adequate model events and rest. The programme shall be no longer than 6 days.

スキーオリエンテリング世界選手権大会は、2021 年、2022 年、そしてその後偶数年に開催される。

日程・種目には、スプリント、パシュート、ミドルディスタンス、およびスプリントリレーが含まれるものとする。スプリントは男女ともに並列予選レースによる予選・決勝レースとして開催できる。日程には、開会式、閉会式、適切なモデルイベント、および休養日も含まれるものとする。日程は 6 日間を超えないものとする。

<WCup>

3.3 The World Cup is organised every year. The Individual World Cup is based on the individual

competitions. The Team World Cup is based on the relay competitions.
ワールドカップは、毎年開催される。個人ワールドカップは、個人競技会に基づく。チームワールドカップは、リレー競技会に基づく。

<WCup>

3.4 The IOF Council determines the number and types of World Cup events and any necessary special rules.

IOF 理事会は、ワールドカップ大会の数と種類および必要な特別規則を決定する

<WCup>

3.5 A World Cup event may be organised separately or in conjunction with another event. If another competition is organised on the same day, it shall take place before or after the World Cup competition.

ワールドカップ大会は、個別に、または別の大会と組み合わせて開催できる。同じ日に別の競技会が開催される場合は、ワールドカップ競技の前後いずれかに行われるものとする。

<WCup>

3.6 The first individual competition of each World Cup season shall be a Middle distance or Long distance competition with a mass-start in order to give equal conditions to all competitors.

ワールドカップの各シーズンの最初の個人競技は、すべての競技者に等しい条件を与えるために、マススタートによるミドルディスタンスまたはロングディスタンスとする。

<JWSOC>

3.7 The Junior World Ski Orienteering Championships is an annual event. The programme shall include a Long distance single race competition, a Middle distance single race competition, a Sprint single race competition and a Relay as well as an opening ceremony, a closing ceremony and adequate rest and model events. The programme shall be no longer than 6 days.

スキーオリエンテーリングジュニア世界選手権大会は、毎年開催される。日程・種目には、ロングディスタンス単一レース、ミドルディスタンス単一レース、スプリント単一レース、およびリレーと、開会式、閉会式、および適切な休養日とモデルイベントが含まれるものとする。日程は 6 日間を超えないものとする。

<WMSOC>

3.8 The World Masters Ski Orienteering Championships is an annual event. The programme shall include Sprint, Middle Distance and Long distance single race competitions and adequate training or model events. The programme shall be no longer than 4 days.

スキーオリエンテーリングマスターズ世界選手権大会は、毎年開催される。日程・種目には、スプリント、ミドルディスタンス、ロングディスタンス単一レース種目、および適切なトレーニングまたはモデルイベントが含まれるものとする。日程は 4 日間を超えないものとする。

<WRE>

3.9 The events which are selected to be IOF World Ranking Events are chosen by Federations according to criteria determined by the IOF.

IOF 世界ランキングイベントに選定される大会は、IOF が定めた基準に従って、連盟によって選ばれる。

4. Event applications 大会申請

4.1 Any Federation may apply to organise an IOF event.

いずれの連盟も、IOF 大会の開催を申請することができる。

4.2 Applications shall be forwarded by the Federation to the IOF Office. The official application form shall be used, and the applications shall contain all requested information and guarantees. When there is no successful applicant, the application period will normally be extended further until a valid application has been received, evaluated and IOF Council have appointed an organiser. Such applications will be handled in the order they are received and appointed as soon as possible. IOF Council may decide not to organise an event if no suitable applications are received in appropriate time.

申請は、連盟によって IOF 事務局に送付されるものとする。公式申請書が使用されるものとし、申請書には必要な情報と保証のすべてが記載されるものとする。申請期間中に申請が一つも通らない場合は、通常、有効な申請が受領、評価され、IOF 理事会が主催者を指名するまで、申請期間が延長される。そのような申請は、できる限り早く受領され指名されるように、扱われる。IOF 理事会は、適切な時期にふさわしい申請が受領できない場合は、大会を開催しない決定をすることができる。

4.3 The IOF Council may impose a service fee on any IOF event. The amount of the service fee shall be announced at least six months before the closing date for applications for that event.

IOF 理事会は、IOF 大会に公認料を課すことができる。公認料の金額は、大会申請締切日の 6 ヶ月前までに発表されるものとする。

4.4 The IOF Council may void the sanctioning of an event if the organiser fails to comply with the rules, the norms, the IOF Event Adviser's directions or the information submitted in the application. The organiser cannot claim damages in this case.

IOF 理事会は、主催者が規則、規範、IOF イベントアドバイザーの指示、または申請書で提出された情報に従わなかった場合、大会の認可を無効にできる。この場合、主催者は損害賠償を請求できない。

<WSOC>

4.5 Applications shall be received no later than 1 January three years prior to the championship year.

The provisional appointment of the organising Federation is made by the IOF Council no later than 31 October the same year. Each appointment must be confirmed by the signing, within 6 months, of a contract to organise the event, else Council may make an alternative appointment.

申請書は、選手権大会開催年の 3 年前の 1 月 1 日までに受領されるものとする。主催連盟の仮指名は IOF 理事会により同年の 10 月 31 日までに行われる。各指名は、6 ヶ月以内に、大会開催契約の締結によって確定されなければならない、さもなければ、理事会は代替の指名を行うことができる。

<WCup JWSOC WMSOC>

4.6 Applications shall be received no later than 1 January two years prior to the event year. (For this rule, if the event will take place in November or December, the event year is the following year).

The provisional appointment of organisers or organising Federations is made by the IOF Council by 31 October the same year. Each appointment must be confirmed by the signing, within 6 months, of a contract to organise the event, else Council may make an alternative appointment.

申請書は、大会開催年の 2 年前の 1 月 1 日までに受領されるものとする（この規則により、大会が 11 月または 12 月に開催される場合、その大会の開催年は次の年とする）。主催者または主催連盟の仮指名は、同年の 10 月 31 日までに IOF 理事会によって行われる。各指名は、6 ヶ月以内に大会開催契約の締結によって確定されなければならない、さもなければ、理事会は代替の指名を行うことができる。

<WCup>

4.7 Each Federation may submit more than one application, ranked in priority order.

各連盟は複数の申請を優先順位をつけて提出することができる。

<WRE>

- 4.8 The IOF Council shall indicate, by the end of June prior to the season, each Federation's allocation of WREs for the year in question and the criteria these events must meet. Applications shall be due no later than 30 September prior to the season and shall be approved or rejected by the IOF Council by 31 October the same year.

IOF 理事会は、シーズン前の 6 月末までに、当該年の各連盟の WRE 割り当てと、これらの大会が満たさなければならない基準を示すものとする。申請書はシーズン前の 9 月 30 日までに提出されるものとし、同年 10 月 31 日までに IOF 理事会によって承認または却下されるものとする。

5. Classes クラス

- 5.1 Competitors are divided into classes according to their gender and age. Women may compete in men's classes.

競技者は、性別と年齢に従って、複数のクラスに分けられる。女子は、男子のクラスに出場してもよい。

- 5.2 Competitors aged 20 or younger belong to each class up to the end of the calendar year in which they reach the given age. They are entitled to compete in older classes up to and including 21.

20 歳以下の競技者は、特定の年齢に達する暦年の年末まで、そのクラスに属する。21 歳を限度として、年齢が上のクラスで競技する権利がある。

- 5.3 Competitors aged 21 or older belong to each class from the beginning of the calendar year in which they reach the given age. They are entitled to compete in younger classes down to and including 21.

21 歳以上の競技者は、特定の年齢に達する暦年の年頭から、そのクラスに属する。21 歳を限度として、年齢が下のクラスで競技する権利がある。

<WRE>

- 5.4 The competition classes are called W21 and M21, for women and men respectively.

競技クラスは、女子と男子のそれぞれについて W21 と M21 と呼ばれる。

<WRE>

- 5.5 The W21 and M21 classes shall be restricted to competitors classified as elite competitors by their Federation or who are selected for the class based on their position in a Federation's ranking scheme.

W21 および M21 クラスは、連盟によってエリート競技者として分類された競技者、または連盟のランキング方式での順位に基づいて選出された競技者に限られる。

<WRE>

- 5.6 Should a class have too many entries, it may be split into parallel classes based on the competitors' previous performances.

クラスへのエントリーが多すぎる場合、競技者の以前の成績に基づいて並列のクラスに分割してもよい。

<WSOC WCup>

- 5.7 In both individual and relay competitions, there is one class for women and one for men (except in the Sprint Relay). The classes are called Women and Men. There are no age restrictions.

個人種目とリレー種目の両方で、女子のクラスが 1 つ、男子のクラスが 1 つある（スプリントリレーを

除く)。そのクラスは女性と男性と呼ばれる。年齢制限はない。

<JWSOC>

- 5.8 In both individual and relay competitions, there is one class for women and one for men. Only competitors who are entitled to compete in the classes W20 or M20 may participate. The year of the competition is defined as the calendar year for which the championship counts, even if the event takes place in the pre-season e.g. in December the year before.

個人種目とリレー種目の両方で、女子のクラスが1つ、男子のクラスが1つある。クラス W20 または M20 で競技する権利を持つ競技者だけが参加できる。開催年の前の12月というように、大会がシーズンの前に行われた場合でも、競技会の開催年はその競技会がある暦年で定義される。

<WMSOC>

- 5.9 The following classes shall be offered: W35, M35, W40, M40, W45, M45, W50, M50, W55, M55, W60, M60, W65, M65, W70, M70, W75, M75, W80, M80, W85, M85. Classes for older orienteers (e.g. W90, M90) may be offered at the organiser's discretion.

以下のクラスが設けられるものとする。W35, M35, W40, M40, W45, M45, W50, M50, W55, M55, W60, M60, W65, M65, W70, M70, W75, M75, W80, M80, W85, M85.主催者の裁量で、より高齢のオリエンティアのためのクラス（W90、M90 など）を設けてもよい。

6. Participation 参加（資格）

<WSOC WCup JWSOC ROC WRE>

- 6.1 A competitor may represent only one Federation during any one 12 month period running from November to October.

競技者は11月から10月までの12ヶ月間に1つの連盟のみの代表となることができる。

<WSOC WCup JWSOC ROC WRE>

- 6.2 All competitors shall be citizens of the country of the Federation they are representing. They shall be able to provide either a passport or other valid documentation proving their citizenship.

全ての競技者は代表する連盟の国の市民であるとする。連盟を代表する競技者は、その連盟国のパスポートあるいはその市民権を証明する他の有効な書類を提供することができるとする。

<WSOC WCup JWSOC>

- 6.3 Each participating Federation shall appoint a team manager to act as a contact person between the team and the organiser. It is the team manager's duty to see that the team receives all necessary information.

参加する各連盟は、チームと主催者の間の連絡担当者となるチームマネージャーを任命するものとする。チームが必要な情報のすべてを受け取っていることを確認するのは、チームマネージャーの義務である。

- 6.4 Competitors participate at their own risk. Insurance against accidents shall be the responsibility of their Federation or themselves, according to national regulations.

競技者は、自分の責任において参加する。事故に対する保険は、国の規制に従って、連盟または競技者自身の責任とする。

<WSOC>

- 6.5 All competitors represent a Federation. Each Federation may enter a team of an unlimited number of competitors and a number of team officials. The organizer may fix the maximum number of officials per team, in accordance with the available facilities. This maximum number shall be the same for each team and shall be at least 5.

すべての競技者は、1つの連盟を代表する。各連盟は、人数無制限の競技者と複数名のチームオフィシャルから成るチームをエントリーさせることができる。主催者は、使用可能な設備に応じて、チームあたりの最大役員数を定めるものとする。この最大数は、各チームで同数とするか、すくなくとも5名とする。

<WSOC>

- 6.6 In each individual competition, every Federation may enter up to 6 women and 6 men and, in addition, the current World Champions for the distance may be entered by their Federation(s).
各個人種目では、すべての連盟が最大6名の女子と6名の男子をエントリーさせることができ、さらに、各ディスタンス種目の現世界チャンピオンは、自分が属する連盟からエントリーできる。

<WSOC>

- 6.7 In the Sprint Relay, each Federation may enter two teams consisting of 2 team members of whom at least one must be a woman. Teams with competitors from more than one Federation are not allowed and incomplete teams may not start. Under no circumstances may persons other than entered competitors (rule 6.5) participate in the competition.
スプリントリレーでは、各連盟は、2名で構成されるチームを2チームエントリーでき、2名のうち少なくとも1名は女子でなければならない。複数の連盟からの競技者で構成されるチームは許されず、不完全なチームはスタートできない。いかなる状況でも、エントリーした競技者以外の個人（規則6.5）が競技に参加することはできない。

<WCup>

- 6.8 All competitors represent a Federation. Each Federation may enter up to 6 women and 6 men in each individual competition. If a World Cup Event is arranged in conjunction with a Regional Championships, the reigning regional champions of that region in each format are allowed to compete in the World Cup event of that format in addition to their Federation's quotas.
すべての競技者は、1つの連盟を代表する。各連盟は、それぞれの個人種目に最大6名の女子と6名の男子を参加させることができる。ワールドカップ大会が地域選手権大会と同時開催される場合、各フォーマットのその地域の現地域チャンピオンは、連盟の割り当てに加えて、そのフォーマットのワールドカップ大会に参加することが許される。

<WCup>

- 6.9 In the Relay, each Federation may enter up to 2 women's and 2 men's teams, each consisting of 3 competitors.
リレーでは、各連盟は最大2つの女子チームと2つの男子チームを参加させることができ、各チームはそれぞれ3名の競技者で構成される。

<WCup>

- 6.10 In the Sprint Relay, each Federation may enter up to 3 teams, each consisting of 2 competitors. Each team must contain at least one woman.
スプリントリレーでは、各連盟は最大3チームまで参加させることができ、各チームは2名の競技者で構成される。各チームは少なくとも1名の女性を含まなければならない。

<WCup>

- 6.11 The organising Federation may have two additional competitors as official World Cup competitors in the individual competitions. These competitors shall start in the lowest ranked start group.
主催連盟は、個人種目に追加で2名の競技者をワールドカップ公式競技者として参加させることができる。これらの競技者は、最下位のランクのスタートグループでスタートするものとする。

<JWSOC>

- 6.12 All competitors represent a Federation. Each Federation may enter a team of up to 14 competitors — up to 7 women and up to 7 men — and an unlimited number of team officials.
すべての競技者は、1つの連盟を代表する。各連盟は最大14名の競技者（女子7名、男子7名）の1チームと無制限の人数のチームオフィシャルを参加させることができる。

<JWSOC>

- 6.13 In each individual competition, each Federation may enter up to 6 women and 6 men.
各個人種目では、各連盟は最大6名の女子と6名の男子を参加させることができる。

<JWSOC>

- 6.14 In the relay, each Federation may enter up to 2 women's and 2 men's teams, each consisting of 3 team members.
リレーでは、各連盟は最大2つの女子チームと2つの男子チームを参加させることができ、1チーム3名である。

<WCup JWSOC>

- 6.15 If a Federation is unable to make up full relay teams, it may form incomplete teams or teams with competitors from other federations. Under no circumstances may persons, other than competitors entered for the competition, participate in the competition.
連盟が完全なリレーチームを構成できない場合、不完全なチームまたは他の連盟からの競技者との混成チームを構成してもよい。いかなる状況でも、競技にエントリーした競技者以外の個人が競技に参加することはできない。

<WSOC WCup>

- 6.16 A competitor must have a valid IOF Athlete Licence.
競技者は有効なIOFアスリートライセンスを所持しなければならない。

7. Costs 費用

- 7.1 The costs of organising an event are the responsibility of the organiser. To cover the costs of the competition(s), the organiser may charge an entry fee for competitors and an accreditation fee for non-competitors (team officials, media etc.). This fee shall be kept as low as possible and shall be approved by the IOF Event Adviser. For an event with several competitions, as an alternative to a total fee for the whole event, the organiser must offer competitors the option of an accreditation fee plus a fee for each competition entered.
大会の開催費用は、主催者の責任である。競技の費用を賄うために、主催者は競技者に参加費を、非競技者（チームオフィシャル、メディアなど）に認定料を課すことができる。この料金は可能な限り低く抑えられるものとし、IOF イベントアドバイザーの承認を得るものとする。複数の種目から成る大会については、大会全体への合計費用の代わりとして、主催者は競技者に、エントリーした種目ごとの参加費というオプションを提供しなければならない。

- 7.2 Each Federation or individual competitor is responsible for paying the entry fee as specified in the invitation. The time limit for paying the entry fee shall not be earlier than 6 weeks prior to the event. Late payment may be subject to an additional fee.
各連盟または個々の競技者は、招待状に記載されている参加費を支払う責任がある。参加費の支払い期限は、大会の6週間前より早くないものとする。支払いの遅延には追加料金を課すことができる。

- 7.3 Late entries and changes shall be accepted by the organiser if possible, and may be charged an

additional fee.

遅れエントリーや変更は可能であれば主催者により受領されるものとし、追加料金を課すことができる。

<WSOC WCup JWSOC>

7.4 The following shall apply for late entries and changes:

エントリーの遅れや変更に対しては以下の内容を適用することとする。

• After the team size deadline (see 9.6), additional entries may be made with a surcharge of 20% and withdrawals receive an 80% refund.

チームの人数締め切り（9.6 参照）後、追加エントリーには 20%の追加料金を課すことができ、取り消しには 80%の払い戻しを受けるものとする。

• After the team names deadline (see 9.7), additional entries incur a sur-charge of 50%, withdrawals receive a 50% re-fund, and name changes incur a 10 euro fee.

チームの氏名締め切り（9.7 参照）後、追加エントリーには 50%の追加料金がかかり、取り消しには 50%の払い戻しが受けられ、名前の変更には 10 ユーロかかる。

The organiser can decide whether to impose the sur-charges for additional entries and fee for names changes. Refunds shall always be given.

主催者は追加エントリーに対する追加料金や名前変更費用を課すかどうか決めることができる。払い戻しは常に行われるものとする。

7.5 Each Federation or individual competitor is responsible for defraying the expenses of travel to the event, accommodation, food and transport between the accommodation, event centre and competition sites. If the use of official transport to the competition sites or other service provided by the organisers is compulsory, the entry fee shall include these costs.

各連盟または個々の競技者は、会場までの交通費、宿泊費、食費、および宿泊所、イベントセンター、および競技会場間の交通費を支払う責任がある。主催者によって提供される競技会場までの公式輸送手段またはその他のサービスの使用が必須である場合、参加費にはこれらの費用が含まれるものとする。

7.6 The travelling costs of the IOF appointed Event Adviser and Assistant/s, to and from the venue, shall be paid by the IOF. Local costs during controlling visits and the event days are paid by the organiser or the organiser's Federation according to national agreements.

IOF によって任命されたイベントアドバイザーおよびアシスタントの開催地までの交通費は、IOF によって支払われるものとする。準備のための滞在中および大会当日の現地での費用は、国家合意に従って、主催者または主催者の連盟によって支払われる。

7.7 All costs of IOF Event Advisers and Assistants appointed by a Federation shall be paid by the organiser or the Federation according to national agreements.

連盟によって任命された IOF イベントアドバイザーおよびアシスタントの費用は、国家合意に従い主催者または連盟によって支払われるものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

7.8 Unless there is good standard accommodation and food at a low price, different standards of accommodation and food shall be offered, allowing competitors a choice of price groups. The fees for the competition, the food and the accommodation must be shown as three separate amounts. In any case it shall not be compulsory to use the accommodation arranged by the organiser.

安価で標準的な宿泊施設と食事がない場合は、競技者が価格帯を選択できるように、いくつかの

基準で宿泊施設と食事が提供されるものとする。競技の参加費、食費、および宿泊費は、3つの個別の金額として示されなければならない。いかなる場合も、主催者が用意した宿泊施設の使用を義務付けられないものとする。

7.9 If the event (or part of the event) has to be can-celled, the organiser may retain a minimum proportion of the entry fee in order to cover committed costs. If the event (or part of the event) has to be relocated incurring extra costs, an additional entry fee may be charged.

大会（または大会の一部）をキャンセルしなければならない場合、主催者は支払いを約束した費用を賄うために、参加費の最低限の一部を保持できる。大会（または大会の一部）を追加費用を払って再構成しなければならない場合、追加の参加費用を請求できる。

8. Information about the event 大会に関する情報

8.1 All information and ceremonies shall be at least in English. Official information shall be given in writing. It may be given orally only in response to questions at team officials' meetings or in urgent cases. Any changes to information published in the last Bulletin must be given in writing. すべての情報と式典は、少なくとも英語とする。公式情報は書面で与えられるものとする。チームオフィシャルミーティングでの質問に対する回答、または緊急の場合のみ、口頭でもよい。最終ブリテンで公表されるあらゆる情報の変更点は書面で与えられるものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

8.2 Information from the organiser or the IOF Event Adviser shall be given in the form of bulletins. Bulletins shall be published on, or by being linked to, the IOF Web Site. Notification that Bulletin 3 has been published shall be sent by e-mail to all participating Federations. If further information is necessary, it shall be given to all appropriate Federations.

主催者または IOF イベントアドバイザーからの情報は、ブリテンの形で与えられるものとする。ブリテンは、IOF Web サイト、または IOF Web サイトへのリンクによって公表されるものとする。ブリテン 3 が公表されたという通知は、参加しているすべての連盟に電子メールで送付されるものとする。詳細情報が必要な場合は、該当するすべての連盟に与えられるものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

8.3 Bulletin 1 (preliminary information) shall include the following information:

ブリテン 1（予備情報）には、以下の情報が含まれるものとする。

• organiser and the names of the event director, Event Adviser and controller(s)

主催者と、大会ディレクター、イベントアドバイザー、およびコントローラーの氏名

• address and telephone/ e-mail address/web page for information

情報問い合わせ先の住所と電話番号/電子メールアドレス/Web ページ

• venue

開催地

• dates and types of the competitions

日付と種目の種類

• classes and any participation restrictions

クラスと参加制限

• opportunities for training

トレーニングの機会

• general map of the region

その地域の一般的な地図

• embargoed areas

立入禁止区域

- any peculiarities of the event
特記事項

<WSOC>

- a link to a colour copy of the most recent version of any previous orienteering map(s) of the embargoed areas

立入禁止区域の最新版のオリエンテーリング地図のカラーコピーへのリンク

<WSOC WCup JWSOC>

8.4 Bulletin 2 (invitation) shall include the following information:

ブリテン 2（招待状）には、以下の情報が含まれるものとする。

- all information given in Bulletin 1
ブリテン 1 に記載されたすべての情報
- official entry and accommodation forms
正式エントリーおよび宿泊申し込みフォーム
- latest date and address for entries (see 9.6)
エントリー最終日と宛先（9.6 参照）
- entry fee for competitors and team officials and any additional fees for late entries and changes (see 7.4)
競技者とチームオフィシャルの参加費、エントリーの遅れや変更にかかる追加費用（7.4 参照）
- latest date and address for the payment of the entry fees and any additional fees for late payment (see 7.2)
参加費の支払いの最終日と宛先、支払いの遅れに伴う追加費用（7.2 参照）
- types and cost of accommodation and food
宿泊施設と食事の種類と費用
- latest date for reservation of official accommodation
公式宿泊施設の予約の最終日
- description of any transport offered
提供される輸送手段の説明
- directions for obtaining entry permits (visas)
入国許可（ビザ）を取得するための指示
- details of opportunities for training
トレーニング機会の詳細
- description of terrain, altitude, climate and any hazards
トレイン、標高、気候、および危険事項の説明
- event programme
大会プログラム
- the punching system to be used
使用されるパンチングシステム
- map scales, vertical contour intervals and any additional or modified symbols
地図の縮尺、等高線間隔、および追加または変更された記号
- winning time and approximate length of each course
各コースのおよその優勝設定時間と距離
- address and telephone /e-mail address of the official responsible for the media
広報担当者の住所と電話番号/電子メールアドレス
- the exact location of each competition area and finish arena (if they have been decided)
各競技エリアとフィニッシュエリアの正確な位置（決定済みの場合）

<WCup JWSOC WSOC>

- a link to colour copy of the most recent version of any previous ski orienteering or

orienteering map(s) of the embargoed areas

立入禁止区域の以前のスキーオリエンテーリングまたはオリエンテーリング地図の最新版のカラーコピーへのリンク

<WSOC WCup JWSOC>

• directions for the registration of media representatives and any extra representatives of the Federations

メディア代表者と連盟の追加代表者の登録に関する指示

<WSOC WCup JWSOC>

8.5 Bulletin 3 (event information) shall include the following information

ブリテン 3（大会情報）には、以下の情報が含まれるものとする。

• latest date for sending the exact number of participants (see 9.6)

参加者の正確な人数の送付の最終日（9.6 参照）

• latest date for sending the names of participants (see 9.7)

参加者の氏名の送付の最終日（9.7 参照）

• detailed programme of the event, including timetable for final name entries and for the allocation of start groups

最終的な名前のエントリーとスタートグループの割り当てのタイムテーブルを含む、大会の詳細なプログラム

• details of the terrain

トレインの詳細

• map size

地図のサイズ

• number and type of equipment change areas

用具交換エリアの数と種類

• summary of entries received

エントリー状況の要約

• any permitted deviations from the rules

許可された、規則からの逸脱

• address and telephone/e-mail address of the competition office

競技事務局の住所と電話番号/電子メールアドレス

• details of accommodation and food

宿泊施設と食事の詳細

• transport schedule

移送スケジュール

• team officials' meetings

チームオフィシャルミーティング

• the exact location of each competition area and finish arena

各競技エリアとフィニッシュエリアの正確な位置

<WSOC WCup JWSOC>

8.6 Bulletin 4 (additional event information) shall be given on arrival of the competitors and shall include final details of event information including:

ブリテン 4（追加の大会情報）は、競技者の到着時に与えられるものとし、以下を含む大会情報の最終的な詳細を含むものとする。

• the length, total climb, number of controls and number of refreshment controls on each individual course and, for relays, on each leg

各個人種目またはリレー種目の各レッグについて、距離、累積登距離、コントロールの数、およ

びり給水コントロールの数

- any anti-doping requirements
アンチドーピング要件
- all Special Rules relevant to the event
大会に関するすべての特別規則
- any additional regulations and any Rule Deviations that have been granted
承認された追加規定と規則逸脱
- the time limits for Complaints
調査依頼の時間制限
- the location for making Complaints
調査依頼を行う場所
- maximum skiing times
最大競技時間
- names and federations of jury members
裁定委員の氏名と所属連盟

As much information as possible should be put in Bulletin 4, leaving the minimum of information to be communicated at team officials' meetings.
ブリテン 4 には可能な限り多くの情報を記載して、チームオフィシャルミーティングで伝達される情報は最小限にすべきである。

<WSOC>

- 8.7 Bulletin 1 shall be published 24 months before the event, Bulletin 2 shall be published 10 months before the event and Bulletin 3 shall be published 2 months before the event.
ブリテン 1 は大会の 24 ヶ月前に公表されるものとし、ブリテン 2 は大会の 10 ヶ月前に公表されるものとし、ブリテン 3 は大会の 2 ヶ月前に公表されるものとする。

<WCup JWSOC>

- 8.8 Bulletin 1 shall be published 12 months before the event, Bulletin 2 shall be published 6 months before the event and Bulletin 3 shall be published 2 months before the event.
ブリテン 1 は大会の 12 ヶ月前に公表されるものとし、ブリテン 2 は大会の 6 ヶ月前に公表されるものとし、ブリテン 3 は大会の 2 ヶ月前に公表されるものとする。

<WMSOC WRE>

- 8.9 Information from the organiser shall be given in the form of two bulletins. Bulletin 1/2 shall be available on the internet via the IOF web site. Bulletin 3 is provided to all competitors.
主催者からの情報は、2 つのブリテンの形で与えられるものとする。ブリテン 1 および 2 は、IOF Web サイトを通じてインターネットで入手可能にされるものとする。ブリテン 3 はすべての競技者に提供される。

<WMSOC>

- 8.10 Bulletin 1/2 shall be available 12 months before the event; Bulletin 3 shall be available 1 month before the event.
ブリテン 1 および 2 は大会の 12 ヶ月前に入手可能にされるものとし、ブリテン 3 は大会の 1 ヶ月前に入手可能にされるものとする。

<WRE>

- 8.11 Bulletin 1/2 shall be available 4 months before the event; Bulletin 3 shall be available 1 week before the event.
ブリテン 1 および 2 は大会の 4 ヶ月前までに入手可能にされるものとし、ブリテン 3 は大会の 1 週間前までに入手可能にされるものとする。

<WMSOC WRE>

8.12 Bulletin 1/2 (preliminary information and invitation) shall include the following information:
ブリテン 1 および 2 (予備情報と招待状) には、以下の情報が含まれるものとする。

- organiser and the names of the event director and controller(s)
主催者と、大会ディレクター、およびコントローラーの氏名
- address and telephone/ e-mail address/web page for information
情報問い合わせ先の住所と電話番号/電子メールアドレス/Web ページ
- venue
開催地
- dates and types of the competition
日付と競技種目
- classes and any participation restrictions
クラスと参加制限
- general map of the region
地域の一般的な地図
- embargoed areas
立入禁止区域
- any peculiarities of the event
特記事項
- official entry form
正式なエントリーフォーム
- latest date and address for entries
エントリー期限日と宛先
- entry fee for competitors (see 7.1)
競技者の参加費(7.1 参照)
- latest date and address for the payment of the entry fees
参加費の支払い期限と支払い先
- types and cost of accommodation and food
宿泊施設と食事の種類と費用
- description of any transport offered
提供される輸送手段の説明
- directions for obtaining entry permits (visas)
入国許可 (ビザ) を取得するための指示
- details of opportunities for training
トレーニング機会の詳細
- description of terrain, altitude, climate and any hazards
トレイン、標高、気候、および危険事項の説明
- event programme
大会プログラム
- the punching system to be used
使用されるパンチングシステム
- scales, vertical contour intervals and any additional or modified map symbols
縮尺、等高線間隔、および追加または変更された地図記号
- expected winning time
優勝設定時間

<WMSOC>

- a recent sample map showing the type of terrain
トレインのタイプを示す最新のサンプル地図

<WMSOC>

- information about how to obtain copies of any previous map(s) of the embargoed areas
立入禁止区域の以前の地図のコピーを得る方法についての情報

<WMSOC WRE>

8.13 Bulletin 3 (event information) shall include the following information:
ブリテン 3 (大会情報) には、以下の情報が含まれるものとする。

- detailed programme of the event, including start lists
スタートリストを含め、大会の詳細なプログラム
- details of the terrain
トレインの詳細
- summary of entries received
エントリー状況の要約
- any permitted deviations from the rules
許可された、規則からの逸脱
- address and telephone/ e-mail address of the competition office
競技事務局の住所と電話番号/電子メールアドレス
- transport schedule
移送スケジュール
- map size
地図のサイズ
- the length, total climb, number of controls and number of refreshment controls
距離、累積登距離、コントロールの数、および給水コントロールの数
- the time limits for Complaints
調査依頼の時間制限
- the location for making Complaints
調査依頼を行う場所
- maximum skiing times
最大スキー時間
- names and Federations of jury members
裁定委員の氏名と所属連盟

9. Entries エントリー

9.1 Entries shall be submitted according to the instructions given in Bulletin 2. At least the following details shall be supplied for each competitor: family name and first name, gender, year of birth, Federation. The names of the team officials shall be supplied. Late entries shall be accepted by the organiser if possible, and may be charged an additional fee.

エントリーは、ブリテン 2 に記載されている指示に従って提出されるものとする。各競技者について、少なくとも以下の詳細が提供されるものとする。氏名、性別、誕生日、所属連盟。チームオフィシャルの氏名が記載されるものとする。遅れエントリーは可能であれば主催者により承諾されるものとし、追加費用を課することができる。

9.2 A competitor may only enter one class in any one competition.
競技者は、1 つの種目について 1 つのクラスにのみエントリーできる。

9.3 The organiser may exclude competitors or teams from starting if their entry fee is not paid and no agreement has been reached about payment.

主催者は、参加費が未払いの場合、および支払いに関する合意に達していない場合、競技者また

はチームをスタートから除外できる。

<WSOC WCup JWSOC>

9.4 Reservations and reservation fees for accommodation shall reach the organiser at the times specified in Bulletin 2.

宿泊施設の予約申し込みと予約料は、プリテン 2 に記載された期日までに主催者に届けられるものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

9.5 Competitors may only be selected and entered by their Federation.

競技者は、所属連盟によってのみ選出され、エントリーできる。

<WSOC WCup JWSOC>

9.6 Entries giving the total number of competitors of each gender, the number of competitors in each competition, the number of relay teams, the number of team officials and the team manager's name, e-mail address and mobile phone number shall reach the organiser by the team size deadline which shall not be earlier than 2 months before the event.

各性別の競技者の数、各種目の競技者の数、リレーチームの数、チームオフィシャルの数、およびチームマネージャーの氏名、住所、電子メールアドレス、携帯電話番号を記載したエントリーが、チームの人数締め切りまでに主催者に届けられるものとする。チームの人数締め切りは大会の 2 ヶ月前より早まることはないとする。

<WSOC WCup JWSOC>

9.7 Each competitor's name and gender and the names of the team officials shall reach the organiser by the team names deadline which shall not be earlier than 10 days before the first race of the event. Changes may be made to the team until 15.00 hours on the day before the first race of the event. After that time, no further changes to the team are allowed under any circumstances.

各競技者の氏名と性別、およびチームオフィシャルの氏名が、チームの氏名締め切りまでに主催者に届けられるものとし、それは大会の最初の競技の 10 日前より早まることはないとする。最初の競技の前日の 15:00 までに変更可能である。その後はいかなる状況においても追加の変更は認められない。

<WSOC WCup JWSOC>

9.8 Names of the competitors and, if required, their starting group allocation or their skiing order within a relay team shall reach the organiser by the competition entry deadline which shall be no earlier than 15.00 hours on the day before the competition.

競技者の氏名と必要であればスタートグループの割り当て、またはリレーチーム内の出走順は、競技エントリー締め切りまでに主催者に届けられ、それは競技前日の 15:00 より早まることはないとする。

<WSOC WCup JWSOC>

9.9 No competitor may be replaced within two hours of the first start. In relays, this also applies to the skiing order of the team members.

最初のスタートの 2 時間前を過ぎてから競技者を交代することはできない。これは、リレーのチームメンバーの出走順にも適用される。

<WSOC WCup JWSOC>

9.10 In individual competitions, between the competition entry deadline and two hours before the first start in the class, a competitor may be replaced for a valid reason (e.g. accident or illness). Change of starting group or qualification race heat is not permitted. No replacement is possible for finals of qualification race competitions or for multi-race competitions after the first race. After the start draw, no substitutions are allowed in the red group.

個人種目では、競技エントリー締め切りからクラス内の最初のスタートの 2 時間前までの間に、正当な理由（事故または病気）の場合、競技者を交代できる。スタートグループまたは並列予選レース間の変更は許されない。予選・決勝レースまたは複数レースの決勝では、最初のレース後の交代はできない。スタート順の抽選後は、レッドグループの交代は許されない。

<WSOC WCup JWSOC>

9.11 In relays, changes of names of the relay team members and/or their skiing order shall reach the organiser at least two hours before the start of the relay.

リレーでは、リレーチームメンバーの氏名および/または出走順の変更は、遅くともリレーの開始 2 時間前までに主催者に届けられるものとする。

<WSOC JWSOC>

9.12 Replacement of a competitor after the competition entry deadline may only be made from within the entered team.

競技エントリー締め切りを過ぎてからの競技者の交代は、エントリー済みのチームの中でのみ可能である。

<WSOC WCup JWSOC>

9.13 In each individual competition each Federation shall allocate its competitors to specified starting groups. Before allocating a second competitor to a group, a Federation shall allocate one competitor to each group. If a Federation fails to allocate its competitors to starting groups, the organiser shall decide the allocation.

各個人種目では、各連盟は競技者を指定のスタートグループに割り当てるものとする。グループに 2 人目の競技者を割り当てる前に、連盟は各グループに 1 名の競技者を割り当てるものとする。連盟が競技者をスタートグループに割り当てることができない場合は、主催者が割り当てを決定するものとする。

10. Travel and transport 交通および輸送

<WSOC WCup JWSOC>

10.1 Each Federation is responsible for organising its own travel.

各連盟は、自分達の移動の手配に責任を持つ。

<WSOC WCup JWSOC>

10.2 On request, the organiser shall arrange to transport teams from the nearest international airport or railway station to the event centre or accommodation. The teams may have to pay for this service.

要請があった場合、主催者は最寄りの国際空港または鉄道駅からイベントセンターまたは宿泊施設までの輸送チームを手配するものとする。このサービスの料金は有料の可能性はある。

<WSOC WCup JWSOC>

10.3 Transport between the accommodation, event centre, competition sites, etc may either be arranged by the organiser or by the teams. On request, the organiser shall arrange all necessary transport during the event. The teams may have to pay for this service.

宿泊施設、イベントセンター、競技会場などの間の輸送は、主催者またはチームが手配してもよい。要請があった場合、主催者は大会期間中の必要な輸送のすべてを手配するものとする。このサービスの料金は有料の可能性はある。

10.4 The use of official transport to a competition site may be declared compulsory by the organiser.

主催者は、競技会場への公式輸送手段の使用を義務付けることができる。

11. Training and model event トレーニングおよびモデルイベント

11.1 Training opportunities shall be offered before the competition if requested.

要請があった場合、競技前にトレーニングの機会が与えられるものとする。

11.2 On the day prior to the first competition of an event, the organiser shall put on a model event to demonstrate the terrain type, map quality, different types of tracks, control set-up, refreshment points and marked routes.

大会の最初の競技の前日に、トレインのタイプ、地図の品質、さまざまな種類のトラック、コントロールの設置、給水ポイント、および誘導を表示するモデルイベントを、主催者は設けるものとする。

11.3 Competitors, team officials, IOF officials and media representatives shall be offered the opportunity to participate in the model event.

競技者、チームオフィシャル、IOF 役員、およびメディア代表者は、モデルイベントに参加する機会を提供されるものとする。

11.4 If deemed necessary by the IOF Event Adviser, further model events shall be organised.

IOF イベントアドバイザーが必要とみなした場合には、さらに追加のモデルイベントが開催されるものとする。

11.5 If deemed appropriate by the IOF Event Adviser, the model event may be organised on the day of the competition.

IOF イベントアドバイザーが適切とみなした場合には、競技当日にモデルイベントを開催してもよい。

<WSOC>

11.6 Equal opportunity for training shall be offered to all Federations. The organiser shall offer training opportunities in the 15 months before the Championships. Terrain and maps should as far as possible be similar to those of the championships.

すべての連盟に等しいトレーニングの機会が提供されるものとする。主催者は選手権大会の15ヶ月前にトレーニングの機会を提供するものとする。トレインと地図は、可能な限り、選手権大会のものと似たものであるべきである。

12. Starting order, heat allocation and qualification スタート順と予選レースの割り当て

12.1 In an interval start, the competitors start singly at equal start intervals. In a mass-start, all competitors in a class start simultaneously; in relays this applies only to the team members skiing the first leg. In a chasing start, the competitors start singly at start times and intervals determined by their previous results.

インターバルスタートでは、競技者は等しいスタート間隔で一人ずつスタートする。マススタートでは、クラス内のすべての競技者が同時にスタートし、リレーでは、最初のレッグに出走するチームメンバーのみにこれが適用される。チェイシングスタートでは、前回の結果によって決まるスタート時刻と間隔で、競技者が一人ずつスタートする。

12.2 The starting order shall be approved by the IOF Event Adviser. The start draw may be public or private. It may be made by hand or by a computer.

スタート順は、IOF イベントアドバイザーによって承認されるものとする。スタート抽選は、公開でも非公開でもよい。抽選は、手で行っても、コンピューターを使用してもよい。

12.3 The start list shall be published on or before the day prior to the competition and before any team

officials' meeting that must be held according to Rule 13.1. If a qualification race is organised on the same day as the finals, the start list for the finals shall be published at least one hour before the first start.

スタートリストは、競技の前日またはそれ以前に、規則 13.1 に従って開催されなければならないチームオフィシャルミーティングの前に公表されるものとする。予選レースが決勝と同じ日に開催される場合、決勝のスタートリストは、最初のスタートの 1 時間前までに公表されるものとする。

- 12.4 The names of all competitors and teams correctly entered shall be drawn, even if a competitor has not arrived. Entries without names (blanks) are not considered for the draw. If the starting group allocations have not been received by the deadline, the organiser shall allocate the competitors into starting groups. If an already allocated competitor is placed into a restricted group, the organiser should contact the Federation in question to clarify the other team members' group allocation.

競技者が到着していない場合でも、正しくエントリーされたすべての競技者とチームの名前が抽選されるものとする。名前のない（白紙の）エントリーは、抽選対象とはみなされない。スタートグループの割り当てが期日までに受領されていなかった場合、主催者は競技者をスタートグループに割り当てることができる。すでに割り当てられた競技者が制限されたグループに割り当てられた場合、主催者は問題となっている連盟に他のチームメンバーのグループ割り当てを修正するよう連絡を取るべきである。

- 12.5 In extreme weather conditions (e.g. heavy snowfall), the organiser and the IOF Event Adviser may decide to postpone the start. In such weather in a chasing start race the organiser and the IOF Event Adviser may decide that an interval start procedure should be used instead. In this case the starting list will be in reverse order of the result list of the first part of the competition.

極端な天候条件（吹雪など）では、主催者と IOF イベントアドバイザーはスタートの延期を決定できる。そのような天候でのチェイシングスタートレースでは、主催者と IOF イベントアドバイザーは、代わりにインターバルスタート手順を使用することを決定できる。この場合、スタートリストは、競技の最初の部分の成績リストと逆の順序になる。

<WSOC WCup>

- 12.6 For an interval start other than finals of qualification race competitions, the starting order shall be drawn at random. The draw shall be made in three unrestricted starting groups (1-Early, 2-Middle, 3-Late) plus a restricted group (Red Group).

予選・決勝レースの決勝以外のインターバルスタートでは、スタート順は無作為抽選とする。抽選は、3 つの無制限のスタートグループ（1：アーリー、2：ミドル、3：レイト）と 1 つの制限されるグループ（レッドグループ）で行われるものとする。

<JWSOC>

- 12.7 The starting order shall be drawn at random. The draw shall be made in three unrestricted starting groups (1-Early, 2-Middle, 3-Late).

スタート順は、無作為抽選とする。抽選は、3 つの無制限のスタートグループで行われるものとする。（1：アーリー、2：ミドル、3：レイト）

<WSOC WCup JWSOC>

- 12.8 For an interval start, except within a restricted starting group, competitors from the same Federation may not start consecutively. If they are drawn to start consecutively, the next competitor drawn shall be inserted between them. If this happens at the end of the draw or at the end of a starting group, the competitor before them shall be inserted between them.

インターバルスタートの場合、制限されるスタートグループ内を除き、同じ連盟からの競技者が連続してスタートすることはできない。抽選の結果、連続してスタートすることになった場合には、次に抽選した競技者が彼らの間に挿入されるものとする。抽選の最後、またはスタートグループの最後にこのよう

になった場合は、前の競技者が彼らの間に挿入されるものとする。

<WSOC>

12.9 In qualification race competitions, the start draw for the qualification races shall be made so that each of the following requirements is satisfied:

予選・決勝レースでは、予選レースのスタート抽選は、以下の要件のそれぞれが満たされるように行われるものとする。

- as many competitors as there are parallel heats shall start at each start time, with the possible exception of the last start time

並列予選レースと同じ数の競技者が各スタート時刻にスタートするものとするが、最後のスタート時刻は例外になる場合がある。

- as far as possible, the heats shall be equally strong based on world ranking points

可能な限り、世界ランキングのポイントに基づいて、各予選レースは等しいレベルとする。

- competitors from the same Federation shall not start at consecutive times if they are in the same heat

同じ連盟の競技者が同じ予選レースにいる場合、連続してスタートしないものとする。

- the allocation of competitors to the different heats shall be drawn so that the competitors of a Federation are distributed as equally as is mathematically possible among the heats.

各予選レースへの競技者の割り当ては、同じ連盟の競技者が予選レース間で数学的に可能な限り等しく分散されるように抽選で決定されるものとする。

<WSOC>

12.10 If the Sprint competition is a qualification race competition, then, in the absence of ties, the number qualifying for the final from each heat shall be such that the final has a total of 30 competitors (or the smallest possible number above 30).

スプリント種目が予選・決勝レース方式で行われる場合において、タイ記録がない場合には、各予選レースからの決勝レースに出場できる競技者数は、合計 30 名とする。(あるいは 30 名以上の最小人数)

<WSOC>

12.11 In qualification race competitions, the starting order of the finals shall be the reverse of the placings in the qualification race heats; the best competitors shall start last. Ties shall be decided by drawing lots. E.g. if two competitors tie for 6th place in heat 1, a coin shall be tossed to determine who has placing 6 and who has placing 7 in heat 1 for the purposes of this rule. Competitors with the same placing in the different parallel heats shall start in the sequence of the number of their heat, i.e. 1, 2, 3...; the winner of the highest numbered heat therefore starts last.

予選がある種目では、決勝のスタート順は、予選レースの順位の逆順とする。すなわち、最上位の競技者が最後にスタートする。タイの場合は、くじ引きによって決めるものとする。たとえば、2 人の競技者が予選レース 1 で同着 6 位になった場合、この規則の目的では、コインスで 6 位と 7 位を決定するものとする。異なる並列予選レースで同位の競技者は、予選レース番号順に（予選レース 1、予選レース 2、予選レース 3・・・）スタートするものとする。したがって、番号が最も大きい予選レースの勝者が最後にスタートする。

<WSOC>

12.12 If competitors from the same Federation get consecutive start times in a final of a qualification race competition, the following procedure is carried out commencing at the end of the start list (i.e. at the last starter). The latest starter from a different Federation starting before two competitors from the same Federation with consecutive start times is inserted between these two competitors in the start list. If two or more competitors from the same Federation are left with

consecutive start times at the start of the start list, the reverse procedure is then carried out. E.g. A1, A2, A3, B, C, D, E1, E2, E3 → A1, A2, A3, B, C, E1, E2, D, E3 → A1, A2, A3, B, E1, C, E2, D, E3 → (reverse procedure) → A1, B, A2, A3, E1, C, E2, D, E3 → A1, B, A2, E1, A3, C, E2, D, E3.

予選がある種目の決勝において、同じ連盟の競技者が連続するスタート時刻になった場合、スタートリストの最後（すなわち、最後のスターター）から始めて、以下の手順が行われる。スタート時刻が連続する同じ連盟の 2 人の競技者の前にスタートする別の連盟の最後のスターターが、スタートリストのこの 2 人の競技者の間に挿入される。同じ連盟の 2 人以上の競技者が、スタートリストの始めの連続するスタート時刻に残った場合は、逆の手順が行われる。例：A1、A2、A3、B、C、D、E1、E2、E3 → A1、A2、A3、B、C、E1、E2、D、E3 → A1、A2、A3、B、E1、C、E2、D、E3 →（逆の手順）→ A1、B、A2、A3、E1、C、E2、D、E3 → A1、B、A2、E1、A3、C、E2、D、E3。

<WSOC WCup JWSOC>

- 12.13 Before mass-start draws, each of the various course combinations shall be allocated to start numbers. Competitors (in an individual event with loops) or teams (in a relay) from the same federation shall not have the same course combinations. In an individual mass-start, the entered competitors are given start numbers according to their World Ranking (as at one day before the first race of the event) with the best ranked competitor as number 1. Competitors are positioned in rows based on their individual World Ranking with the best athletes at the front. The course combinations shall remain secret until after the last competitor has started.

マススタートの抽選の前に、スタート番号に対して、コースの組み合わせを割り当てておくものとする。同じ連盟の競技者（ループがある個人種目）またはチーム（リレー）は、同じコースの組み合わせにならないものとする。個人競技のマススタートでは、エントリーした競技者に世界ランキングに従ってスタート番号が与えられ（少なくとも最初のレースの 1 日前）、最も高いランキングの競技者に番号 1 が与えられる。競技者は個人の世界ランキングに基づき、ランキングが高い順に並ぶ。コースの組み合わせは、最後の競技者がスタートするまで秘密に保たれるものとする。

<WSOC>

- 12.14 In qualification races, the heat allocation of each competitor shall be drawn under the supervision of the IOF Event Adviser. The heat allocation of each competitor shall not be revealed to the competitor until after the competitor's start.

予選レースでは、各競技者の予選レースの割り当ては、IOF イベントアドバイザーの監督の下で抽選されるものとする。各競技者の予選レースの割り当ては、競技者のスタート後まで競技者には明かされないものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

- 12.15 In relays, entered teams are given start numbers according to the sequence of their Federation's first team placings in the last relay of the same type in the respective event. Those not being placed in the last respective event are given the subsequent start numbers in alphabetical order of Federation abbreviation. Second teams are given start numbers after all the first teams, third teams after all second teams and so on. The allocation of the various course combinations to start numbers shall be supervised by the IOF Event Adviser. The allocation shall be kept secret until after the last competitor has started.

リレーにおけるスタート番号は、過去の直近大会における同種リレー種目における、各連盟の 1 番目のチーム順位に従って決定する。過去の直近大会で順位が付かなかったチームには、連盟の略語のアルファベット順で、後続のスタート番号が与えられる。2 番目のチームには全ての 1 番目のチームの後に、3 番目のチームには全ての 2 番目のチームの後に、というようにスタート番号が与えられていく。スタート番号に対し、コースの組み合わせをどのように割り当てるか、IOF イベントアドバイザーによって監督されるものとする。割り当ては、最後の競技者がスタートするまで秘密に保たれるものとする。

<WCup JWSOC>

- 12.16 Incomplete relay teams and teams with competitors from more than one Federation shall start at the same time as the official relay start.

人数の揃わないリレーチームと、複数の連盟の競技者から成るチームは、正規のリレースタートと同時にスタートするものとする。

- 12.17 For an interval start, the normal start interval is 2 minutes for Long distance, 2 minutes for Middle distance and 1 minute for Sprint. In special cases, the organizer and the IOF Event Adviser may decide shorter or longer start intervals.

インターバルスタートでは、通常のスタート間隔は、ロングディスタンスでは 2 分、ミドルディスタンスでは 2 分、スプリントでは 1 分である。特例として、主催者と IOF イベントアドバイザーは、より短い、またはより長いスタート間隔とすることができる。

<WSOC WCup>

- 12.18 The last starting (highest ranked) group, group 4, also referred to as “The Red group”, is restricted. Membership of the Red group and starting order within the red group shall be according to special rules.

最後のスタート（高ランキング）グループであるグループ 4 は、「レッドグループ」とも呼ばれ、制限がある。レッドグループのメンバーシップとレッドグループ内のスタート順は、特別規則に従うものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

- 12.19 The starting order of the starting groups is normally consecutively in number order, i.e. 1, 2, 3, Red group (not JWSOC). A change of starting position of the restricted group (Red Group), due to special snow or weather conditions, may be decided by the organiser and the IOF Event Adviser, no later than 2 hours before the first start.

スタートグループのスタート順は、通常、連続的な番号順とする。すなわち、1、2、3、レッドグループ（JWSOC を除く）。降雪の状況や気象条件によっては、最初のスタートの 2 時間前までであれば、主催者と IOF イベントアドバイザーは、制限グループ（レッドグループ）のスタート順の変更を決定できる。

<WMSOC>

- 12.20 The start order for the Sprint, Middle distance and Long distance races shall each be drawn at random.

スプリント、ミドルディスタンス、ロングディスタンス種目のスタート順はそれぞれ、無作為に抽選されるものとする。

<WRE>

- 12.21 The competitors start according to the IOF World Ranking list. The organizer should use a list published no more than 1 week before the event. The best ranked start last. Competitors without World Ranking points start first in random order. If two athletes have equal ranking, the one with the highest single score starts last.

競技者は IOF 世界ランキングリストに従ってスタートする。主催者は大会前 1 週間前までに公表されたリストを使うようにする。世界ランキングのポイントがない競技者はランダムな順序で先にスタートする。2 人の競技者のランキングが同じ場合、単一得点が高い方の選手が後にスタートする。

13. Team officials' meeting チームオフィシャルミーティング

<WSOC WCup JWSOC>

- 13.1 The organiser shall hold a team officials' meeting on the day prior to the competition. This meeting shall start no later than 19.00 hours. The IOF Event Adviser shall lead or supervise the

meeting.

主催者は、競技の前日にチームオフィシャルミーティングを開催するものとする。この会議は 19:00 までに開始するものとする。IOF イベントアドバイザーは、会議の進行役を務めるか、監督するものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

- 13.2 The competition material (start lists, control cards, transport schedule, latest information, weather forecast etc) shall be handed out before the meeting starts. Final start lists, start number bibs and control cards may be handed out later; by 21.00 hours at the latest.

競技の資料（スタートリスト、コントロールカード、輸送スケジュール、最新情報、天気予報など）は、会議の開始前に配布されるものとする。最終的なスタートリスト、スタート番号ゼッケン、およびコントロールカードは、それより遅く配布してもよいが、遅くとも 21:00 までには配布される。

<WSOC WCup JWSOC>

- 13.3 Team officials shall have the opportunity to ask questions during the meeting.

チームオフィシャルは、会議中に質問する機会を与えられるものとする。

<WMSOC WRE>

- 13.4 There are no team officials' meetings.

チームオフィシャルミーティングは設定されない。

14. Terrain テレイン

- 14.1 The terrain shall be suitable for setting competitive ski orienteering courses. The objectives of the Leibnitz convention shall be considered when choosing the terrain and event arena, and in designing the courses. That may involve the use and reuse of existing skiing arena facilities with major track systems.

テレインは、競技性のあるスキーオリエンテーリングコースを設定するのに適しているテレインとする。テレインと競技場の選定において、また、コース設計の際には、ライプニッツ協定の目標が考慮されるものとする。このためには、主要なスキートラックの再利用を含め、既存のスキー競技場施設を利用する場合がある。

- 14.2 When deciding terrain for, and planning major IOF ski orienteering events, the criteria given in Appendix 9 "Guidelines for use of terrain for Major Ski Orienteering Events" shall be followed.

主要な IOF スキーオリエンテーリング大会のテレインの決定とプランニングの際には、附則 9「主要なスキーオリエンテーリング大会でのテレインの使用に関するガイドライン」に記載されている基準に従うものとする。

- 14.3 The competition terrain shall be embargoed as soon as it is decided. If that is not possible, then arrangements for access to the terrain must be published as soon as possible. The guidelines in Appendix 9 should be followed.

競技テレインは、決定しだい、立ち入り禁止にするものとする。それが不可能な場合には、可能な限り速やかに、テレインへの立ち入りに関する取り決めが公表されなければならない。附則 9 のガイドラインに従うものとする。

- 14.4 Permission for access into embargoed terrain shall be requested from the organizer if needed.

必要に応じて、立入禁止テレインへの立ち入り許可を、主催者に要求するものとする。

- 14.5 Any rights of nature conservation, forestry, hunting, etc in the area shall be respected.

当該地区の自然保護、林業、狩猟などの権利は尊重されるものとする。

15. Maps 地図

15.1 Maps, course markings and additional overprinting shall be drawn and printed according to the IOF International Specification for Ski Orienteering Maps. Deviations need approval by the IOF Council.

地図、コースのマーキング、および追加の重ね刷りは、「IOF スキーオリエンテーリング地図の国際仕様」に従って作成され、印刷されるものとする。逸脱には、IOF 理事会の承認が必要である。

15.2 Errors on the map and changes which have occurred in the terrain since the map was printed shall be overprinted on the map if they have a bearing on the event.

地図の間違い、および地図の印刷後にテレインに生じた変化は、大会に影響する場合、地図に重ね刷りされるものとする。

15.3 Maps shall be protected against moisture and damage.

地図は、湿気と損傷から保護されるものとする。

15.4 If a previous orienteering map or ski orienteering map of the competition area exists, links to high-resolution colour copies of the most recent edition must be made available for all competitors prior to the competition.

競技エリアの以前のオリエンテーリング地図またはスキーオリエンテーリング地図が存在する場合、競技の前に、すべての競技者に対して、最新版の高解像度のカラーコピーのリンクが表示されなければならない。

15.5 On the day of the competition, the use of any map of the competition area by competitors or team officials is prohibited until permitted by the organiser.

競技当日、競技者またはチームオフィシャルが競技エリアのあらゆる地図を使用することは、主催者によって許可されるまで禁止される。

15.6 The competition map must not be larger than required by a competitor to ski the course. The map shall only be printed on one side of the paper.

競技地図は、競技者がコースを滑走する上で必要以上に大きくてはならない。地図は、片面のみに印刷されるものとする。

<WMSOC>

15.7 The map scale for all classes for Sprint shall be 1 :5000.

The map scale for age classes 45 and above for Middle distance shall be 1:7500 or 1:10000, and this scale may be used for all classes with the approval of the IOF Event Adviser.

The map scale for age classes 45 and above for Long distance shall be 1:10000, and this scale may be used for all classes with the approval of the IOF Event Adviser.

全てのクラスにおいて、スプリントの地図の縮尺は 1:5000 とする。45 歳以上の年齢クラス向けの地図と、ミドルディスタンス以上の距離の地図は 1:7500 あるいは 1:10000 の縮尺とし、IOF イベントアドバイザーが承認した場合には、この縮尺をすべてのクラスで使用してもよい。

15.8 The IOF and its member Federations shall have the right to reproduce the event maps with courses in their official magazines or on their websites without having to pay a fee to the organiser.

IOF と加入連盟は、主催者に料金を支払わずに、自身の公式出版物または Web サイトに、コースを記載した大会地図を複製する権利を持つものとする。

16. Courses コース

16.1 The IOF Principles for Course Planning (see Appendix 6) and the Leibnitz Convention (see Appendix 8) shall be followed.

IOF コース設定の原則（附則 6 を参照）およびライプニッツ協定（附則 8 を参照）に従うものとする。

16.2 The standard of the courses shall be worthy of an international ski orienteering event. The navigational skill, concentration and skiing ability of the competitors shall be tested. All courses shall call upon a range of different orienteering techniques. Courses for sprint shall require, in particular, a high level of concentration throughout the course, detailed map reading and frequent decision making. Courses for Long distance shall require route choice, while courses for Middle distance may represent a mix of the requirements for sprint and Long distance courses.

コースの水準は、国際スキーオリエンテーリング大会にふさわしいものとする。競技者のナビゲーション技術、集中力、およびスキー技術が試されるものとする。すべてのコースは、さまざまなオリエンテーリング技術を必要とするものとする。スプリントのコースは、特に、コース全体を通じて高いレベルの集中力、詳細な地図読解力、および頻繁な意思決定を必要とするものとする。ロングディスタンスのコースはルート選択を必要とするものとし、ミドルディスタンスのコースは、スプリントのコースとロングディスタンスのコースの要件を混合することができる。

16.3 The length of the courses shall be given in two ways:

コース距離は、下記の 2 つを示すものとする。

- as the length of a straight line from the start via the controls to the finish deviating for, and only for, physically impassable obstructions (high fences, impassable cliffs etc.), prohibited areas and marked routes

スタートからコントロールを経由してフィニッシュまでの直線距離。ただし、物理的に通行不能な障害物（高いフェンス、通行不能な崖など）、立入禁止エリア、および誘導は例外である。

- following the shortest sensible route choice from the start via the controls to the finish.

スタートからコントロールを経由してフィニッシュまで、最短と思われるルート選択による距離。

16.4 The total climb shall be given as the climb in metres along the shortest sensible route.

累積登距離は、最短と思われるルートに沿った登距離（メートル）として与えられるものとする。

16.5 The total climb of a course should not exceed 6% of the length of the shortest sensible route choice.

コースの累積登距離は、最短と思われるルート選択による距離の 6% を超えるべきではない。

16.6 For qualification races, the courses for the parallel heats shall be as nearly as possible of the same length and standard.

予選レースの場合、並列予選レースのコースは、可能な限り同じ距離および水準とする。

16.7 In relay competitions, the controls shall be combined differently for the teams, but all teams shall ski the same overall course. Generally the winning times for each leg should be as equal as possible. However, in specific cases (mixed relays, different ages etc.) leg lengths may be different. However, the sum of the winning times of the legs shall be kept as prescribed. All teams must ski the different length legs in the same sequence. In a sprint relay, the organiser shall specify which legs must be skied by a woman.

リレー種目では、コントロールの並びはチームによって異なるものとするが、全体としては、すべてのチームが同じコースを滑走するものとする。一般に、各レッグの優勝設定時間は、可能な限り同じであるべきである。ただし、特定の場合には（混合リレー、年齢別など）、レッグの距離が異なってもよい。ただし、レッグの優勝設定時間の合計は、規定通りに維持されるものとする。すべてのチームが異なる

距離のレッグを同じ順序で滑走しなければならない。スプリントリレーでは、主催者は、女子が滑走しなければならないレッグを指定するものとする。

16.8 In individual competitions, the controls may be combined differently for the competitors, but all competitors shall ski the same overall course.

個人種目では、コントロールの並びは競技者によって異なってよいが、全体としては、すべての競技者が同じコースを滑走するものとする。

<WSOC>

16.9 The courses shall be set to give the following winning times in minutes:

コースは以下の優勝設定時間（分）になるように設定されるものとする。

women	men	
10-15	10-15	Pursuit prologue パシユート予選
50-60	50-60	Pursuit final パシユート決勝
40-45	40-45	Middle distance ミドルディスタンス
50-60	50-60	Middle distance mass-start ミドルディスタンス・マススタート
10-15	10-15	Sprint スプリント
6-8	6-8	Sprint Relay for each leg スプリントリレーの各レッグ
36-48	36-48	Sprint Relay, sum of fastest times for all legs スプリントリレー、全てのレッグの最速タイムの合計

<WCup>

16.10 The courses shall be set to give the following winning times in minutes:

コースは以下の優勝設定時間（分）になるように設定されるものとする。

women	men	
85-95	85-95	Long distance ロングディスタンス
40-45	40-45	Middle distance ミドルディスタンス
10-15	10-15	Sprint スプリント
30-35	30-35	Relay for each leg リレーの各レッグ
100	100	Relay, sum of fastest times for all legs リレー、全てのレッグの最速タイムの合計
135-155	135-155	Extra long distance エクストラロングディスタンス
6-8	6-8	Sprint Relay for each leg スプリントリレーの各レッグ
36-48	36-48	Sprint Relay, sum of fastest times for all legs スプリントリレー、全てのレッグの最速タイムの合計

<JWSOC>

16.11 The courses shall be set to give the following winning times in minutes:

コースは以下の優勝設定時間（分）になるように設定されるものとする。

women	men	
65-75	65-75	Long distance ロングディスタンス
25-35	25-35	Middle distance ミドルディスタンス
10-15	10-15	Sprint スプリント
30-35	30-35	Relay for each leg リレーの各レッグ
95	95	Relay, sum of fastest times for all legs リレー、全てのレッグの最速タイムの合計

<WMSOC>

- 16.12 The courses shall be set to give the following Long distance winning times in minutes:
コースは以下のロングディスタンス優勝設定時間（分）になるように設定されるものとする。

women	time	men	time
W35	60	M35	60
W40	60	M40	60
W45	60	M45	60
W50	60	M50	60
W55	60	M55	60
W60	60	M60	60
W65	50	M65	50
W70	45	M70	45
W75	45	M75	45
W80	45	M80	45
W85	45	M85	45

Middle distance winning times should be 30-40 minutes

Sprint distance winning times should be about 20 minutes.

ミドルディスタンスの優勝設定時間は 30-40 分になるようにする。

スプリントの優勝設定時間は約 20 分になるようにする。

17. Restricted areas and routes 制限エリアおよびルート

- 17.1 Rules set by the organising Federation to protect the environment and any related instructions from the organiser shall be strictly observed by all persons connected with the event.

環境保護のために主催連盟によって定められた規則と、それに関連する主催者からの指示は、大会関係者全員によって厳守されるものとする。

- 17.2 Out-of-bounds or dangerous areas, forbidden routes, line features that shall not be crossed, etc shall be marked on the map. If necessary, they shall also be marked on the ground. Competitors shall not enter, follow or cross areas, routes or features drawn with the following symbols:

立入禁止または危険なエリア、禁じられたルート、横切ってはならない線状特徴物などは、地図に印されるものとする。必要であれば、地上にも示されるものとする。競技者は、以下のように記されたルートまたは特徴物に立ち入らず、そのようなルートを取らず、あるいはそれらを横切ってはならない。

ISOM

ISOM 520 Area that shall not be entered

ISOM 708 Out-of-bounds boundary

ISOM 709 Out-of-bounds area

ISOM 711 Out-of-bounds route

ISSkiOM

ISSkiOM 301.2 Body of water that shall not be crossed

ISSkiOM 809 Forbidden route, crossable

ISSkiOM 814 Forbidden route, forbidden to cross.

- 17.3 Compulsory routes, crossing points and passages shall be marked clearly on the map and on the ground. Competitors shall follow the entire length of any marked section of their course.

規定のルート、横断ポイント、および通行箇所は、地図と地上に明示されるものとする。競技者は、コース内でマークされた箇所は、そのマークすべてをたどるものとする。

18. Control descriptions コントロール位置説明

- 18.1 Control descriptions are not used in ski orienteering.
スキーオリエンテーリングでは、コントロール位置説明は使用されない。

19. Control set-up and equipment コントロールの設置と器具

- 19.1 The control point shown on the map shall be clearly marked on the ground and be equipped to enable the competitors to prove their passage.
地図に印されたコントロールポイントは、地上において明瞭に示され、競技者の通過を証明するための器具（記印具）が設置されるものとする。
- 19.2 Each control shall be marked by a control flag consisting of three squares, about 30 cm x 30 cm, arranged in a triangular form. Each square shall be divided diagonally, one half being white and the other orange (PMS 165).
各コントロールは、約 30cm×30cm の正方形 3 つを三角形になるように並べたコントロールフラッグによって示されるものとする。各正方形は対角線で区切られ、半分が白色、もう半分がオレンジ色とする（PMS 165）。
- 19.3 All controls must be situated on tracks shown on the competition map.
すべてのコントロールは競技地図のトラック上に設置されていなければならない。
- 19.4 Each control shall be identified with a code number, which shall be fixed to the control so that a competitor using the marking device can clearly read the code. Numbers less than 31 may not be used. The figures shall be black on white, between 5 and 10 cm in height and have a line thickness of 5 to 10 mm. Horizontally-displayed codes shall be underlined if they could be misinterpreted by being read upside down (e.g. 161).
各コントロールはコード番号によって識別されるものとし、コード番号は、記印具を使用している競技者が明瞭に読むことができるように、コントロールに固定されるものとする。31 未満の番号は使用できない。数字は白地に黒字で、高さ 5-10cm、線の太さ 5-10mm とする。上下を逆に誤読する恐れがある場合（161 など）は、番号に下線を引くものとする
- 19.5 The control number and code number shall be printed on the map as specified in the IOF International Specification for Ski Orienteering Maps.
コントロール番号とコード番号は、「IOF スキーオリエンテーリング地図に関する国際仕様」の規定に従って、地図に印刷されるものとする。
- 19.6 To prove the passage of the competitors, there shall be a sufficient number of marking devices in the immediate vicinity of each flag.
競技者の通過を証明するために、各フラッグのすぐ近くに、十分な数の記印具が用意されるものとする。
- 19.7 If the estimated winning time is more than 45 minutes, refreshments shall be available at least every 30 minutes at the estimated speed of the winner.
優勝設定時間が 45 分を超えると想定される場合、優勝者の想定速度で少なくとも 30 分ごとに給水が設けられるものとする。
- 19.8 At least pure water of suitable temperature shall be offered as refreshment. If different refreshments are offered, they shall be clearly marked.

給水は、少なくとも適温の純水が提供されるものとする。それ以外の給水となる場合は、明瞭に示すものとする。

19.9 All controls for which there are security concerns shall be guarded.

安全上の懸念があるコントロールは、すべて保護されるものとする。

20. Punching systems パンチングシステム

20.1 Only IOF approved electronic punching systems may be used, as per Appendix 3.

附則 3 に従って、IOF 認可の電子パンチングシステムのみを使用することができる。

20.2 Competitors shall have the possibility of practising with the electronic punching system at the model event.

競技者には、モデルイベントで電子パンチングシステムの使用を練習する機会が与えられるものとする。

20.3 Competitors shall be responsible for punching their control card at each control using the punching device provided. If one unit is not working, or appears not to be working, a competitor must use the backup provided and will be disqualified if no punch is recorded.

競技者は、各コントロールで、用意されたパンチング器具を使用して自分のコントロールカードをパンチする責任があるものとする。機器が機能していない、あるいは機能していないように見える場合、競技者は用意されたバックアップ機器を使用しなければならず、パンチが記録されていなければ失格となる。

20.4 The control card must clearly show that all controls have been visited.

コントロールカードには、すべてのコントロールを通過したことが明確に示されていなければならない。

20.5 A competitor with a control punch missing or unidentifiable shall not be placed unless it can be established with certainty that the punch missing or unidentifiable is not the competitor's fault.

In this exceptional circumstance, other evidence may be used to prove that the competitor visited the control, such as evidence from control officials or cameras or read-out from the control unit. In all other circumstances, such evidence is not acceptable and the competitor must be disqualified. In the case of traditional (non-contactless) SPORTident, this rule means that:

コントロールパンチが欠落しているか、識別不能な競技者は、パンチの欠落または識別不能が競技者の責任ではないことが明確に立証されない限り、順位がつかないこととする。この例外的な状況では、コントロール役員またはカメラまたはコントロール機器の表示値など、競技者がコントロールを通過したことを証明する他の証拠を使用してもよい。それ以外のどのような状況でも、そのような証拠が認められなければ、競技者を失格としなければならない。伝統的な（遠隔操作ができない）SPORTident の場合、この規則は以下のことを意味する。

- If a competitor punches too fast and fails to receive the feedback signals, the card will not contain the punch and the competitor must be disqualified, even though the control unit may have recorded the competitor's card number as an error punch

競技者のパンチが速すぎてフィードバック信号を受け取れなかった場合、カードにはパンチの記録がないので、コントロール機器に競技者のカード番号がエラーパンチとして記録されていた場合でも競技者を失格としなければならない。

- It is permitted for the organiser to read the backup from any control. A competitor can require the organiser to read the backup from a control, subject to a payment of 20 EUR (or the equivalent in local currency). If the control is found to contain a complete (non-error) punch; the competitor shall be recorded as having punched that control correctly and the fee will be returned; otherwise the fee shall be retained by the organiser.

主催者はあらゆるコントロールのバックアップを読み取ることが許されている。競技者は主催者に 20 ユーロ（あるいは現地の通貨でそれと同等の価値を持つ額）を支払って、コントロールからバックアップを読み取るよう求めることができる。コントロールが完全な（エラーではない）パンチを記録していた場合、競技者はそのコントロールを正確にパンチしていたと記録され、申請金は返済される。それ以外の場合は、申請金は主催者によって保持されるものとする。

20.6 Competitors who lose their control card, omit a control or visit controls in the wrong order shall be disqualified.

コントロールカードを紛失した競技者、コントロールを飛ばした競技者、または正しくない順序でコントロールを通過した競技者は、失格とする。

20.7 If two contactless control cards are used, then both shall be carried on the same arm. The punches from the two cards shall be merged to form the punching record.

遠隔操作のできるコントロールカードを 2 つ使用する場合、2 つとも同じ方の腕で所持する。2 つのカードから行われたパンチは、1 つにまとめられパンチング記録が残るものとする。

20.8 A back-up punching method shall be provided to allow a competitor to record their visit in the case of a failure of either a control card or of a punching device.

バックアップパンチング方式は、コントロールあるいはパンチング器具の故障があった場合に、競技者がコントロールを通過したことを記録するために提供されるものとする。

21. Equipment 器具

21.1 As long as the rules of the organising Federation do not specify otherwise, the choice of clothing shall be free.

主催連盟の規則に別の指定がない限り、衣類の選択は自由とする。

21.2 Start number bibs shall be clearly visible and worn as prescribed by the organiser. If placed on the leg, the bibs shall not be larger than 20 cm x 24 cm with figures at least 10 cm high. The number bibs may not be folded or cut.

ゼッケンは、明瞭に見えるように、主催者によって指示されたように着用されるものとする。足に付ける場合、ゼッケンは 20cm×24cm 以下とし、文字の高さは少なくとも 10cm とする。ゼッケンを折りたたんだり、切ることはできない。

21.3 During the competition the only navigational aids that competitors may use are the map provided by the organiser, and a compass.

競技中、競技者が使用できるナビゲーション器具は、主催者から提供された地図と、コンパスだけである。

21.4 Competitors shall use or carry their own skis and ski poles from the start via the controls to the finish. However, competitors may exchange or leave damaged equipment along the course.

競技者は、スタートからコントロールを経由してフィニッシュまで、自分のスキーとスキーポールを使用または運搬するものとする。ただし、競技者は破損または損傷した器具を交換する、またはコースに残していくことができる。

21.5 Every team shall have the chance to have skis, bindings, ski boots, ski poles and other equipment deposited at the arena, and for longer distances, at one or more pre-determined places. It is only allowed to change undamaged ski equipment in these designated areas, and no assistance (e.g. from a coach) is permitted during the change. There may be a specific area in the arena for undamaged ski change. However, poles may be exchanged everywhere except in areas (e.g. close

to the mass-start point) where the organiser has ruled that this is not allowed.

すべてのチームは、スキー、ビンディング、スキー靴、スキーポール、およびその他の器具を競技場に、また、ロングディスタンスの場合は、1 つ以上の事前に決められた場所に預ける機会を与えられるものとする。破損していないスキー器具は、これらの指定エリアでのみ交換することができ、交換時の支援（コーチなどからの）は許されない。競技場には破損していないスキー交換のための特別なエリアを設定することができる。ただし、ポールについては、主催者が許可しなかったエリア（例えばマススタートのスタート地点近く）を除く全ての場所で交換することができる。

21.6 Competitors shall not use or carry telecommunication equipment between entering the pre-start area and reaching the finish in a race, unless the equipment is approved by the organiser. GPS-enabled devices (watches etc.) can be carried provided that
主催者によって承認されない限り、競技者は、レースのプレスタートエリアへの入場からフィニッシュへの到達まで、通信機器を使用または携帯することはできない。GPS 機能のついた器具（時計など）は以下の条件を満たせば装着することができる。

- they have no map display
地図表示がない
- they have no telecommunication ability
通信機能がない
- they are not used for navigation purposes.
ナビゲーション目的に使われない

However, the organiser has the right to specifically forbid the use of such equipment. The organiser may require competitors to carry a tracking device and/or a GPS data logger.
ただし主催者はそのような器具の使用を特別に禁止する権利を持つ。主催者は競技者にトラッキング機器と GPS データロガー、あるいはそのどちらかを携帯するよう要求することができる。

<WSOC WCup JWSOC>

21.7 Competitors may not wear the team clothing of another Federation.
競技者は、別の連盟のチームウェアを着用することはできない。

22. Start スタート

22.1 In individual competitions, the start is normally an interval start. In relay competitions, the start is normally a mass-start.

個人種目では、スタートは、通常、インターバルスタートである。リレー種目では、スタートは、通常、マススタートである。

22.2 For an interval start, a simultaneous start or a chasing start, the start must be prepared so that two or more competitors may start side by side. The first 100-200 metres must be prepared to a width of at least three metres. For a mass-start, the “Guidelines for mass-start events” shall be followed. For a chasing start, the “Guidelines for chasing start and pursuit competitions” shall be followed.

インターバルスタート、同時スタート、またはチェイシングスタートの場合、スタートは、2 名以上の競技者が並んでスタートできるように準備されなければならない。最初の 100-200m は、少なくとも幅 3m に準備されなければならない。マススタートの場合、「マススタート大会のガイドライン」に従うものとする。チェイシングスタートの場合、「チェイシングスタート、パシュートのガイドライン」に従うものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

22.3 All competitors shall have at least 30 minutes for undisturbed preparation and warm-up at the

start area. Only competitors who have not started and team officials shall be allowed into the warm-up area.

すべての競技者は、スタートエリアで邪魔されずに準備とウォーミングアップを行うために、少なくとも 30 分の時間が与えられるものとする。ウォーミングアップエリアに入ることができるのは、まだスタートしていない競技者とチームオフィシャルのみとする。

22.4 The start may be organised with a pre-start before the time start. If there is a pre-start, a clock showing the call-up time to team officials and competitors shall be displayed there, and the competitors' names shall be called or displayed. Beyond the pre-start, only starting competitors and media representatives guided by the organiser are allowed.

スタートは、計時を開始する前にプレスタートする方式で行ってもよい。プレスタートがある場合、チームオフィシャルと競技者に集合時刻を示す時計が表示されるものとし、競技者の名前が呼ばれるか、表示されるものとする。プレスタートを通過することは、先発の競技者と主催者によって案内されるメディアの代表者だけが許可される。

22.5 At the start, a clock showing the competition time to the competitors shall be displayed. If there is no pre-start, competitors' names shall be called or displayed.

スタート地点には、競技者向けに競技時刻を示す時計を設置するものとする。プレスタートがない場合は、競技者の名前を呼ぶか、表示するものとする。

22.6 The start shall be organised so that later competitors and other persons cannot see the map, courses, route choices or the direction to the first control. If necessary, there shall be a marked route from the time start to the point where orienteering begins.

スタートは、後の競技者や他の人が、地図、コース、ルート選択、または最初のコントロールの方向を見ることができないように設営されるものとする。必要であれば、計時が開始されてからオリエンテーリングが開始する地点までの誘導があるものとする。

22.7 The competitor is responsible for taking the right map. The competitor's start number or name or course shall be indicated on or near the map so as to be visible to the competitor before he/she starts.

競技者は、正しい地図を取る責任がある。競技者がスタートする前に、競技者に見えるように、競技者のスタート番号・氏名またはコースが、地図または地図の近くに示されるものとする。

22.8 The point where orienteering begins shall be shown on the map with the start triangle and marked in the terrain by a control flag but no marking device.

オリエンテーリングが開始する地点は、地図上にスタートの三角形で示され、テレーンには記印具のないコントロールフラッグによって示されるものとする。

22.9 For an interval start, and for a simultaneous start, competitors shall receive the map 15 seconds before the start in all distances. For mass-starts competitors shall receive the map 15 seconds before the start. For chasing starts the competitors shall take their map themselves after the time start.

インターバルスタート、および同時スタートの場合、すべての競技種目において、競技者はスタートの 15 秒前に地図を受け取るものとする。マススタートの場合、競技者は、スタートの 15 秒前に地図を受け取るものとする。チェイシングスタートの場合、競技者は、計時開始後に自分で地図を取るものとする。

22.10 In competitions with mass or chasing starts a camera shall record the start. Competitors who start too early or look at the map too early shall be given a 2 minute time penalty.

マススタートまたはチェイシングスタートの競技では、カメラによってスタートを記録するものとする。スター

トが早すぎた競技者、または地図を見るのが早すぎた競技者には、2 分間のペナルティタイムが与えられるものとする。

22.11 Competitors who are late for their start time shall be permitted to start. Their new start time must be recorded.

スタート時刻に遅れた競技者はスタートが許されるものとする。新しいスタート時刻は以下のように記録されなければならない。

• In a mass or chasing start, the competitor shall be started as soon as possible.

マススタート、およびチェイシングスタートの場合、競技者は可能なかぎり早くスタートされるものとする。

• In an interval start, if the competitor is at the start line less than half the start interval after their start time, they shall start immediately.

インターバルスタートにおいて、競技者が正規のスタート時刻を過ぎた後、スタート間隔の半分の時間が経つ前にスタートラインに立つことができれば、すぐにスタートするものとする。

• In an interval start, if the competitor is at the start line more than half the start interval after their start time, they shall start at the next available half start interval.

インターバルスタートにおいて、競技者が正規のスタート時刻を過ぎた後、スタート間隔の半分の時間が過ぎてからスタートラインに立った場合には、スタート間隔が半分となる次のタイミングでスタートするものとする。

22.12 Competitors who are late for their start time through their own fault shall be timed as if they had started at their original start time. Competitors who are late for their start time through the fault of the organiser shall be timed from their new start time

自身の過失でスタート時刻に遅れた競技者は、正規のスタート時刻にスタートしたものと計時されるものとする。主催者の過失でスタート時刻に遅れた競技者は、新しいスタート時刻で計時されるものとする。

22.13 The changeover between the members of each relay team takes place by touch. The changeover must be organised so that the outgoing team member collects the map.

各リレーチームのメンバー間のチェンジオーバーは、タッチによって行われる。チェンジオーバーでは、次の走者が地図を受け取れるように設営されなければならない。

22.14 Correct and timely relay changeover is the responsibility of the competitors, even when the organiser arranges an advanced warning of incoming teams.

リレーのチェンジオーバーを正しく、迅速に行うことは、主催者がチームメンバーの到着をあらかじめ通知するように手配している場合においても、競技者の責任である。

22.15 With the approval of the IOF Event Adviser the organiser may arrange mass-starts for the later legs for relay teams that have not changed over.

IOF イベントアドバイザーの承認があれば、主催者は、チェンジオーバーしていないリレーチームについて、後のレッグのマススタートを手配してもよい。

22.16 Once a relay team has accepted its disqualification no further members of that team shall be allowed to start.

リレーチームが失格を受け入れた場合、そのチームの残りのメンバーのスタートは許されないものとする

<WSOC WCup JWSOC>

22.17 In the changeover area, outgoing team members shall have some advance warning of the arrival of their preceding team members.

チェンジオーバーエリアでは、次走者には、チームメンバーの前の走者の到着が、前もって通知されるものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

- 22.18 The organiser may define one or more quarantine zone in order to prevent those who have not started gaining information about the courses. The organiser defines times when competitors and team officials must be inside the quarantine zone. The organiser shall provide adequate facilities (toilets, refreshment, shelter, warm-up area, gliding test track etc.) for those waiting in the quarantine zone. If a competitor or team official attempts to enter the quarantine zone after the deadline, they may be refused entry. Competitors and team officials are not allowed to use telecommunication devices within the quarantine zone.

主催者は、まだスタートしていない競技者がコースに関する情報を得られないように、1つ以上の隔離ゾーンを設けることができる。主催者は、競技者とチームオフィシャルが隔離ゾーンにいなければならない時間を定める。主催者は、隔離ゾーンで待つ人のために、適切な設備（トイレ、給水、雨除け、ウォーミングアップエリア、滑走テストトラックなど）を提供するものとする。競技者またはチームオフィシャルが締め切り時間後に隔離ゾーンに入ろうとした場合、入場を拒否されることがある。競技者とチームオフィシャルは隔離ゾーン内での、通信機器の使用が禁止されている。

<WSOC WCup JWSOC>

- 22.19 If an electronic start gate system is used, the competitor may start any time between five seconds before the start signal and the start signal. If a competitor starts late, the start list time is taken as the start time. A competitor who starts more than 5 seconds early and does not restart is disqualified.

電子スタートゲートが使用される場合、競技者はスタート信号の5秒前から5秒後までの間の任意のタイミングでスタートできる。競技者が5秒を過ぎてからスタートした場合、スタートリスト時刻がスタート時刻とみなされる。5秒前より前にスタートした場合、再スタートしなかった競技者は失格とされる。

23. Finish and time-keeping **フィニッシュおよび計時**

- 23.1 The competition ends for a competitor when crossing the finishing line.

競技者の競技は、フィニッシュラインを越えたときに終了する。

- 23.2 The route from the last control to the finish shall be bounded by tape or by rope. The last 200 m of the course before the finish, and before the exchange zones in relays, should be as straight as possible and prepared to a width of at least 6 m, if possible 9 m. The last 100-150 m will be the finish zone. The beginning of this zone must be clearly marked with a coloured line. This zone must be separated into at least 2 lanes (each of width 3 m) that must be clearly marked and highly visible but not interfering with the skis. Once the competitors enter the finish zone they must remain in their lane unless they are overtaking another competitor.

最後のコントロールからフィニッシュまでのルートは、テープまたはロープによって仕切られるものとする。フィニッシュの前、およびリレーのタッチゾーンの前最後の200mのコースは、可能な限り直線で、少なくとも幅6m、可能な場合は9mであるべきである。最後の100-150mがフィニッシュゾーンとなる。このゾーンの始めは、カラーラインによって明確に示されなければならない。このゾーンは、少なくとも2レーン（それぞれ幅3m）に分けられていなければならない。このゾーンは、明確に見やすく、ただし、滑走の邪魔にならないように示されていない。競技者がフィニッシュゾーンに入ったら、別の競技者を追い越す場合を除き、レーンから出てはならない。

- 23.3 The finish line shall be at least 6 m wide (if possible 9 m) and shall be at right angles to the direction of the finish lanes. The exact position of the finish line shall be obvious to approaching competitors.

フィニッシュラインは、少なくとも幅 6m（可能な場合は 9m）とし、フィニッシュレーンの方向に対して直角とする。フィニッシュラインの正確な位置は、近づいてくる競技者にとって明確であるものとする。

23.4 After crossing the finish line, or completing the changeover, competitors shall hand in the control card or download recorded data. If required by the organiser, they shall also hand in their competition map.

競技者は、フィニッシュラインを越えた後に、あるいはチェンジオーバーを終えた後に、コントロールカードとダウンロードされた記録データを提出するものとする。主催者に要求された場合は、競技地図も提出するものとする。

23.5 The finishing time shall be measured at one of the following times:

フィニッシュタイムは、以下の時刻のいずれかで計測されるものとする。

- when the competitor's front foot crosses the finish line
競技者の前足がフィニッシュラインを越えた時点
- when a competitor punches at the finish line
競技者がフィニッシュラインでパンチをした時点
- if a light beam is used for timing, when the competitor breaks the beam which shall be mounted between 0.2 metres and 0.4 metres above the snow level
計測に光電管が使用される場合、競技者が雪上 0.2m から 0.4m の間に装着されているビームを遮った時点
- when a transponder, carried by the competitor, crosses the finish line.
競技者に携帯されているトランスポンダーがフィニッシュラインを超えた時点

Times shall be rounded down to whole seconds. Times shall be given in hours, minutes and seconds or in minutes and seconds only.

タイムは、秒未満を切り捨てるものとする。タイムは、時間・分・秒で、または分・秒のみで表されるものとする。

23.6 The timekeeping systems shall measure times of competitors in the same class, relative to each other, with an accuracy of 0.5 seconds or better.

計時システムは、同じクラスの競技者のタイムを互いに相対的に 0.5 秒以上の精度で計測するものとする。

<WMSOC WRE>

23.7 Punching at the finish line may be used as a timekeeping system.

フィニッシュラインのパンチングを計時システムとして使用してもよい。

<WSOC WCup JWSOC>

23.8 A light beam or transponder should be used for finish timing.

フィニッシュタイミングには光電管またはトランスポンダーが使用されるべきである。

<WSOC WCup>

23.9 Two independent timekeeping systems, a primary and a secondary, shall be used continuously throughout the competition.

正副 2 つの独立した計時システムが、競技全体を通じて連続的に使用されるものとする。

23.10 In competitions with mass or chasing starts, finish judges shall rule on the final placings and a jury member shall be present at the finish line. The placings in a close finish are determined by the competitors' front foot crossing the finish line.

マススタートまたはチェイシングスタートでは、フィニッシュ審判が最終順位を判定するものとし、裁定委員がフィニッシュラインに立ち会うものとする。接戦でフィニッシュした場合の順位は、競技者の前足がフィニッシュラインを超えた順で決定される。

<WSOC WCup>

23.11 In competitions with mass or chasing starts, a camera shall record the finish.

マススタートまたはチェイシングスタートでは、カメラによってフィニッシュを記録するものとする。

23.12 With the approval of the IOF Event Adviser, the organiser may set maximum skiing times for each class.

IOF イベントアドバイザーの承認が得られた場合、主催者は各クラスの最大競技時間を設定できる。

23.13 There shall be medical facilities and personnel at the finish, who are also equipped to work in the forest.

フィニッシュには医療設備と医療従事者が配置されるものとし、医療従事者は森林へも出動できる装備を整えているものとする。

<WSOC>

23.14 The maximum skiing times shall be:

最大競技時間は、以下のとおりとする。

- Sprint, 90 minutes for women and men
スプリントは、女子・男子とも 90 分
- Middle distance, 3 hours for women and men
ミドルディスタンスは、女子・男子とも 3 時間
- Pursuit, 3 hours for women and men
パシュート、女子・男子とも 3 時間
- Sprint Relay, 3 hours
スプリントリレーは、3 時間

24. Results 結果

24.1 Provisional results shall be announced and displayed in the finish area or the assembly area during the competition.

競技中、暫定的な結果が、フィニッシュエリアまたは集合エリアで発表され表示されるものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

24.2 Provisional results shall be available on the internet during the competition.

競技中、暫定的な結果がインターネットで入手可能にされるものとする。

24.3 The official results shall be published no more than 4 hours after the latest allowable finishing time of the last starter. They shall be handed out on the day of the competition to each team manager and to accredited media representatives.

公式結果は、最後にスタートした競技者の可能なフィニッシュ時刻後 4 時間以内に公表されるものとする。公式結果は、競技当日のうちに各チームマネージャーと公認のメディア代表者に配布されるものとする。

24.4 If the finals of a qualification race competition take place on the same day as the qualification races, the results of the qualification races shall be published no more than 30 minutes after the latest allowable finishing time of the last starter.

予選・決勝レースの決勝が予選レースと同じ日に行われる場合、予選レースの結果は、最後にスタートした競技者の可能なフィニッシュ時刻後 30 分以内に公表されるものとする。

24.5 The official results shall include all participating competitors. In relays, the results shall include the competitors' names in the order in which they raced, and times for their legs as well as the course combinations that each skied.

公式結果には、参加した競技者全員が含まれるものとする。リレーでは、結果には、滑走順に競技者の氏名、レッグのタイム、および滑走したコースの組み合わせが含まれるものとする。

24.6 If an interval start is used, two or more competitors having the same time shall be given the same placing in the results list. The position(s) following the tie shall remain vacant.

インターバルスタートが使用された場合、2 名以上の競技者が同じタイムであった場合、成績リストでは同順位とする。タイに続く順位は空位のままとする。

24.7 If a mass-start or chasing start is used, the placings are determined by the order in which the competitors finish. In relays this will be the team member skiing the last relay leg.

マススタートまたはチェイシングスタートが使用された場合、順位は競技者がフィニッシュした順序によって決まる。リレーでは、最後のリレーレッグを滑走したチームメンバーがフィニッシュした順序によって決まる。

24.8 In relays where there are mass-starts for later legs, the sum of the individual times of the team members shall determine the placings of the teams that have taken part in such mass-starts. Teams taking part in mass-starts for later legs are placed after all teams which have changed over and finished in the ordinary way.

リレーで、後半のレッグがマススタートの場合は、チームメンバーのそれぞれのタイムの合計によって、マススタートしたチームの順位が決まるものとする。後半レッグのマススタートに参加したチームは、通常通りにチェンジオーバーしてフィニッシュした全チームより下の順位になる。

24.9 Competitors or teams who exceed the maximum time shall not be placed.

最大競技時間を超えた競技者またはチームは、順位を付けられないものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

24.10 Every accredited person (competitors, team officials, media representatives etc) shall be given a start list, an official results list and a competition map.

公認された者全員（競技者、チームオフィシャル、メディア代表者など）に、スタートリスト、公式成績リスト、および競技地図が与えられるものとする。

<WCup>

24.11 Points shall be awarded according to the Ski Orienteering World Cup Special Rules.

スキーオリエンテーリングワールドカップ特別規則に従って、得点が与えられるものとする。

<WCup JWSOC>

24.12 The results of incomplete teams and teams with competitors from more than one Federation are not considered in determining the placings in relay competitions and shall not appear in the official results list.

不完全なチームおよび複数の連盟からの競技者で構成されるチームの結果は、リレー競技の順位決定では考慮されず、公式成績リストに記載されないものとする。

<WCup>

24.13 The organiser shall display, in the finish area, the old and the new total scores for at least the

20 best competitors and all Federations.

主催者は、フィニッシュエリアで、少なくとも上位 20 名の競技者とすべての連盟について、新旧 2 つの合計スコアを表示するものとする。

<WCup>

24.14 The IOF Office shall produce the official total score lists after every group of events and send them to all participating Federations and to all organisers.

IOF 事務局は、すべてのグループ大会後に公式合計スコアリストを作成し、参加したすべての連盟とすべての主催者に送付するものとする。

<WSOC JWSOC ROC>

24.15 If a Federation is represented by two or more teams in a relay class, only the team with the better result is considered in determining the placings.

リレークラスの 2 つ以上のチームが 1 つの連盟の代表である場合、上位の結果を出したチームのみが順位決定の際に考慮される。

<JWSOC>

24.16 For both classes, a team score is calculated for each Federation (to place the Federations in a team competition) by adding the placings of each Federation's three best competitors in all three individual competitions and the official placing—multiplied by three—of its placed relay team. If a Federation has fewer than three finishers in any individual competition, every missing competitor is treated as though they finished one place behind the last finisher. If a Federation has no place in the relay competition, it is treated as if they finished one place behind the last official placed team. An overall team score is then calculated for each Federation by adding together its men's and women's team scores. The lowest score wins.

3 つすべての個人競技での各連盟の最上位 3 名の競技者の順位と、入賞したリレーチームの公式順位の 3 倍の両方を加えることによって、連盟ごとのチームスコアが計算される（団体競技として連盟の順位を付けるために）。1 つの連盟について、個人競技でフィニッシュした競技者が 3 名未満の場合、フィニッシュしなかった競技者は最後にフィニッシュした競技者より 1 つ下の順位として扱われる。リレー競技で順位が付かなかった連盟は、最下位のチームの 1 つ下の順位として扱われる。次に、男子と女子のチームスコアを加えることによって、各連盟の総合チームスコアが計算される。最も少ないスコアの連盟が勝者となる。

24.17 The results shall be published on the internet and electronically submitted to the IOF on the day of the race.

結果は、大会当日のうちにインターネットで公表され、IOF に電子媒体で提出されるものとする。

<WRE>

24.18 The World Ranking point calculation method for each season is decided by the IOF Council no later than the end of June prior to the season.

各シーズンのワールドランキング得点計算方法は、シーズン前の 6 月末までに IOF 理事会によって決定される。

24.19 The results must be based on competitors' times for the whole course. It is forbidden to eliminate sections of the course on the basis of split times unless the section has been specified in advance (e.g. a short section containing a busy road crossing).

結果は競技者のコース全体を回るのにかかった時間に基づかなければならない。事前に決定されていた部分（車両通行がある道を横断する部分を含む短い箇所など）でなければ、スプリットタイムに基づいて、コースの一部を排除することを禁ずる。

25. Prizes 表彰

25.1 The organiser shall arrange a dignified prize-giving ceremony.
主催者は、権威ある表彰式を手配するものとする。

25.2 Prizes for men and women shall be equivalent.
男女の表彰は同等であるものとする。

25.3 If two or more competitors have the same placing, they shall each receive the appropriate medal and/or diploma.
2名以上の競技者が同じ順位の場合も、それぞれ適切なメダルおよび/または賞状を授与されるものとする。

<WSOC>

25.4 The title of World Champion shall be awarded in the following nine separate competitions:
世界チャンピオンのタイトルは、以下の9種目で与えられるものとする。

• women, Sprint	女子スプリント
• men, Sprint	男子スプリント
• women, Middle distance	女子ミドルディスタンス
• men, Middle distance	男子ミドルディスタンス
• women, Pursuit	女子パシュート
• men, Pursuit	男子パシュート
• Sprint Relay	スプリントリレー

<JWSOC>

25.5 The title of Junior World Champion shall be awarded in the following eight separate competitions:
ジュニア世界チャンピオンのタイトルは、以下の8種目で与えられるものとする。

• women, Sprint	女子スプリント
• men, Sprint	男子スプリント
• women, Middle distance	女子ミドルディスタンス
• men, Middle distance	男子ミドルディスタンス
• women, Long distance	女子ロングディスタンス
• men, Long distance	男子ロングディスタンス
• women, Relay	女子リレー
• men, Relay	男子リレー

<WSOC JWSOC>

25.6 The following prizes shall be awarded in all competitions:
以下の賞は、すべての競技で与えられるものとする。

• 1st place	Gold medal (plated) and diploma
1位	金メダル(盾)と賞状
• 2nd place	Silver medal (plated) and diploma
2位	銀メダル(盾)と賞状
• 3rd place	Bronze medal and diploma
3位	銅メダルと賞状
• 4th-6th place	diploma

4 位-6 位 賞状

Medals and diplomas shall be supplied by the IOF.
メダルと賞状は、IOF によって供給されるものとする。

<WSOC>

- 25.7 The prize-giving ceremonies shall be performed by the representatives of the organising Federation and the IOF.
表彰式は、主催連盟と IOF の代表者によって執り行われるものとする。

<WSOC WCup JWSOC>

- 25.8 In the relays, each individual member of the team shall receive the appropriate medal and/or diploma.
リレーでは、チームの各メンバーが適切なメダルおよび/または賞状を受け取るものとする。

<WSOC JWSOC>

- 25.9 During the prize-giving ceremony, the national flags of the first 3 competitors or teams shall be flown and the national anthem of the winner shall be played.
表彰式の際、上位 3 名の競技者またはチームの国旗が掲揚され、優勝者の国歌が演奏されるものとする。

<WCup>

- 25.10 In each individual competition the first 3 competitors per class and in each relay competition the first 3 teams shall receive prizes provided by the organiser. The first 6 competitors and the first 6 teams receive diplomas provided by the IOF.
各個人競技では、1 クラスにつき上位 3 名の競技者が、各リレー競技では上位 3 チームが、主催者によって与えられる賞を受け取るものとする。上位 6 名の競技者、上位 6 チームは IOF によって与えられる賞を受け取るものとする。

<WCup>

- 25.11 The first competitors in both classes in the overall Individual World Cup score lists after the last event receive trophies provided by the IOF. The first 3 competitors receive medals provided by the IOF. The first 6 competitors receive diplomas provided by the IOF. The winning Federation of the Team World Cup receives a trophy provided by the IOF.
最後の大会の後、総合個人ワールドカップスコアリストの両方のクラスの優勝者が、IOF によって与えられるトロフィーを受け取る。上位 3 名の競技者は、IOF によって与えられるメダルを受け取る。上位 6 名の競技者は、IOF によって与えられる賞状を受け取る。国別ワールドカップの優勝連盟は、IOF によって与えられるトロフィーを受け取る。

<JWSOC>

- 25.12 The winning Federation of the overall team competition (according to rule 24. 16) receives a prize provided by the IOF.
総合団体競技の優勝連盟は（規則 24.16 に従って）、IOF によって与えられる賞を受け取る。

<WMSOC>

- 25.13 The first 3 competitors in each class in each competition receive medals provided by the IOF.
各競技会の各クラスの上位 3 名の競技者は、IOF によって与えられるメダルを受け取る。

26. Fair play フェアプレイ

- 26.1 All persons taking part in an orienteering event shall behave with fairness and honesty. They shall have a sporting attitude and a spirit of friendship. Competitors shall show respect for each other, for officials, journalists, spectators and the inhabitants of the competition area. The competitors shall be as quiet as possible in the terrain.
オリエンテーリング大会に参加するすべての人は、公平で正直にふるまうものとする。スポーツマンらしい態度と友愛の精神を持つものとする。競技者は、他の競技者、役員、ジャーナリスト、観客、および競技エリアの住民に敬意を払うものとする。競技者は、トレインでは可能な限り静かにしているものとする。
- 26.2 Except in the case of an accident, seeking to obtain or obtaining assistance from other competitors or providing assistance to other competitors during a competition is forbidden. It is the duty of all competitors to help injured competitors.
事故の場合を除き、競技中に他の競技者に支援を求めたり実際に得る、また他の競技者に支援を与えたりすることは禁じられている。負傷した競技者を助けるのは、すべての競技者の義務である。
- 26.3 Doping is forbidden. The IOF Anti-Doping Rules apply to all IOF events and the IOF Council may require doping control procedures to be conducted. It is the responsibility of competitors to obtain any required TUE (therapeutic use exemption) certificate.
ドーピングは禁じられている。すべての IOF 大会に IOF アンチドーピング規則が適用され、IOF 理事会はドーピング管理手順の実施を要求することができる。競技者は要求された全ての TUE（治療使用特例）に関する申請書を得る責任を有する。
- 26.4 The organiser should publish the venue of the competition in advance. If the venue is not made public, all officials shall maintain strict secrecy about the competition area and terrain. In any case, strict secrecy about the courses must be kept.
主催者は、競技の開催地を事前に公表すべきである。開催地が公表されていない場合、すべての役員は競技エリアとトレインについて秘密を厳守するものとする。いかなる場合でも、コースに関する秘密が厳守されなければならない。
- 26.5 Any attempt to survey or train in the competition terrain is forbidden, unless explicitly permitted by the organiser. Attempts to gain any information related to the courses, beyond that provided by the organiser, is forbidden before and during the competition.
主催者によって明示的に許可されない限り、競技トレインの調査または競技トレインでの練習を試みることは禁じられている。競技の前または競技中に、主催者によって与えられた以上に、コースに関する情報を得る試みは禁じられている。
- 26.6 The organiser shall bar from the competition any competitor who is so well acquainted with the terrain or the map, that the competitor would have a substantial advantage over other competitors. Such cases shall be discussed and decided after consultation with the IOF Event Adviser. (See Appendix 9)
主催者は、そのトレインあるいは地図をよく熟知している競技者、他の競技者よりかなり有利な立場にあると思われる競技者を競技に参加させないものとする。そのような場合、IOF イベントアドバイザーとの協議によって議論され決定されるものとする。（附則 9 を参照）
- 26.7 Team officials, competitors, media representatives and spectators shall remain in the areas assigned to them.
チームオフィシャル、競技者、メディア代表者、および観客は、指定されたエリアにとどまるものとする。
- 26.8 Control officials shall neither disturb nor detain any competitor, nor supply any information whatsoever. They shall remain quiet and shall not help competitors approaching controls. This

also applies to all other persons in the terrain, e.g. media representatives.

コントロール役員は、競技者を邪魔したり引き止めたりせず、いかなる情報も与えないものとする。静寂を保つものとし、コントロールに近づく競技者を助けられないものとする。このことは、メディア代表者など、トレイン内の他のすべての人にも当てはまる。

26.9 Having crossed the finish line, a competitor may not re-enter the competition terrain without the permission of the organiser. A competitor who retires shall announce this at the finish immediately and hand in the map and control card. That competitor shall in no way influence the competition nor help other competitors.

フィニッシュラインを越えた競技者は、主催者の許可なく、競技トレインに再進入することはできない。棄権した競技者は、この旨をフィニッシュでただちに申告し、地図とコントロールカードを提出するものとする。棄権した競技者は、いかなる方法でも競技に影響を与えたり、他の競技者を助けたりしないものとする。

26.10 A competitor who breaks any rule, or who benefits from the breaking of any rule, may be disqualified. Alternatively, for a minor rule infringement, an appropriate time penalty may be imposed.

規則に違反した競技者、または規則の違反によって利益を得た競技者は、失格とされることがある。あるいは軽微な規則違反に対しては、適切な時間のペナルティが課されることもある。

26.11 Non-competitors who break any rule are liable to disciplinary action.

競技者以外で規則に違反した者は、懲戒処分を受けなければならない。

26.12 The organiser must stop, and postpone or cancel a race if at any point it becomes clear that circumstances have arisen which make the race dangerous for the competitor, officials or spectators.

競技者、役員、または観客にとって危険なレースになる状況が発生したことが明らかになった時点で、主催者はレースを中止して、延期またはキャンセルしなければならない。

26.13 The organiser must void a race if circumstances have arisen which make the race significantly unfair.

レースが著しく不公平になる状況が発生した場合、主催者はレースを無効にしなければならない。

26.14 Participation in betting relating to an orienteering event is prohibited for competitors in the event, the team officials and the event officials. They are also prohibited from supporting or promoting betting relating to the event. Additionally, they must not participate in any corrupt practices related to betting. Such practices include fixing the result, manipulating any aspect of the results, failing to perform in order to benefit, accepting or offering bribes and passing on inside information.

大会の競技者、チームオフィシャル、および大会役員がオリエンテーリング大会に関する賭けに参加することは禁じられている。大会に関する賭けを支援または促進することも禁じられている。さらに、賭けに関する腐敗行為に参加してはならない。そのような行為としては、結果の改ざん、結果の何らかの面の操作、利益のための不作為、収賄または贈賄、内部情報の漏えいなどが含まれる。

27. Complaints 調査依頼

27.1 A Complaint may be made about infringements of these rules or the organiser's directions.

これらの規則または主催者の指示の侵害について、調査依頼を行うことができる。

27.2 Complaints may only be made by team officials or competitors.

調査依頼は、チームオフィシャルまたは競技者のみが行うことができる。

27.3 Any Complaint shall be made in writing to the organiser as soon as possible. A Complaint is adjudicated by the organiser. The complainant shall be informed about the decision immediately. 調査依頼は、可能な限り速やかに、書面で主催者に対して行われるものとする。調査依頼は、主催者によって判決が下される。判決結果は、ただちに申立人に通知されるものとする。

27.4 There is no fee for a Complaint.
調査依頼は無料である。

27.5 The organiser may set a time limit for Complaints. Complaints received after this time limit will only be considered if there are valid exceptional circumstances which must be explained in the Complaint.
主催者は、調査依頼の時間制限を設けることができる。この時間制限後に受領された調査依頼は、例外的な事情があった場合のみ考慮され、そのような事情は、調査依頼の中で説明されなければならない。

28. Protests 提訴

28.1 A Protest may be made against the organiser's decision about a Complaint.
調査依頼に関する主催者の決定に対して不服の場合、提訴を行うことができる。

28.2 Protests may only be made by team officials or competitors.
提訴は、チームオフィシャルまたは競技者のみが行うことができる。

28.3 Any Protest shall be made in writing to the organiser no later than 15 minutes after the organiser has informed the complainant of the decision about the Complaint. Protests received after this time limit may be considered at the discretion of the jury if there are valid exceptional circumstances which must be explained in the Protest.
提訴は、主催者が申立人に調査依頼に関する決定を伝えてから 15 分以内に書面で主催者に対して行われるものとする。この時間制限後に受領された提訴は、例外的な事情があった場合のみ裁定委員会の裁量で考慮され、そのような事情は提訴の中で説明されなければならない。

<WSOC WCup JWSOC WMSOC ROC>

28.4 A Protest fee of 50 EUR (or the equivalent in local currency) shall be paid to the IOF Senior Event Adviser in cash when making a Protest. The fee will be returned if the Protest is accepted by the jury, otherwise the fee shall be sent to the IOF. Where a Protest is signed by more than one Federation, each of these Federations will pay the Protest fee.
50 ユーロ（またはその価値に相当する現地通貨）の提訴費用は、提訴する際に IOF シニアイベントアドバイザーに支払われるものとする。その提訴費用は裁定委員会により提訴が認められた場合は返済されるが、そうでなければ IOF に送金される。提訴が複数の連盟によってなされた場合、各連盟がそれぞれ提訴費用を支払うこととする。

<WRE>

28.5 There is no fee for a Protest.
提訴は無料である。

29. July 裁定委員会

29.1 A jury shall be appointed to rule on Protests.

提訴を裁定する裁定委員会が任命されるものとする。

29.2 The IOF Council decides for which events it shall appoint the jury. If the IOF is not appointing the jury, the Federation of the organiser shall appoint the jury.

IOF 理事会は、裁定委員会を任命しなければならない大会を決定する。IOF が裁定委員会を任命していない場合、主催者の連盟が裁定委員会を任命するものとする。

29.3 The jury shall consist of 3 or 5 voting members, according to Rules 29. 10–29. 14, from different Federations. The IOF Event Adviser shall lead the jury but has no vote.

裁定委員会は、規則 29.10-29.14 に従って、異なる連盟からの 3 名または 5 名の投票権を持つメンバーで構成されるものとする。IOF イベントアドバイザーは、裁定委員会の進行役を務めるが、投票権は持たないものとする。

29.4 A representative of the organiser may participate in jury meetings but may be asked to leave before the jury comes to its decision. The representative of the organiser has no vote.

主催者の代表は裁定委員会に出席する権利を持つが、裁定委員会が議論を開始する前に退出するよう求められることがある。主催者の代表には投票権はない。

29.5 The organiser shall act according to the jury's decisions, e.g. to reinstate a competitor disqualified by the organiser, to disqualify a competitor approved by the organiser, to void the results in a class approved by the organiser or to approve results declared invalid by the organiser.

主催者は、裁定委員会の決定に従うものとする。たとえば、主催者が失格とした競技者を復活させる、主催者が承認した競技者を失格とする、主催者が承認したクラスの結果を無効とする、主催者が無効と宣言した結果を承認する、などである。

29.6 The jury is competent to rule only if all members are present. In urgent cases preliminary decisions may be taken if a majority of the jury members agree on the decision.

裁定委員会は、メンバー全員が出席している場合のみ、裁定を下すことができる。緊急時、裁定委員会メンバーの過半数が決定に合意した場合、仮決定を下すことができる。

29.7 If a jury member declares him- or herself prejudiced or if a jury member is unable to fulfil his or her task, the IOF Event Adviser shall nominate a substitute. The IOF Event Adviser shall make the final decision regarding any potential conflict-of-interest.

裁定委員会のメンバーが公平な決定を下すことができないことを宣言した場合、または裁定委員会のメンバーが任務を遂行できない場合、IOF イベントアドバイザーは、代行者を指名するものとする。IOF イベントアドバイザーはあらゆる利益に相反し得る事柄に関する最終決定を行うこととする。

29.8 Arising from its ruling on a Protest, the jury — in addition to instructing the organiser — may recommend that the IOF Council excludes a person from some or all future IOF events in the case of a major violation of the rules.

提訴の裁定の結果として、裁定委員会は、主催者への指示に加えて、重大な規則違反の場合、IOF 理事会が将来の一部または全部の IOF 大会から特定の人物を除外するように勧告できる。

29.9 Decisions of the jury are final.

裁定委員会の決定は最終的なものである。

<WSOC>

29.10 The jury is appointed by the IOF Council. It shall consist of 5 voting members from different Federations.

裁定委員会は、IOF 理事会によって任命される。異なる連盟からの 5 名の投票権を持つメンバーで

構成されるものとする。

<JWSOC>

29.11 The jury is appointed by the IOF Council. It shall consist of 3 voting members from different Federations.

裁定委員会は、IOF 理事会によって任命される。異なる連盟からの 3 名の投票権を持つメンバーで構成されるものとする。

<WSOC JWSOC>

29.12 The jury shall consist of both men and women. No jury member shall come from the organising Federation.

裁定委員会は、男性と女性の両方で構成されるものとする。裁定委員は、主催連盟の出身ではないものとする。

<WCup WMSOC>

29.13 The jury shall consist of 3 voting members from different Federations. Two members are appointed by the IOF Council. One member is appointed by the Federation of the organiser.

裁定委員会は、異なる連盟からの 3 名の投票権を持つメンバーで構成されるものとする。2 名の裁定委員は、IOF 理事会によって任命される。1 名の裁定委員は、主催者の連盟によって任命される。

<WRE>

29.14 The jury shall consist of 3 voting members, if possible from different Federations.

裁定委員会は、3 名の投票権を持つメンバーで構成されるものとし、可能な場合、異なる連盟から選出される。

30. Appeals アピール

30.1 An appeal may be made against infringements of these rules if a jury is not yet set up, or if the event is over and the jury has dispersed. No appeal may be made against a jury decision. An appeal may only be made against a jury decision if there has been a serious procedural error in the operation of the jury.

アピールは、これらの規則の侵害に対して、裁定委員会がまだ設置されていない場合、または大会が終了して、裁定委員会が解散していた場合に行うことができる。裁定委員会の決定に対するアピールを行うことはできない。裁定委員会の手続き過程において深刻な誤りがあった場合には、裁定委員会の決定に対してアピールを行うことができる。

30.2 An appeal may only be made by Federations.

アピールは、連盟のみが行うことができる。

30.3 An appeal shall be made in writing to the IOF Event Adviser appointing body as soon as possible.

アピールは、可能な限り速やかに、書面で IOF イベントアドバイザーの任命機関に行われるものとする。

30.4 There is no fee for an appeal.

アピールは無料である。

30.5 Decisions about an appeal are final.

アピールに関する決定は最終決定である。

30.6 The IOF Council shall deal with the appeal.

IOF 理事会がアピールを処理するものとする。

31. Event control 大会管理

31.1 All events, for which these rules are binding, shall be controlled by an IOF Event Adviser. The IOF Event Adviser shall be appointed within 3 months of the appointment of an organiser.
これらの規則によって拘束されるすべての大会は、IOF イベントアドバイザーによって管理されるものとする。IOF イベントアドバイザーは、主催者の決定後 3 ヶ月以内に任命されるものとする。

31.2 The IOF Council shall decide for which events it will itself appoint the IOF Event Adviser.
IOF 理事会は、IOF 理事会が IOF イベントアドバイザーを任命する大会を決定するものとする。

31.3 If the IOF Event Adviser is appointed by the IOF, he or she is the official representative of the IOF to the organiser, is subordinate to the IOF Council and communicates with the IOF Office.
IOF イベントアドバイザーが IOF によって任命された場合、IOF イベントアドバイザーは主催者に対する IOF の正式代表であり、IOF 理事会に従属し、IOF 事務局との連絡窓口になる。

31.4 The Federation of the organiser shall always appoint an independent national controller. This controller shall assist the IOF Event Adviser appointed by the IOF. If the IOF does not appoint an IOF Event Adviser for the event in question, the controller appointed by the Federation will be the IOF Event Adviser. The controller appointed by the Federation need not come from the same Federation.

主催者の連盟は、常に、独立の国内コントローラーを任命するものとする。このコントローラーは、IOF によって任命された IOF イベントアドバイザーを補佐するものとする。IOF が当該大会の IOF イベントアドバイザーを任命しなかった場合、連盟によって任命されたコントローラーが IOF イベントアドバイザーになる。連盟によって任命されるコントローラーは、同じ連盟の出身者である必要はない。

31.5 All IOF Event Advisers shall hold the IOF Event Adviser's licence. No IOF Event Adviser or IOF Event Adviser's Assistant may have any responsibility for a participating team.
すべての IOF イベントアドバイザーは、IOF イベントアドバイザーのライセンスを保持するものとする。IOF イベントアドバイザーまたは IOF イベントアドバイザーのアシスタントは、参加チームに対していかなる責任も負わない。

31.6 The IOF Event Adviser shall ensure that rules are followed, mistakes are avoided and that fairness is paramount. The IOF Event Adviser has the authority to require adjustments to be made if he or she deems them necessary to satisfy the requirements of the event.
IOF イベントアドバイザーは、規則が順守され、間違いが排除され、公平性が最優先されることを保証するものとする。IOF イベントアドバイザーは、大会の要件を満たすために必要とみなした場合には、調整の実施を求める権限を持つ。

31.7 The IOF Event Adviser shall work in close collaboration with the organiser, and shall be given all relevant information. All official information sent to the Federations, such as bulletins, shall be approved by the IOF Event Adviser.
IOF イベントアドバイザーは、主催者と緊密に協力するものとし、あらゆる関連情報が与えられるものとする。ブリテンなど、連盟に送付されるすべての公式情報は、IOF イベントアドバイザーによって承認されるものとする。

31.8 As a minimum, the following tasks shall be carried out under the authority of the IOF Event Adviser:
IOF イベントアドバイザーの権限の下に、少なくとも以下の作業が実施されるものとする。

- to approve the venue and the terrain for the event, including reserve area
予備のエリアも含め、大会の開催地とトレインを承認する。
- to look into the event organisation and assess the suitability of the proposed accommodation, food, transport, programme, budget and training possibilities
大会組織を調査し、提案された宿泊施設、食事、輸送、プログラム、予算、およびトレーニング機会の適切性を評価する。
- to assess any planned ceremonies
式典の計画を評価する。
- to approve the organisation and layout of start, finish and changeover areas
組織と、スタート、フィニッシュ、およびチェンジオーバーエリアのレイアウトを承認する。
- to assess the reliability and accuracy of the time-keeping and results producing systems
計時および結果計算システムの信頼性と正確性を評価する。
- to check that the map conforms with the IOF standards
地図が IOF 標準に準拠していることを確認する。
- to approve the courses after assessing their quality, including degree of difficulty, control sitings and equipment, chance factors and map correctness
コースの難易度、コントロールの位置と器具、偶然の要素、および地図の正しさといったコースの質を評価した後、それを承認する。
- to check any course splitting method and course combinations
コースの分割方法とコースの組み合わせを確認する。
- to assess arrangements and facilities for the media
メディアのための手配と設備を評価する。
- to assess arrangements and facilities for doping tests
ドーピングテストのための手配と設備を評価する。
- to approve the official results
公式結果を承認する。

31.9 The IOF Event Adviser shall make as many controlling visits as he or she deems necessary. The visits shall be planned in agreement with the appointing authority and the organiser. Immediately after each visit, the IOF Event Adviser shall send a brief, written report to the IOF Event Adviser appointing body with a copy to the organiser.

IOF イベントアドバイザーは、必要とみなした回数だけ、管理のための訪問を行うものとする。訪問は、任命機関と主催者との合意の上で計画されるものとする。各訪問後ただちに、簡潔な報告書を IOF イベントアドバイザー任命機関に送付し、コピーを主催者に送付するものとする。

31.10 One or more assistants may be appointed by the IOF Event Adviser appointing body to help the IOF Event Adviser, particularly in the fields of mapping, courses, financing, sponsoring and media.

IOF イベントアドバイザー任命機関は、特に地図作成、コース、資金調達、後援、およびメディアの分野で IOF イベントアドバイザーを補佐する 1 名以上のアシスタントを任命できる。

31.11 The IOF Event Adviser appointing body has the authority to revoke the appointment of the IOF Event Adviser.

IOF イベントアドバイザー任命機関は、IOF イベントアドバイザーの任命を取り消す権限を持つ。

<WSOC>

31.12 The IOF Event Adviser shall make 3 visits as a minimum: one at an early stage, one a year before the championships and one 3-4 months before the championships.

IOF イベントアドバイザーは、少なくとも 3 回の訪問を行うものとする。1 回は初期段階で、1 回は選

手権大会の1年前に、1回は選手権大会の3-4ヶ月前である。

32. Event reports 大会報告

32.1 No more than 3 weeks after the event, the organiser shall submit a short report to the IOF Event Adviser along with complete result lists.

大会後3週間以内に、主催者は簡易報告書を完全な成績リストとともにIOF イベントアドバイザーに提出するものとする。

32.2 No more than 4 weeks after the event, the IOF Event Adviser shall send a report to the IOF Event Adviser appointing body. The report should include any significant features of the event and details of any Complaints or Protests.

大会後4週間以内に、IOF イベントアドバイザーは報告書をIOF イベントアドバイザー任命機関に送付するものとする。報告書には、大会の重要な特徴と調査依頼または提訴の詳細が含まれるべきである。

<WSOC WCup JWSOC>

32.3 No more than 3 weeks after the event, the organiser shall forward a short report, two sets of maps with course details and a complete results list to the IOF Office.

大会後3週間以内に、主催者は、簡易報告書、コースの詳細が記載された地図2組、および完全な成績リストをIOF事務局に送付するものとする。

<WMSOC>

32.4 No more than 3 weeks after the event, the organiser shall forward a selection of maps, including all maps with course details, and a complete results list to the IOF Office.

大会後3週間以内に、主催者は選択したいいくつかの地図（コースの詳細が記載されたすべての地図を含む）と完全な成績リストをIOF事務局に送付するものとする。

<WSOC>

32.5 One copy of every bulletin, the final programme including start lists, a plan of the organisation and a final statement of accounts shall be sent to the IOF Office for the archives no more than 6 months after the event.

各ブリテンのコピー1部、スタートリストを含む最終プログラム、組織計画、および最終決算報告書が、大会後6ヶ月以内に、保管用にIOF事務局に送付されるものとする。

33. Advertising and sponsorship 広告および後援

33.1 Advertising of tobacco and hard liquor is not permitted.

たばこおよびアルコール度数の高い酒の広告は許可されない。

33.2 Advertising on track suits or other clothing which are worn by team members during the official ceremonies shall not exceed 300 cm². There is no restriction to the amount of advertising on the competitors' competition clothing or equipment except for the start number bibs.

公式の式典でチームメンバーが着用するスーツまたはその他の衣類に付けられる広告は、300cm²を超えないものとする。ゼッケン以外の、競技者の競技用衣類または器具に付けられる広告の数には制限はない。

34. Media service メディアサービス

34.1 The organiser shall offer the media representatives attractive working conditions and favourable

opportunities to observe and report on the event.

主催者は、メディア代表者に魅力的な作業条件と、大会を観察し報道するための好機を提供するものとする。

34.2 As a minimum, the organiser shall make available to media representatives the following:

少なくとも、主催者は、メディア代表者が以下のものを利用できるようにするものとする。

- hotel accommodation of medium standard, to be paid for by the users
中級レベルのホテル宿泊施設。料金は利用者が負担する。
- start lists, programme booklet and other information on the day prior to the competition
競技前日に、スタートリスト、プログラム小冊子、およびその他の情報
- opportunity to take part in the model event
モデルイベントに参加する機会
- weather-protected, quiet working space in the finish area
フィニッシュエリアに、耐候性のある静かな作業スペース
- result lists and maps with courses immediately after the competition
競技直後に、成績リストとコースの記載された地図
- internet access to be paid for by the users
インターネットアクセス。料金は利用者が負担する。

34.3 The organiser shall make every effort to maximise media coverage as long as this does not jeopardise the fairness of the event.

主催者は、大会の公平性を損なわない限り、メディアの報道を最大限にするためのあらゆる努力を払うものとする。

34.4 The organiser must facilitate access to the competition area for media personnel. The organiser may need to provide transport.

主催者は、メディア関係者のために、競技エリアへのアクセスを容易にしなければならない。主催者は、輸送手段を提供しなければならない場合がある。

35. Cold weather safety 寒冷気候での安全性

35.1 There are three main factors to be considered by the organiser and the IOF Event Adviser regarding cold weather safety: the temperature; the duration of the exposure; and the clothing and other protection against cold weather. These factors together with any other relevant information such as the 'wind chill factor' must be taken into consideration when a decision is made regarding cold weather.

主催者と IOF イベントアドバイザーが寒冷気候での安全性について考慮すべき 3 つの要素がある。すなわち、温度、露出時間、寒冷気候に対する防寒着およびその他の防具である。寒冷気候に関する決定を下すときには、これらの要素を、「風の冷却効果」など、他の関連情報とともに考慮しなければならない。

35.2 If the temperature level is between minus 15° C and minus 20° C at any point of the course, recommendations regarding cold weather protection must be given to competitors and competition officials. Adequate controls must be established to ensure that the recommendations are being followed and the competitors' health and safety are protected.

コース上のいずれかの地点の温度レベルがマイナス 15°C からマイナス 20°C の間にある場合、寒冷気候に対する保護についての推奨事項が競技者と競技役員に与えられなければならない。推奨事項が順守され、競技者の健康と安全が守られるように、適切な運用が確立されなければならない。

35.3 If the temperature in a major portion of the course is minus 20° C or below, the competition shall be delayed or cancelled. Such decision is to be made jointly by the organiser and the IOF Event Adviser.

コースの大部分の温度がマイナス 20℃以下の場合、競技は延期またはキャンセルされるものとする。そのような決定は、主催者と IOF イベントアドバイザーが共同で下さなければならない。

Appendix 1: General competition classes

附則 1：一般クラス

1. Age classes 年齢別クラス

- 1.1 Competitors are divided into classes according to their gender and age. Women may compete in men's classes.
競技者は、性別と年齢に従って、複数のクラスに分けられる。女子は、男子のクラスに出場してもよい。
- 1.2 Competitors aged 20 or younger belong to each class up to the end of the calendar year in which they reach the given age. They are entitled to compete in older classes up to and including 21.
20 歳以下の競技者は、特定の年齢に達する暦年の年末まで、そのクラスに属する。21 歳を限度として、年齢が上のクラスで競技する権利がある。
- 1.3 Competitors aged 21 or older belong to each class from the beginning of the calendar year in which they reach the given age. They are entitled to compete in younger classes down to and including 21.
21 歳以上の競技者は、特定の年齢に達する暦年の年頭から、そのクラスに属する。21 歳を限度として、年齢が下のクラスで競技する権利がある。
- 1.4 The main competition classes are called W21 and M21, for women and men respectively.
主要な競技クラスは、女子と男子のそれぞれについて W21 と M21 と呼ばれる。
- 1.5 For competitors younger than 21, the classes W20 and M20, W18 and M18 and so on with intervals of 2 years are used. For older competitors, the classes W35 and M35, W40 and M40 and so on with intervals of 5 years are used.
21 歳未満の競技者については、W20 と M20、W18 と M18 など、2 歳間隔のクラスが使用される。より年長の競技者については、W35 と M35、W40 と M40 など、5 歳間隔のクラスが使用される。
- 1.6 Each class may be divided into subclasses according to the difficulty and/or length of the courses. Subclasses according to difficulty and course lengths are named E (elite) — if applicable, A, B, C and N (novice). Subclasses according to course lengths only are named S (short) and L (long).
コースの難易度および/または距離に応じて、各クラスを複数のサブクラスに分けてもよい。難易度とコースの距離に応じたサブクラスは、E（エリート）、該当する場合、A、B、C、および N（初心者）と呼ばれる。コースの距離のみに応じたサブクラスは、S（ショート）と L（ロング）と呼ばれる。
- 1.7 Elite (E) classes may only be provided for age classes 18, 20 and 21. They shall be restricted to competitors classified as elite competitors by their Federation or who are selected for the class based on their position in a Federation's ranking scheme.
エリート（E）クラスは、年齢別クラス 18、20 および 21 についてのみ提供することができる。このクラスは、連盟によってエリート競技者として分類された競技者、または連盟のランキング方式での順位に基づいて選出された競技者に制限される。

2. Parallel classes 並列クラス

- 2.1 Should a class have too many entries, it may be split into parallel classes. Splitting of elite classes should be based on the competitors' previous performances. Other classes than elite classes should be split so that competitors from the same club, district or Federation are equally distributed among the parallel classes.
クラスへのエントリーが多すぎる場合、並列クラスに分割してもよい。エリートクラスの分割は、競技者

の過去の成績に基づくべきである。エリートクラス以外のクラスの分割は、同じクラブ、地区、または連盟からの競技者が並列クラス間に等分に分散されるように行われるべきである。

Appendix 2: Agenda for team officials' meetings

附則 2 : チームオフィシャルミーティングの議題

As much information as possible should be put in Bulletin 4, leaving the minimum of information to be transmitted verbally at the team officials' meeting.

ブリテン 4 には可能な限り多くの情報を記載して、チームオフィシャルミーティングにおいて口頭で伝達しなければならない情報を最小限にすべきである。

1. Opening 開会

2. Roll-call 点呼

- max two representatives per federation
1つの連盟につき最大2名の代表者

3. Presentation of officials 役員のプレゼンテーション

- Organizer's officials
主催者の役員
- Jury members
裁定委員

4. Time schedule タイムスケジュール

- If not according to the program
プログラムに従っていない場合

5. Transport to competition centre 競技センターへの輸送

6. Competition centre (overhead transparency diagram) 競技センター (OHP 図)

- Parking
駐車場
- Change facilities and showers
更衣室とシャワー
- Ski waxing and temperature info
スキークワックスと気温情報
- Gliding test
滑走テスト
- Warming-up tracks
ウォーミングアップトラック
- Pre-start
プレスタート
- Prohibited areas
立ち入り禁止エリア

7. Waxing facilities ワックス設備

- Rooms
部屋
- Electricity
電力
- Ski profiles
スキークロファイル (バイス)
- Tables
テーブル

8. Equipment controls in terrain テレインでの器具管理 (デポジット)

- Common or separate controls, W/M
共通または個別管理、男女
- Location expressed as percentage of course length
コース全長のパーセンテージとして表される位置
- Team bags to be delivered: where, when

チームバックの配送：場所、時間

9. Courses コース

- Length (straight line and shortest sensible route choice)
距離（直線距離と、最短と思われるルート選択による距離）
- Number of control
コントロールの数
- Intermediate times (kms of course length)
中間タイム（コース全長のキロ地点）
- Total climb
累積登距離
- Estimated winning times
優勝設定時間
- Altitude above sea level
標高
- Refreshment controls, (kms of course length)
給水コントロール（コース全長のキロ地点）
- Forkings?
フォーキング？

10. Tracks トラック

- Specifications of different tracks
異なるトラックの仕様
- Kind of preparation
準備の種類
- Number of crossings per square km
1 平方キロあたりの交差回数
- Latest preparation
最近の準備
- Track qualities, present situation
トラックの質、現状

11. Map Type 地図の種類

- Scale and contour interval
縮尺と等高線間隔
- Size, trimmed down
サイズ、縮尺変更
- Special symbols
特殊記号
- When are they returned?
返却のタイミング

12. Special points to disclose 明示される特別な点

- Hazardous areas
危険区域
- Prohibited areas
禁止区域
- Directions about prohibited roads and similar routes
禁止道へ向かう方向とそれに類似するルート
- Any differences from normal IOF standards
通常の IOF 基準とのあらゆる相違点

13. Control card コントロールカード

- Type to be used
使用するタイプ

14. Start procedure (overhead transparency diagram) スタート手順 (OHP 図)

- Start method
スタート方法
- Starting commands
スタート合図
- Taking maps, when?
地図を取るタイミング
- Distance time start to start point
スタートまでの距離と時間

15. Loop and map change procedure (overhead transparency diagram) ループおよび地図交換手順 (OHP 図)

- Marking of maps
地図のマーキング
- Handing in used maps
使用済み地図の提出
- Taking new map
新しい地図の取得
- Refreshment and equipment service
給水と器具サービス

16. Finish procedure フィニッシュ手順

17. Weather forecast 天気予報

- Weather lately
最近の天候
- Forecast for the competition time
競技時刻の予報
- Wind
風
- Snow
雪
- Temperature
気温
- Sun
日照

18. Other matters その他の事項

19. If there are any changes to the information in Bulletin 4 or if there are decisions taken during the team officials' meeting, these changes should be given in writing to all teams.
ブリテン 4 に記載の情報に変更があった場合、またはチームオフィシャルミーティングでの決定があった場合、これらの変更は書面ですべてのチームに与えられるべきである。

20. Closing 閉会

Appendix 3: Approved punching systems

附則 3 : 公認パンチングシステム

[Competition Rule 20.1 states that ‘Only IOF licensed electronic punching systems may be used’ .]

[規則 20.1 では、「IOF 認可の電子パンチングシステムのみを使用することができる」と定められている。]

• The only fully approved control punching systems (December 2019) are:
正式認可されたパンチングシステム（2019 年 12 月）は、以下のとおりである。

- the Emit Electronic Punching and Timing system
Emit 電子パンチングおよび計時システム
- the SPORTident system
SPORTident システム
- the Emit Touch Free Punching system
Emit タッチフリーパンチングシステム
- the SPORTident AIR+ system
SPORTident AIR+システム

• Details of the currently licensed versions along with any provisionally approved systems are shown on the IOF web pages

現在認可されているバージョンの詳細と、仮認可されているシステムは、IOF の Web ページに記載されている。

• The use of any other control punching system requires prior approval of the IOF Rules Commission.

その他のコントロールパンチングシステムを使用するには、事前に IOF 規則委員会の承認を得る必要がある。

• With respect to the Emit EPT system, the label attached to the competitor’s electronic control card for back-up marking must be such that it will survive the conditions likely to be encountered during a competition (including immersion in water). It is the competitor’s responsibility to ensure that the back-up card is marked so that it can be used if the electronic punch is missing.

Emit EPT システムに関しては、バックアップマーキングのために競技者の電子コントロールカードに貼付されるラベルは、競技中に遭遇する可能性のある条件（水分の浸入を含む）に耐えるものでなければならない。電子パンチが欠落した場合に使用できるようにバックアップラベルに記印するのは、競技者の責任である。

• With respect to the SPORTident system, a backup needle punch must be present at each control. It is the competitor's responsibility to ensure that the electronic punch is in the e-card by not removing the e-card until the feedback signal has been received. If, and only if, no feedback signal is received, the competitor must use the backup punch.

SPORTident システムに関しては、各コントロールにバックアップ用のアナログパンチがなければならない。フィードバック信号を受け取るまで e カードを動かさないことによって、電子パンチが e カードに施されるようにするのは、競技者の責任である。フィードバック信号が受信されなかった場合のみ、競技者はバックアップ用のアナログパンチを使用しなければならない。

• The control card must clearly show that all controls have been visited. A competitor with a control punch missing or unidentifiable shall not be placed unless it can be established with certainty that the punch missing or unidentifiable is not the competitor’s fault. In this exceptional circumstance, other evidence may be used to prove that the competitor visited the control, such as evidence from control officials or cameras or read-out from the control unit. In all other circumstances, such

evidence is not acceptable and the competitor must be disqualified. In the case of SPORTident, this rule means that:

コントロールカードには、すべてのコントロールを通過したことが明確に示されていなければならない。コントロールパンチが欠落しているか、識別不能な競技者は、パンチの欠落または識別不能が競技者の責任ではないことが明確に立証されない限り、失格となるものとする。この例外的な状況では、コントロール役員またはカメラまたはコントロール機器の表示値など、競技者がコントロールを通過したことを証明する他の証拠を使用してもよい。それ以外のどのような状況でも、そのような証拠が認められなければ、競技者を失格としなければならない。SPORTident の場合、この規則は以下のことを意味する。

- If one unit is not working, a competitor must use the backup provided and will be disqualified if no punch is recorded

1 台の機器が機能していない場合、競技者は用意されたバックアップ機器を使用しなければならず、パンチが記録されていなければ失格となる。

- If a competitor punches too fast and fails to receive the feedback signals, the card will not contain the punch and the competitor must be disqualified (even though the control unit may have recorded the competitor's card number as an error punch).

競技者のパンチが速すぎてフィードバック信号を受け取れなかった場合、カードにはパンチの記録がないので、（コントロール機器に競技者のカード番号が記録されていた場合でも）競技者を失格としなければならない。

- It is permitted for the organiser to read the backup from any control. A competitor can require the organiser to read the backup from a control, subject to a payment of 20 EUR (or the equivalent in local currency). If the control is found to contain a complete (non-error) punch; the competitor shall be recorded as having punched that control correctly and the fee will be returned; otherwise the fee shall be retained by the organiser.

主催者は全てのコントロールからバックアップを読み取ることが許されている。競技者は主催者に対し、20 ユーロ（またはそれに相当する現地通貨）を支払って、コントロールからバックアップを読み取るよう求めることができる。コントロールが完全な（エラーではない）パンチを記録していた場合、競技者はそのコントロールを正確にパンチしていたと記録され、申請金は返済される。それ以外の場合は、申請金は主催者により保持されるものとする。

Appendix 4: Guidelines for mass-start events

附則 4 : マススタート大会のためのガイドライン

Mass-start is a spectator-friendly format offering a competition between skiers, head-to-head, and with the first to finish being the winner.

マススタートはスキーヤー同士の直接対決の大会で、最初にフィニッシュした者が勝者となるというように、観客が楽しみやすい形式である。

Mass-start with forking consisting of three or four loops can be used for Middle and Long distance events. In women's classes, the use of two loops is also possible.

ミドルディスタンスおよびロングディスタンス大会では、3 つまたは 4 つのループで構成され、フォーキングを伴うマススタートを使用できる。女子クラスでは、2 つのループの使用も可能である。

Each loop shall have at least one, preferably more, common control points, and part of the loop between those controls should be independently forked.

各ループには、少なくとも 1 つの、望ましくは複数の共通コントロールポイントがあるものとし、それらのコントロール点間のループ部分は、独立分岐しているべきである。

An important element of the mass-start is to have a long leg to the first control(s) to allow skiers separation before the control. The Arena layout and the course setting must consider this (e.g. forking shall be used, the time difference between alternatives loops should be small). The competitors should pass the Arena and, if possible, skiers should be visible from the Arena while approaching the last control. An appropriate number of intermediate times (possibly with in-forest commentators) should be provided, as well as TV-controls shown on a screen in the Arena. The mass-start format requires a course planning technique which separating skiers from each other (e.g. forking).

マススタートにおける重要な要素は、スキーヤー達が 1 つ目のコントロールに到達するまでにばらけるように 1 つ目のコントロールまでのロングレッグを設けることである。競技場の配置とコースの設計はこのことを考慮しなければならない。(例えば、フォーキングが使われること、他のループとの時間差が小さいこと) 競技者は競技場を通過し、可能であればスキーヤーが最後のコントロールに向かうところは競技場から見えるべきである。競技場のスクリーンに映されるテレビ用のコントロールに加え、適切な数の中間計時が(可能であれば森の中で待機する解説者を伴って) 提供されるべきである。マススタート形式では、スキーヤーが互いに分かれるコース設定技術(フォーキングなど)が必要とされる。

For fairness and for spectator interest, at the end of the race there should be an unforked part, which should not be more than 1/5 of the length of the whole course. This can be arranged by having a common last part of the third loop or a common shorter fourth loop. However the first part of the third loop should be forked. In women's classes there may be only two loops, but in that case there shall be at least three independently forked parts making minimum of 8 different course combinations.

公平さを保ち、観客の興味を引くために、レースの最後には、分散していない部分があるべきであり、その部分はコースの全長の 1/5 以下であるべきである。これは、第 3 ループの最後の部分またはより短い第 4 ループを共通にすることによって調整できる。ただし、第 3 ループの最初の部分は分岐しているべきである。女子クラスではループは 2 つだけでもよいが、その場合、少なくとも 3 つの独立分岐部分を設けて、少なくとも 8 種類のコースの組み合わせを可能にするものとする。

In the case of poor snow conditions, the competition should be changed to an interval start if the minimum requirements for mass-start forking cannot be satisfied.

積雪条件が不良の場合、マススタートフォーキングの最小要件を満たせない場合、競技をインターバルスタートに変更すべきである。

Different forkings should not differ significantly in length or height to improve intermediate time keeping and thereby increase the spectator-friendliness. Course combinations should be randomly

allocated to the start numbers. In IOF major events skiers from the same nation shall not have the same course from start to finish. This should be checked after the draw. The best skiers should be spread across the different forking combinations.

中間計時を改善し、観客が楽しめるようにするために、フォーキングの違いによって距離や高さに重大な違いが生じないようにすべきである。コースの組み合わせは、スタート番号にランダムに割り当てられるべきである。IOF の主要大会では、同じ国からのスキーヤーがスタートからフィニッシュまで同じコースにならないものとする。この点を抽選後に確認すべきである。上位のスキーヤーは異なるフォーキングの組み合わせに分散されるべきである。

The start area should be wide. Starting rows should be arranged in a way that competitors in the same starting group are in the same row. At least the first controls should be planned to avoid bi-directional skiing in narrow tracks. Start times and competition areas for different classes need to be planned to avoid unnecessary traffic jams or meeting of large groups in the common tracks.

スタートエリアは幅が広くなければならない。スタート列は、同じスタートグループの競技者が同じ列になるように調整すべきである。少なくとも、最初のコントロールは、狭いトラックを双方向で滑走する状況を避けるように計画されるべきである。さまざまなクラスのスタート時刻と競技エリアは、不必要な渋滞や大人数のグループが共通のトラックに集合するのを避けるように計画する必要がある。

All controls should be wide with several punching units. The first and later common controls should have the punching units very widely spaced. Turning at controls should be avoided in course-setting for all mass-start races as far as possible and especially in the beginning and in the last common part. Controls should not be placed so that they are approached at high speed from different directions. The course setting should aim to avoid traffic jams at the first control.

すべてのコントロールは、複数のパンチング器具を備えた幅広いものであるべきである。最初のコントロールと後半の共通コントロールは、パンチング器具の間隔を十分広く取るべきである。すべてのマススタートレースでは、特に最初と最後の共通部分では、コントロールでの折り返しを可能な限り避けたコース設定にしなければならない。コントロールは、さまざまな方向から高速で接近するように設置されるべきではない。コース設定は、最初のコントロールでの混雑を避けるように計画されるべきである。

The starting procedure in all individual Mass-Starts and all Relay Starts is uniform in all IOF Events. Competitors are positioned in rows based on their ranking with the best athletes/teams in front. For a mass-start (individual or relay) the organiser can choose between two alternative methods to distribute the maps. One method is to deliver the rolled or folded map into the athlete's left hand behind his back between 90 and 45 seconds before the start and on the signal the athletes are allowed to move the map from behind into their map holder. The second method is to have one member of staff for each two athletes and give the maps to the athletes 15 seconds before the start. At the start signal, competitors can start skiing.

すべてのマススタート個人競技およびすべてのリレースタートのスタート手順は、すべての IOF 大会で同一である。競技者はランキングに基づいて列ごとに位置づけられ、ランキングの高い選手/チームが先頭に位置づけられる。マススタート（個人またはリレー）の場合、主催者は地図の配布方法として 2 つの方法から選ぶことができる。1 つ目の方法では、スタートの 90-45 秒前の間に、丸められた地図または折りたたまれた地図を選手の後ろから選手の左手に渡し、（15 秒前の）合図と同時に、選手は地図をマップホルダーに移動することができる。2 つ目の方法では、選手 2 名につき 1 名のスタッフがスタートの 15 秒前に選手に地図を渡す。スタートの合図と同時に、競技者は滑走を開始できる。

It's the competitor's own responsibility to take the right map at a map change. The competitor who takes a wrong map shall be disqualified. For such situations the organiser shall have spare maps and list of course combinations to quickly provide correct loops to the competitors.

地図の交換時に正しい地図を取るのには、競技者自身の責任である。間違った地図を取った競技者は、失格となるものとする。そのような状況に備えて、主催者は予備の地図とコースの組み合わせリストを

用意して、正しいループを競技者にすばやく提供できるようにするものとする。

Starting from a minimum of 100 m before the finish, there should be at least two, preferably three, separate finish lanes. A competitor has finished when the top of the front ski boot has passed the clearly marked finish line. The finish line should be video recorded, if possible, to decide any unclear cases. At least one jury member shall be at the finish.

フィニッシュの少なくとも 100m 前から、少なくとも 2 つ、望ましくは 3 つの個別のフィニッシュレーンを設けるべきである。競技者の片方の足のつま先が、明確に示されたフィニッシュラインを通過した時点で、フィニッシュとみなされる。不明瞭な場合の判定のために、フィニッシュラインをビデオ撮影すべきである（可能な場合）。少なくとも 1 名の裁定委員がフィニッシュに立ち会うものとする。

Spectator-friendliness shall be an important objective. Common controls should be used as radio controls, from where the current standing should be reported to the speaker.

観客を楽しませることを重要な目標とする。共通のコントロールはラジオコントロールとして使用されるべきであり、そこから現在の順位がMC（司会者）に報告されるべきである。

Appendix 5: Guidelines for chasing start and pursuit competitions 附則 5 : チェイシングスタートとパシュートのためのガイドライン

Chasing start チェイシングスタート

Text from the rules:

規則本文

- If chasing start is used, the placings are determined by the order in which the competitors finish.
チェイシングスタートが行われる場合、順位は競技者がフィニッシュした順で決定される。
- The competitors start at intervals depending on results from previous race(s); the first across the finish line is the winner
競技者は前のレースでの結果に基づく間隔でスタートする。最初にフィニッシュラインを通過したものが勝者となる。
- In a chasing start, the competitors start singly at start times and intervals determined by their previous results.
チェイシングスタートでは、競技者はスタート時間に 1 人ずつスタートし、スタート間隔は前のレースの結果により決定される。
- In competitions with chasing starts, finish judges shall rule on the final placings and a jury member shall be present at the finish line.
チェイシングスタートで行われる競技会においては、フィニッシュの判定は決勝レースの結果により決まり、裁定委員がフィニッシュラインに待機しているものとする。
- In competitions with chasing starts, a camera shall record the finish.
チェイシングスタートのある競技会では、カメラでフィニッシュを記録することとする。

The chasing start should be in the arena. The competitor starts, then picks up the map from a “map wall” (the maps should not be handed out manually).

チェイシングスタートは競技場内で行われるべきである。競技者はスタートしたら、「マップウォール」から地図をとる（地図は手渡しされるべきではない）。

Pursuit competition パシュート

Pursuit is a competition format where an interval start prologue determines the start times for a chasing start final.

パシュートとは、チェイシングスタートで決勝レースを行い、そのスタート時間をインターバルスタートの予選レースで決める競技である。

The prologue is a sprint distance race (winning time 10-15 minutes).

予選はスプリントである。（優勝設定時間 10-15 分）

To determine the start list for the chasing start final, the organiser uses the prologue result list. The winner of the prologue starts first and the remaining competitors start with an interval equal to the time differences from the prologue.

チェイシングスタートの決勝のスタートリストを決定するために、主催者は予選の成績リストを利用する。予選の勝者は最初にスタートし、その後残りの競技者が予選でのタイム差と等しい間隔でスタートする。

Those prologue competitors who are more than 10 minutes after the prologue winner, or who were not placed in the prologue, start in a mass start 10 minutes after the last starter in the chasing start final. The time gap between the last chasing starter and the mass start can be adjusted so the mass start is executed some minutes before the first competitor have completed the first loop (depending on the terrain and the course structure).

予選の勝者より 10 分以上遅い競技者、または予選で失格になった競技者はチェイシングスタートの決勝で最後にスタートする選手の 10 分後にマススタートでスタートする。最後のチェイシングでスタートする最後の選手とマススタートでスタートする選手の時間差は調整することができ、マススタートは最初の競技者が初めのループを回り終える数分前までに実行される。(トレインとコースの構造によって決まる)

The result list for the pursuit is determined by the order across the finishing line. Any competitors who started in the mass start are ordered by their elapsed time and in any case are placed after those who started in the true chasing start.

パシュートの成績リストはフィニッシュラインを超えた順番によって決定される。マススタートでスタートした全ての競技者は所要時間によって順位づけられ、いかなる場合もチェイシングスタートでスタートした選手よりも下の順位となる。

Competitor who were not placed in the prologue can take part in chasing start. Such participants start in the mass start line-up behind those who had successfully finished the prologue but are more than 10 minutes after the winner. Competitors who were not placed in the prologue are not placed in the overall results.

予選で失格になった競技者はチェイシングスタートに参加することができる。そのような参加者は、予選で無事フィニッシュすることはできたが勝者よりも 10 分以上遅かった選手の後ろからマススタートでスタートする。

GPS tracking is important for a high quality event and should be used in pursuit competitions.

GPS トラッキングは高品質の大会のために重要であり、パシュートで使用されるべきである。

Course planning considerations コース計画時に考慮すべきこと

The format for the chasing start final should be according to the Middle distance mass-start format, where the distance is extended so the winning time should be 50-60 min. The chasing start final courses must be forked, and the last part shall be same for all skiers.

チェイシング決勝レースの形式は、ミドルディスタンスのマススタートの形式によるべきであり、距離は優勝設定時間が 50-60 分になるように拡張される。チェイシングスタートの決勝レースのコースは分岐していなければならない、最後の部分は全てのスキーヤーに対し同じとなることとする。

The forking method should be by 2 loops with map change in the arena. The last part (10 min) of the second loop should be without forking. This could be achieved by a common third loop.

フォーキングは競技場での地図交換を伴う 2 つのループによってなされるべきである。2 つ目のループの最後の部分 (10 分間) はフォーキングを設けるべきでない。これは共通の 3 つ目のループによって達成される。

Appendix 6: Principles for course planning

附則 6 : コース設定の原則

1. Introduction 序文

1.1 Purpose 目的

1.2 Application of these principles これらの原則の適用

2. Basic principles 基本原則

2.1 Definition of ski orienteering スキーオリエンテーリングの定義

2.2 Aim of good course planning 良いコース設定の狙い

2.3 Course planner's golden rules コースプランナーの基本原則

3. The ski orienteering course スキーオリエンテーリングコース

3.1 Terrain テレイン

3.2 Definition of a ski orienteering course スキーオリエンテーリングコースの定義

3.3 The start スタート

3.4 The course legs コースレッグ

3.5 The controls コントロール

3.6 The finish フィニッシュ

3.7 The track system トラックシステム

3.8 The elements of map reading 読図要素

3.9 Route choices ルート選択

3.10 The degree of difficulty 難易度

3.11 Competition types 競技の種類

3.12 Specific requirements 特殊要件

3.13 Map exchange 地図交換

3.14 What the course planner should aim for コースプランナーが目指すべきもの

4. The course planner コースプランナー

1. Introduction 序文

1.1 Purpose 目的

These principles aims to establish a common standard for the planning of ski orienteering courses in order to ensure fairness in competition and to safeguard the unique character of the sport of ski orienteering.

これらの原則は、競技の公平性を確保し、スキーオリエンテーリングというスポーツの独自の特性を維持するために、スキーオリエンテーリングコースの共通の設定基準を確立することを目的としている。

1.2 Application of these principles これらの原則の適用

Courses in all international ski orienteering events must be planned in accordance with these principles.

すべての国際スキーオリエンテーリング大会のコースは、これらの原則に従って設計されなければならない。

2. Basic principles 基本原則

2.1 Definition of ski orienteering スキーオリエンテーリングの定義

Ski orienteering is a sport in which competitors visit a number of points marked on the ground, controls, in the shortest possible time aided only by map and compass. Skiing and navigational skills shall be tested in such a way that a navigational skill is the decisive element. Parts may be completed on foot, in which case the competitor must carry appropriately- sized skis, ski sticks and ski boots. Orienteering on skis may be characterised as skiing navigation.

スキーオリエンテーリングは、競技者が地上に示された複数の地点、すなわちコントロールを、地図とコンパスだけを使用して、可能な限り短時間で通過するスポーツである。ナビゲーション能力が決定要素となるような形で、スキーとナビゲーションの技術が試されるものとする。一部は徒歩で通過してもよく、その場合、競技者は適切なサイズのスキー、スキーポール、およびスキー靴を携行しなければならない。スキーでのオリエンテーリングは、スキーナビゲーションとして特徴づけることができる。

2.2 Aim of good course planning 良いコース設定の狙い

The aim of course planning is to offer competitors courses correctly de-signed for their expected abilities. Results must reflect the competitors' technical and physical ability.

コース設定の狙いは、競技者に期待される能力に合わせて適切に設計されたコースを提供することである。結果は、競技者の技術的・身体能力を反映しなければならない。

2.3 Course planner's golden rules コースプランナーの基本原則

The course planner must keep the following principles in mind:

コースプランナーは、以下の原則を念頭に置いておかなければならない。

- the unique character of ski orienteering as skiing navigation
スキーナビゲーションとしてのスキーオリエンテーリングの特異な特性
- the fairness of the competition
競技の公平性
- competitor enjoyment
競技者の楽しみ
- the protection of wildlife and the environment
野生生物と環境の保護
- the needs of media and spectators
メディアと観客のニーズ

2.3.1 Unique character 特異な特性

Every sport has its own character. The unique sport of ski orienteering is to find and follow the best route through the competition terrain against the clock. This demands ski orienteering skills: accurate map reading, route choice evaluation, compass handling, concentration under stress, quick decision making, skiing on different types of tracks, etc.

すべてのスポーツには、独自の特性がある。スキーオリエンテーリングの特異な特性は、競技 Terrain で時間と戦いながら最適なルートを発見し、辿ることである。このためには、正確な地図読み、ルート選択の判断、コンパスの取り扱い、ストレス下での集中力、すばやい意思決定、さまざまなトラックでのスキー滑走などの、スキーオリエンテーリング技能が要求される。

2.3.2 Fairness 公平性

Fairness is a basic requirement in competitive sport. Unless the greatest care is taken at each step of course planning and course setting, luck can easily become significant in ski orienteering competitions. The course planner must consider all such factors to ensure that the competition is fair and that all competitors face the same conditions on every part of the course.

公平性は、競技スポーツの基本的な条件である。コースプランニングとコース設定の各段階で最大限の注意を払わない限り、スキーオリエンテーリング競技が運に大きく左右されることになってしまう。コースプランナーは、競技が公平であり、すべての競技者がコースのどの部分でも同じ条件になるように、あらゆる要素を考慮しなければならない。

2.3.3 Competitor enjoyment 競技者の楽しみ

The popularity of ski orienteering can only be enhanced if competitors are satisfied with the

courses they are given. Careful course planning is therefore necessary to ensure that courses are appropriate in terms of length, physical and technical difficulty, control siting, etc. In this respect it is particularly important that each course is suitable for the competitor doing that course.

競技者が与えられたコースに満足しなければ、スキーオリエンテーリングの人気を高めることはできない。したがって、距離、物理的・技術的難易度、コントロールの位置などの点で適切なコースになるように、入念なコースプランニングが必要である。この点で、各コースがそのコースに参加する競技者に適していることが特に重要である。

2.3.4 Wildlife and the environment 野生動物と環境

The environment is sensitive: wildlife may be disturbed and the ground as well as the vegetation may suffer from overuse. The environment also includes people living in the competition area, walls, fences, cultivated land, buildings and other constructions, etc.

環境は繊細である。野生生物の生活が乱され、乱用によって土壌と植生が被害を受けることがある。環境には、競技エリアの住民、柵、フェンス、耕作地、建物、その他の建造物も含まれる。

It is usually possible to find ways to avoid interference with the most sensitive areas without damage. Experience and research have shown that even large events can be organised in sensitive areas without permanent damage if the correct precautions are taken and the courses are well planned.

通常、最も繊細なエリアへの干渉を避けて無害に保つ方法を見つけることは可能である。適切な予防策を取り、入念なコース設定が行われれば、繊細な地域でも、永久的な損害を与えずに、大きな大会を開催できることは、経験と調査が示している。

It is very important that the course planner ensures that there is access to the chosen terrain and that any sensitive areas are discovered in advance.

コースプランナーは、該当のトレインに立ち入り可能なこと、使用に慎重になるべき場所を事前に認識されていることを確認することが大変重要である。

2.3.5 Media and spectators メディアと観客

The need to give a good public image of the sport of ski orienteering should be a permanent concern for a course planner. The course planner should endeavour to offer spectators and the media the possibility to follow as closely as possible the progress of a competition without compromising sporting fairness.

コースプランナーは、スキーオリエンテーリングというスポーツの良いパブリックイメージを与える必要性を常に考慮すべきである。コースプランナーは、スポーツの公平性を損なわないようにしながら、観客とメディアが競技の進展をできるだけ詳しく知ることができるように努力すべきである。

There should be a “forest” control near the stadium so that the media can easily take “forest” pictures.

メディアが森林の画像を容易に撮影できるように、競技場近くに「フォレスト」コントロールがあるべきである。

Spectators should be provided with internet access at the stadium.

観客には、競技場でインターネットへのアクセスが提供されるべきである。

3. The ski orienteering course スキーオリエンテーリングコース

3.1 Terrain テレイン

The terrain must be chosen so that it can offer fair competition to all competitors. To safeguard

the character of the sport, the terrain should be skiable and suitable for testing the ski orienteering skills of the competitors.

テレインは、すべての競技者に公平な競技を提供できるように選定されなければならない。スポーツの特性を維持するには、テレインは滑走可能で、競技者のスキーオリエンテーリング技能を試すのに適しているべきである。

3.2 Definition of a ski orienteering course スキーオリエンテーリングコースの定義

A ski orienteering course is defined by the start, the controls, and the finish. Between these points, which are given precise locations in the terrain and correspondingly on the map, are the course legs over which the competitor must orienteer.

スキーオリエンテーリングコースは、スタート、コントロール、およびフィニッシュによって定義される。これらのポイントは、テレインとそれに応じた地図上の正確な位置に置かれ、その間が、競技者がオリエンテーリングをしなければならないコースレグである。

3.3 The start スタート

The start should be so situated and organised that:

スタートは、以下のような状態であるべきである。

- there is a warm up area
ウォーミングアップエリアがあること。
- waiting competitors cannot see route choices made by those who have started
スタートした競技者のルート選択が待機中の競技者に見えないこと。

The point from which orienteering on the first leg begins is marked in the terrain by a control flag with no marking device and on the map by a triangle. The competitors should be faced with orienteering problems right from the start.

最初のレグでオリエンテーリングが開始される地点は、記印具のないコントロールフラッグによってテレインに示され、地図上では三角形によって印される。競技者は、スタートの直後からオリエンテーリングの課題に直面すべきである。

3.4 The course legs コースレグ

3.4.1. Good legs 良いレグ

The course legs are the most important elements of a ski orienteering course and will largely determine its quality. Good legs offer competitors interesting map-reading problems and lead them through good terrain with possibilities for alternative individual routes.

コースレグは、スキーオリエンテーリングコースの最も重要な要素であり、コースの品質の大部分を決める。良いレグは、面白い地図読みという課題を提供し、ルート選択の可能性を持つ良いテレインに競技者を導く。

Within the same course (depending on competition types) different types of legs should be offered, some of them based on intense map-reading and others containing more easily skied route choices. There should also be variations with regard to length and difficulty to force the competitor to use a range of orienteering techniques and skiing speeds. The course planner should also endeavour to give changes in general direction for consecutive legs as this forces the competitors to re-orient themselves frequently.

同じコース内で（競技種目によって異なるが）さまざまな種類のレグが提供されるべきであり、そのうちの一部は細かな地図読みに基づき、その他はより容易に滑走できるルート選択を含むべきである。競技者がさまざまな範囲のオリエンテーリング技術と滑走速度を使用しなければならないように、距離と難易度に関して変化があるべきである。競技者が頻繁に方向確認をしなければならないように、コースプランナーは、連続するレグの全般的な方向にも変化を付けるように努力

すべきである。

It is preferable for a course to have a few very good legs joined by short links designed to enhance the legs rather than a larger number of even but lesser quality legs.

コース設定の際には、均質だが低品質のレッグが多数あるよりも、少数であっても非常に優れたレッグを生かすように設計された短いレッグでつなぐ方が望ましい。

3.4.2 Fairness of legs レッグの公平性

No leg should contain route choices giving any advantage or disadvantage which cannot be foreseen from the map by a competitor under competitive conditions. Legs which encourage competitors to cross forbidden or dangerous areas must be avoided.

競技条件下で競技者が地図から読み取れないような有利・不利なルート選択を含むレッグがあるべきではない。競技者を立入禁止エリアや危険エリアに導くようなレッグは避けなければならない。

3.5 The controls コントロール

3.5.1 Control sites コントロールの位置

All controls must be situated on ski tracks or open prepared areas shown on the competition map. The exact placing of a control on the ground, and the point marked on the map, must be indisputable. The controls must be visited by the competitors in the given order, if the order is specified, but following their own route choices. This demands careful planning and checking to ensure fairness.

すべてのコントロールは、競技地図に印されているスキートラックまたは整備された開けたエリアにななければならない。地上でのコントロールの正確な位置と地図上に印されたポイントは、議論の余地なく明白でなければならない。競技者は、順序が指定されている場合は与えられた順序で、ただし、自分自身のルート選択に従ってコントロールを通過しなければならない。このためには、入念なプランニングと確認によって公平を期さなければならない。

It is particularly important that the map portrays the ground accurately in the vicinity of the controls, and that the control is placed accurately along the track.

地図がコントロール周辺の地形を正確に示していることと、コントロールがトラックに沿って正確に設置されていることが特に重要である。

Controls, including refreshment points, map changes etc., must not be sited on steep and difficult downhill. Turning at controls should be avoided in course-setting as far as possible, especially in the beginning, in the last common part and in the part where forking methods mean that the same control is visited several times. Controls should not be placed so that they are approached at high speed from different directions.

コントロールは、給水ポイントや地図交換も含め、急峻で困難な下り坂に設置されてはならない。前半、後半の共通部分、およびフォーキングによって同じコントロールを複数回通過する部分では特に、コース設定で可能な限り、コントロールでの折り返しを避けるべきである。コントロールは、さまざまな方向から高速で接近するように設置されるべきではない。

Touch-free punching systems may have a limit to the speed that an athlete can pass and secure a punch so touch-free controls should not be on steep slopes.

タッチフリーパンチングシステムでは、選手が通過する際に確実にパンチできる速度に制限がある場合があるため、急峻なスロープにはタッチフリーコントロールを設置すべきではない。

The tracks at the control sites shall be sufficiently wide for competitors to pass.

コントロール位置のトラックは、競技者が通過できる十分な幅があるものとする。

3.5.2 The function of the controls コントロールの機能

The main function of a control is to mark the beginning and end of an orienteering leg.
コントロールの主な機能は、オリエンテーリングレグの始めと終わりを示すことである。

Sometimes controls with other specific purposes need to be used as, for example, to lead competitors around dangerous or out of bounds areas.

時には、危険エリアや立入禁止エリアを回避して競技者を誘導するためなど、他の特定の目的を持つコントロールを使用しなければならない場合がある。

Controls can also serve as equipment, refreshment, media and spectator points.

コントロールは、器具、給水、メディア、および観客のためのものとしても利用できる。

3.5.3 The control flag コントロールフラッグ

The control equipment must be in accordance with the rules for IOF events.

コントロール用の器具は、IOF 大会規則に準拠していなければならない。

3.5.4 Fairness of control sites コントロール位置の公平性

Control flags should not be hidden.

コントロールフラッグは隠されるべきではない。

It is necessary to choose control sites with great care and notably to avoid the effects where incoming competitors will block the track for the out-going competitors.

コントロール位置は、接近する競技者が離れていく競技者のトラックを妨げないように、十分に配慮して選定する必要がある。

3.5.5 Proximity of controls コントロールの近接

Controls on different courses placed too close to one another can mislead competitors who have navigated correctly to the control site. Controls on the same track (without overprinted track crossings between) shall not be sited within 100 m of each other. Further, only when the controls are sited distinctly different in the terrain as well as on the map, should controls be placed closer than 50 m.

異なるコースのコントロールが互いに近すぎると、コントロール位置に正しく近づいた競技者を惑わす可能性がある。同じトラック（間にグリーントラックの交差がない）のコントロールは、互いから100m 以内に設置されないものとする。さらに、コントロールがテレインおよび地図上で明らかに異なる位置にある場合のみ、コントロールを50m 未満に近づけて設置してもよい。

3.5.6 The control description コントロールの説明

Control descriptions are not used in ski orienteering. All controls must be situated on tracks shown on the competition map. The exact placing of a control on the ground, and the point marked on the map, must be indisputable.

スキーオリエンテーリングでは、コントロールの説明は使用されない。すべてのコントロールは競技地図に印されているトラック上に、適切に印されていないといけない。地上でのコントロールの正確な位置と地図上に印されたポイントは、議論の余地なく明白でなければならない。

3.6 The finish フィニッシュ

At least the last part of the route to the finish line should be a compulsory marked route.

少なくとも、フィニッシュラインへのルート最後の部分は、強制誘導であるべきである。

3.7 The track system トラックシステム

The track system should be planned taking into consideration the following objectives:
トラックシステム（ネットワーク）は以下の目標を考慮して計画されるべきである。

- competition format
競技フォーマット
- terrain, especially height differences
トレイン、特に高低差
- varying use of different skiing techniques
異なるスキー技術の使用
- the demands of course planning
コースプランニングの必要性

Track preparation should be done taking into consideration the following objectives:
トラックの準備は、以下の目標を考慮して実行されるべきである。

- fairness by giving equal conditions for all participants
参加者全員に等しい条件を与えるという公平性
- safety
安全性
- map-terrain accuracy especially with regard to track crossings
特にトラックの交差に関して、地図とトレインの正確な一致

When preparing competition tracks and depicting the track system in the competition map, specific attention should be paid to the dashed line tracks. For elite orienteers, it is important for their route choices that they know whether it is possible to skate up-/downhills on a dashed line or not. The track standard requires that it is not possible to skate on a dashed line track in normal conditions. Therefore a dashed line track must be max. 1.2 m wide and must not be widened in uphill or downhill sections. If such widening is necessary for safety or other reasons, that part of the track must be depicted with a whole line on the map indicating clearly that the track is widened, wider than 1.2 m and the competitors can thus skate up the hills.

競技トラックを準備し、競技地図にトラックシステムを書き込むときには、破線のトラックに特に注意が払われるべきである。エリートオリエンティアの場合、ルート選択の際、破線かどうかによって、上り坂/下り坂を滑走できるかどうか分かることが重要である。通常の条件で、破線のトラックはスケートできない必要がある。したがって、破線トラックは最大幅 1.2m でなければならず、上り坂または下り坂のセクションで幅が広がってはならない。安全性またはその他の理由で、そのような拡幅が必要な場合、トラックのその部分は地図上に実線で印されなければならず、トラックの幅が 1.2m 以上に広げられていて、競技者が坂を登ることが明確に示されなければならない。

3.8 The elements of map-reading 読図要素

On a good ski orienteering course, competitors are forced to concentrate on navigation throughout the race. Sections requiring no map-reading or attention to navigation should be avoided unless they result from particularly good route choices.

良いスキーオリエンティングコースでは、競技者はレース全体を通じてナビゲーションへの集中を要求される。地図読みやナビゲーションへの集中が必要とされないセクションは、特に優れたルート選択の結果でない限り、避けるべきである。

3.9 Route choices ルート選択

Alternative routes force competitors to use the map to assess the terrain and to draw conclusions from it. Route choices make competitors think independently and will split up the field, thus minimising "following".

ルートに複数の選択肢があると、競技者は地図からトレインを評価して、結論を出さなければならぬ。ルート選択は、競技者に独自の思考を要求し、それぞれのルートに分散させ、“追従”の可能性が少なくなる。

3.10 The degree of difficulty 難易度

For any terrain and map, a course planner can plan courses with a wide range of difficulty. The degree of difficulty of the legs can be varied by making them follow line features more or less closely.

どのようなトレインと地図でも、コースプランナーはさまざまな難易度のコースをプランニングできる。レッグの難易度は、レッグを線状特徴物にどの程度忠実に従わせるかによって、変化を付けることができる。

Competitors should be able to assess the degree of difficulty of the navigation and the skiing to a control from the information available on the map, and so choose the appropriate technique.

競技者は、地図から得られる情報に基づいてコントロールまでのナビゲーションと滑走の難易度を評価し、適切な技術を選択できるべきである

Attention should be paid to the competitors' expected skill, experience and ability to read or understand the fine details of the map. It is particularly important to get the level of difficulty right when planning courses for novices and children.

競技者に期待される技能、経験、および地図を詳細に読み取る能力に注意が払われるべきである。初心者および子供向けのコース設定時には、適切な難易度にすることが特に重要である。

3.11 Competition types 競技の種類

The different competition formats require different characteristics from the courses. To standardise the formats and thus give the competitors fair expectation of what the event would require of him/her, the course setter is required to follow the following guidelines and principles

競技のフォーマットによって、異なるコース特性が必要とされる。大会で競技者に求められるものについて、フォーマットごとに標準化して、競技者に公平な機会を与えるには、コース設定者は以下のガイドラインと原則に従う必要がある。

a. Extra Long Distance: エクストラロングディスタンス

i. Winning times: 2. 15-2.35 h for men and women. (Other classes 150 % of Long distance times).

優勝設定時間：男女とも 2 時間 15 分-2 時間 35 分（他のクラスは、ロングディスタンスタイムの 150%）。

ii. Recommended mass-start with 3-6 loops with 1-3 forking controls on the loop; usage of butterfly loops allowed.

推奨マスタートは、3-6 ループ、ループでのフォーキングコントロール数 1-3。バタフライループの使用が許可される。

iii. The event and the course highlights (1) route choices, (2) physical endurance, and (3) ability to pace the event in the most economical way to maintain strength until the finish. 大会とコースのハイライトは、(1)ルート選択、(2)持久力、および(3)最も効率的なルートで競技して、フィニッシュまで体力を維持し続ける能力である。

iv. Less dense track system, very long legs (5-6 km) between controls.

トラックシステムの密度は低く、コントロール間のレッグが非常に長い（5-6km）。

b. Long Distance: ロングディスタンス

- i. Winning times: 1.25-1.35 h for men and women.
優勝設定時間：男女とも 1 時間 25 分-1 時間 35 分。
- ii. Individual start with 2 minute intervals or mass-start with forking and different loops. Several map changes and public controls at the start/finish area.
2 分間隔の個別スタート、またはフォーキングと異なるループによるマススタート。複数回の地図交換とスタート/フィニッシュエリアのパブリックコントロール。
- iii. The event and the course highlights (1) route choices, (2) pacing of orienteering with route choices (fast skiing) and dense track systems with a lot of map reading, (3) physical endurance and ability to ski fast on ski orienteering tracks.
大会とコースのハイライトは、(1)ルート選択、(2)ルート選択によるオリエンテーリングのペース配分（速い滑走）と、頻繁な地図読みが必要な高密度のトラックシステム、(3)持久力とスキーオリエンテーリングトラックでの速い滑走である。
- iv. A blend of long route choice legs (3-4 km) between controls and challenging map reading/orienteering on dense track system areas (200-400 m between the controls).
コントロール間の長いルート選択レッグ（3-4km）と、高密度なトラックシステムエリア（コントロール間の距離 200-400m）での難解な地図読み/オリエンテーリングの混合。

c. Middle Distance: ミドルディスタンス

- i. Winning times: 40-45 min for men and women. (Other classes: 50 % of Long distance times). For mass-start (extended distance), winning times: 50-60 min for men and women.
優勝設定時間：男女とも 40-45 分（他のクラス：ロングディスタンスタイムの 50%）。マススタートの場合（距離が拡張）、優勝設定時間：男女とも 50~60 分。
- ii. Individual start with 2 minute intervals or mass start with 3 loops with 1-3 forking controls on the loop; Several map changes and public controls at the start/finish area.
2 分間隔の個別スタート、または 3 ループとループあたり 1-3 ヶ所のフォーキングコントロールを伴うマススタート。複数回の地図交換とスタート/フィニッシュエリアでのパブリックコントロール。
- iii. The event and the course highlights (1) map reading, (2) precise and smooth navigation on dense track systems, (3) ability to ski fast on ski orienteering tracks, (4) physical endurance.
大会とコースのハイライトは、(1)地図読み、(2)高密度トラックシステムでの正確で円滑なナビゲーション、(3)スキーオリエンテーリングトラックでの高速滑走能力、(4)持久力である。
- iv. The course has short (< 1 km; in average 350-400 m) legs between the controls and a very dense track system. A mass-start (extended distance) should have some longer route-choice legs allowing competitors to pass each other without having visual contact.
コースには、コントロール間に短いレッグがあり（1km 未満、平均 350-400m）、非常に高密度のトラックシステムがある。マススタート（距離が拡張）の場合、長いルート選択レッグにおいて、競技者がお互いで視界に入らず、通り過ぎることができるようにすべきである。

d. Sprint Distance: スプリント

- i. Winning times: 10-15 min for men and women. (All other classes the same).
優勝設定時間：男女とも 10-15 分（他のすべてのクラスも同じ）。
- ii. Individual start with 1 minute start intervals. No forking, but a preference to use public controls at the start and finish area.
1 分間隔の個別スタート。フォーキングはないが、スタートおよびフィニッシュエリアでパブリックコントロールを使用することが望ましい。
- iii. The event and the course highlights (1) precise and smooth navigation on dense track systems, (2) high speed map reading, (3) high speed skiing on ski orienteering tracks, (4) route choices.
大会とコースのハイライトは、(1)高密度トラックシステムでの正確で円滑なナビゲーション、(2)

高速な地図読み、(3)スキーオリエンティングトラックでの高速滑走、(4)ルート選択である。

- iv. The course has an even mix (50%/50%) of longer route choice legs and short legs in a very dense track system.

コースは、より長いルート選択レッグと、非常に高密度なトラックシステム内の短いレッグの均等な混合 (50%/50%) である。

e. Relay: リレー

- i. 3 legs – leg winning time 30-35 minutes both men and women.

3 レッグ - 各レッグの優勝設定時間は男女とも 30-35 分。

- ii. Mass- start with 3 legs with 2-3 forking controls on the loop; preferably public controls at the start/finish area halfway of the leg.

マススタート。3 つのレッグがあり、2-3 のフォーキングコントロールがあるループ。望ましくは、レッグの中間のスタート/フィニッシュエリアにパブリックコントロール。

- iii. The event and the course highlights (1) map reading, (2) precise and smooth navigation on dense track systems, (3) ability to ski fast on ski orienteering tracks, (4) physical endurance.

大会とコースのハイライトは、(1)地図読み、(2)高密度トラックシステムでの正確で円滑なナビゲーション、(3)スキーオリエンティングトラックでの高速滑走能力、(4)持久力である。

- iv. The course has short (< 1 km; in average 350-400 m) legs between the controls and a very dense track system.

コースには、コントロール間に短いレッグがあり (1km 未満、平均 350-400m) 、非常に高密度のトラックシステムがある。

- v. Basically characteristics of a slightly shorter Middle Distance race.

基本的に少し短いミドルディスタンスレースの特性。

f. Sprint Relay: スプリントリレー

- i. Two competitors in a team. 6 legs (three legs per competitor) – leg winning time 6-8 minutes both men and women. At least one woman in a team; specific men's and women's legs. The organiser decides which legs must be skied by a woman.

1 チーム 2 名の競技者。6 レッグ (競技者あたり 3 レッグ) - レッグの優勝設定時間は男女とも 6-8 分。1 チームに少なくとも 1 名の女子。特定された男子レッグと女子レッグ。主催者は、女子が滑走するレッグを決定する。

- ii. Mass-start with 6 legs with 1-2 forking controls on the loop; Preferably public controls at the start/finish area halfway of the leg.

マススタート。6 つのレッグがあり、1-2 のフォーキングコントロールがあるループ。望ましくは、レッグの中間のスタート/フィニッシュエリアにパブリックコントロール。

- iii. The event and the course highlights (1) precise and smooth navigation on dense track systems, (2) high speed map reading), (3) high speed skiing on ski orienteering tracks, (4) route choices.

大会とコースのハイライトは、(1)高密度トラックシステムでの正確で円滑なナビゲーション、(2)高速な地図読み、(3)スキーオリエンティングトラックでの高速滑走、(4)ルート選択である。

- iv. The course has an even mix (50%/50%) of longer route choice legs and short legs in a very dense track system.

コースは、より長いルート選択レッグと、非常に高密度なトラックシステム内の短いレッグの均等な混合 (50%/50%) である。

- v. Basically the characteristics of a slightly shorter Sprint race.

基本的に少し短いスプリントレースの特性。

3.12 Specific requirements 特殊要件

Course planning must account for specific requirements of the type of competition considered.

For instance, course planning for sprint ski orienteering must call on detailed map reading and on a high degree of concentration at full speed throughout the entire course. Course planning for relays and mass-start events should incorporate a good and sufficient forking/splitting system (see Appendix 4: Guidelines for mass-start events). Course planning should consider the need for spectators and media to be able to follow closely the progress of the competition.

コースプランニングでは、想定される競技の種類 of 具体的な要件を考慮しなければならない。たとえば、スプリントスキーオリエンテーリングのコースプランニングでは、コース全体を通じて詳細な地図読みと全速力での高度な集中力が要求されなければならない。リレーとマスタート大会のコースプランニングでは、良好かつ十分なフォーキング/分割システムを組み込むべきである（附則4：マスタート大会のためのガイドラインを参照）。コースプランニングでは、観客とメディアに競技の進捗状況がよくわかるように考慮すべきである。

3.13 Map exchange 地図交換

When planning a map exchange there must be sufficient space for several competitors to exchange maps simultaneously. At a mass start (individual and relay) the skiers/teams with the best ranking are assigned the maps closest to the next starting point so as not to hinder subsequent runners in taking their maps.

地図交換をプランニングするときには、数名の競技者が同時に地図を交換できるだけの十分なスペースがなければならない。マスタート（個人およびリレー）では、後続の走者が地図を取る妨げにならないように、最上位のランキングのスキーヤー/チームに次のスタート地点に最も近い地図が割り当てられる。

3.14 What the course planner should aim for コースプランナーが目指すべきもの

3.14.1 Know the terrain テレインを知る

The course planner should be fully acquainted with the terrain before he or she plans to use any control or leg. The planner should also be aware that on the day of the competition the conditions regarding map and terrain could be different from those which exist at the time the courses are planned.

コースプランナーは、コントロールまたはレッグを設定する前に、テレインを熟知すべきである。また、プランナーは、競技当日には、地図とテレインの状態が、コースをプランニングした時とは異なる可能性があることを意識すべきである。

3.14.2 Get the degree of difficulty right 適切な難易度にする

It is very easy to make courses for novices and children too difficult. The course planner should be careful not to estimate the difficulty just on his or her own skill at navigating or on his or her skiing speed when surveying the area.

初心者と子供向けのコースは難しくなりがちである。コースプランナーは、エリアを調査するときに、自分のナビゲーション能力や自分の滑走速度だけに基いて難易度を推し量らないように注意すべきである。

3.14.3 Use of fair control sites 公平なコントロール位置の使用

The desire to make the best possible legs often leads a planner to use unsuitable control sites. Competitors seldom notice any difference between a good and superb leg, but they will immediately notice if a control leads to unpredictable loss of time due to a hidden control site or flag, ambiguity, etc.

プランナーは、できるだけ良いレッグにしようと思ふあまり、不適切なコントロール位置を使用してしまうことがある。競技者が良いレッグと素晴らしいレッグの違いに気づくことはあまりないが、コントロール位置やフラッグが隠れていたり、あいまいであったりしたために予期せぬロスタイムが生じた場合には、すぐに気付く。

3.14.4 Placing controls sufficiently apart コントロールを十分に離して配置すること

Even though the controls have code numbers they should not be so close to each other as to mislead competitors who navigate correctly to the control site on their course.

コントロールには識別番号が付いているとしても、コース上のコントロール位置に正しく接近してきた競技者を惑わせるほど接近して配置すべきではない。

3.14.5 Avoid over-complicating the route choices and making too dense a track system.

複雑すぎるルート選択や密度が高すぎるトラックシステムを避けること。

The planner may see route choices which will never be taken and thereby may waste time by constructing intricate problems, whereas the competitors may take a "next best" route, thus saving time on route planning.

プランナーは、誰も選ばないルート選択が見え、難解な課題を設けるために時間を費やすかもしれないが、競技者は“次善”のルートを選択することによって、プランナーは考える時間を浪費するかもしれない。

The track system should be planned so that it will be possible to “open” it after heavy snowfall within a reasonable time.

トラックシステムは、大雪の後でも妥当な時間内に“整備”できるように計画されるべきである。

3.14.6 Courses that are too physically demanding and too long in difficult weather conditions.

悪天候時に肉体的にきつすぎる、長すぎるコース

Courses should be set so that normally fit competitors can ski over most of the course set for their level of ability. The total climb of a course should normally not exceed 4% (max 6%) of the length of the shortest sensible route.

コースは、競技者の能力に合わせて設定され、その能力でコースの大部分を滑走できるように設定されるべきである。コースの合計登坂距離は、最短と思われるルート選択の距離の 4%を超えるべきではない（最大 6%）。

Consideration must be given to the altitude and the major part of the course should be below 1800 metres above sea level. The organiser can apply for exemption from this altitude restriction and must clearly state this fact in Bulletin 1.

トレインの標高は考慮するべきであり、コースの大半が海拔 1800m 未満であるべきである。主催者は、この標高制限からの逸脱を適用できるが、その際にはブリティッシュ 1 で明確に開示しなければならない。

The physical difficulty of courses should progressively decrease as the age of the competitors increases in Masters classes. Special care must be taken that for classes M70 and over and W70 and over, the skiing is not too technically or physically demanding.

コースの肉体的難易度は、マスタークラスの競技者の年齢が上がるにつれて減少すべきである。クラス M70 以上と W70 以上では、滑走が技術的または肉体的にきつくなりすぎないように特に注意しなければならない。

4. The course planner コースプランナー

The person responsible for course planning must have an understanding and appreciation of the qualities of a good course gained from personal experience. He or she must also be familiar with the theory of course planning and appreciate the special requirements of different classes and different types of competitions.

コースプランニングの責任者は、良いコースの品質について、個人的な経験から得た知識を持ち、見極めることができなければならない。また、コースプランニングの理論に精通し、さまざまなクラスとさま

ざまな種類の競技の特殊な要件を見極めることができなければならない。

The course planner must be able to assess, on site, the various factors which can affect the competition, such as the conditions of the terrain, the quality of the map, snow conditions, the presence of participants and spectators, etc.

コースプランナーは、トレインの状態、地図の品質、雪の状態、参加者と観客の存在など、競技に影響する可能性のあるさまざまな要素を現場で判断できなければならない。

The course planner is responsible for the courses and the running of the competition between the start and the finish line. The course planners' work must be checked by the controller. This is essential because of the numerous opportunities for error which could have serious consequences.

コースプランナーは、スタートからフィニッシュラインまでのコースと競技の進行に責任を持つ。コースプランナーの仕事は、コントローラーによって確認されなければならない。これは、重大な結果をもたらすおそれがあるミスの可能性を減らすために必須である

Appendix 7: IOF resolution on good environmental practice

附則 7 : 環境活動に関する IOF 決議

At its meeting on 12/14 April 1996, the Council of the International Orienteering Federation, acknowledging the importance of maintaining the environmentally friendly nature of orienteering, and in accordance with the GAISF Resolution on the Environment of 26 October 1995, adopted the following principles:

1996年4月12-14日の会議において、国際オリエンテーリング連盟の理事会は、オリエンテーリングの環境にやさしい性質を維持する重要性を認識して、1995年10月26日のGAISF環境決議に従い、以下の原則を採用した。

- to continue to be aware of the need to preserve a healthy environment and to integrate this principle into the fundamental conduct of orienteering

今後も健全な環境を守る必要性を認識し、この原則をオリエンテーリングの基本的な実施に盛り込む。

- to ensure that the rules of competition and best practice in the organisation of events are consistent with the principle of respect for the environment and the protection of flora and fauna

競技規則と大会開催のベストプラクティスが環境への配慮と動植物の保護に関する原則に合致していることを確認する。

- to co-operate with landowners, government authorities and environmental organisations so that best practice may be defined

ベストプラクティスを定義できるように、土地所有者、政府機関、および環境保護団体と協力する。

- to take particular care to observe local regulations for environmental protection, to maintain the litter-free nature of orienteering and to take proper measures to avoid pollution

環境保護に関する地元の規制に特に注意を払い、ごみを残さないというオリエンテーリングの性質を維持し、汚染防止のための適切な対策を取る。

- to include environmental good practice in the education and training of orienteers and officials

オリエンティアと役員教育およびトレーニングに環境活動を含める。

- to heighten the national Federations' awareness of worldwide environmental problems so that they may adopt, apply and popularise principles to safeguard orienteering's sensitive use of the countryside

里山におけるオリエンテーリング活動では、世界的な環境問題の意識の高まりを背景に、環境保護に対する認知と遵守、その普及に努めなければならない。

- to recommend that the national Federations prepare environmental good practice guidelines specific to their own countries

国内連盟が各国独自の環境活動ガイドラインを作成することを推奨する。

Appendix 8: The Leibnitz Convention

附則 8 : ライプニッツ協定

We, the Members of the IOF, attending the 20th IOF General Assembly in Leibnitz, Austria, on the 4 August 2000, hereby declare that

2000年8月4日、オーストリアのライプニッツで開催された第20回総会に出席した我々IOFのメンバーは、以下のように宣言する。

"It is of decisive importance to raise the profile of the sport to further the spread of orienteering to more people and new areas, and to get orienteering into the Olympic Games. The main vehicles to achieve this are:

「スポーツのイメージを高め、オリエンテーリングをより多くの人々と新しい地域に普及させ、オリエンテーリングをオリンピック競技にすることは、明らかに重要なことである。これを達成するための手段は、以下のとおりである。

- to organise attractive and exciting orienteering events which are of high quality for competitors, officials, media, spectators, sponsors, and external partners
競技者、役員、メディア、観客、スポンサー、および外部パートナーにとって高品質な魅力的で刺激的なオリエンテーリング大会を開催する。
- to make IOF events attractive for TV and Internet
IOF大会をTVとインターネットにとって魅力的なものとする。

We shall aim to:

我々は以下のことを目指さなければならない。

- increase the visibility of our sport by organising our events closer to where people are
人々にとって身近な場所で大会を開催することにより、スポーツの認知度を高める。
- make our event centres more attractive by giving increased attention to the design and quality of installations
設備のデザインと品質により多くの関心を払うことによって、より魅力的なイベントセンターにする。
- improve the event centre atmosphere, and the excitement, by having both start and finish at the centre
スタートとフィニッシュの両方をセンターで行うことにより、イベントセンターの雰囲気と興奮を高める。
- increase television and other media coverage by ensuring that our events provide more and better opportunities for producing thrilling sports programmes
大会が感動的なスポーツ番組を制作する機会となるようにすることによって、テレビやその他のメディアの報道範囲を広げる。
- improve media service by better catering for the needs of media representatives (in terms of communication facilities, access to runners at start/finish and in the forest, continuous intermediate time information, food and beverages, etc)
メディア代表者のニーズにより適切に応えることによって、メディアサービスを向上させる（通信設備、スタート/フィニッシュおよび森林での走者へのアクセス、継続的な中間タイム情報、食事、飲料など）。
- pay more attention to promoting our sponsors and external partners in connection with our IOF events
IOF大会とスポンサーおよび外部パートナーとの結びつきを強めることに、より大きな関心を払う。

We, the Members of the IOF, expect that these measures shall be considered by all future organisers of IOF events."

我々IOFメンバーは、これらの対策が将来のIOF大会のすべての開催者によって考慮されることを期待する。」

Appendix 9: Guidelines for the use of terrain for Major IOF Ski Orienteering Events 附則 9 : 主要な IOF スキーオリエンテーリング大会でのトレインの使用に関するガイドライン

1. The proposed competition area, including the reserve area, shall normally be embargoed immediately after the organiser has appointed. If that is not possible, then arrangements for access to the terrain must be published as soon as possible. Information on embargoed areas shall be given in the bulletins and also be available on Internet via the IOF web site.
提案された競技エリアは、予備エリアも含めて、通常、開催者の任命後ただちに立入禁止にされるものとする。それが不可能な場合には、可能な限り速やかに、トレインへの立ち入りに関する取り決めが公表されなければならない。立入禁止エリアに関する情報はプリンで与えられ、インターネットの IOF Web サイトでも入手可能にされるものとする。
2. Areas can be embargoed only for orienteering activity, i.e. allowing the use of permanent tracks without a map. However, after the preparation of the small track system for the race, the competition area shall be fully embargoed.
エリアは、オリエンテーリング活動についてのみ立入禁止とされる。すなわち、地図を使用しないパーマネントトラックの使用は許される。ただし、レース用の小さなトラックシステムの準備後は、競技エリアは完全に立入禁止とされるものとする。
3. In parallel, a colour copy of the most recent orienteering and / or ski orienteering map shall be sent to all relevant Ski Orienteering Federations. Copies shall also be sent to the IOF Office, see § 8.3 and 8.4. The most recent map(s) should also be available on Internet on the web site of the organiser.
これと平行して、最近のオリエンテーリングおよび/またはスキーオリエンテーリング地図のカラーコピーが、関連のスキーオリエンテーリング連盟のすべてに送付されるものとする。コピーは、IOF 事務局にも送付されるものとする（競技規則 8.3 および 8.4 を参照）。最近の地図は、インターネットの主催者の Web サイトでも入手可能にされるべきである。
4. When embargoed areas have been announced, it is forbidden for all potential competitors, trainers, team leader etc to visit these areas, unless permission is specifically given by the organiser and the IOF Event Adviser.
立入禁止エリアが発表された後は、主催者と IOF イベントアドバイザーから特に許可を得ない限り、すべての競技者候補、トレーナー、チームリーダーなどがこれらのエリアに立ち入ることは禁止される。
5. The objective of the embargoing of a competition area is to limit the advantage any competitor with local knowledge on the terrain and the map might have. An effort shall be made to give all competitors as equal conditions as possible, at the same time as meeting the modern ski orienteering event objectives for easily accessible areas close to town centres, use of established ski arenas, spectator and media friendly events etc.
競技エリアを立入禁止にする目的は、トレインと地図に関して地元の知識を持つ競技者が有利にならないようにするためである。すべての競技者に可能な限り等しい条件を与え、同時に、中心街に近く、交通の便が良いエリア、確立されているスキー場の利用、観客とメディアにやさしい大会など、現代のスキーオリエンテーリング大会の目的に合わせて、努力が払われるものとする。
6. Track and course setting shall be made in a way such that the advantage any local competitor might have will become marginal.
トラックおよびコース設定は、地元の競技者が有利になりすぎないような方法で行われるものとする。
7. In this context, the organiser should, if deemed appropriate by the organiser and the IOF Event Adviser, organise training possibilities / “a survey trip” in the competition terrain one year prior to the event (winter, with main tracks). If deemed relevant for WSOC, training possibilities / “sur-

vey trip” shall be arranged in conjunction with WCup / Pre-WSOC one year before WSOC.

この点で、主催者は、主催者と IOF イベントアドバイザーが適切とみなした場合には、大会の 1 年前に、トレーニング機会/競技テレインの“調査旅行”を開催すべきである（冬季、メイントラックも）。WSOC について適切とみなされた場合には、トレーニング機会/“調査旅行”は、WSOC の 1 年前の WCup/Pre-WSOC と組み合わせて手配されるものとする。

8. Track and course setting and the competition order should be made so that competitors who have participated in earlier competitions in the same event do not have a significant advantage over those who have not.

トラックおよびコース設定と競技の順序は、同じ大会の前の競技に参加した競技者が、参加していない競技者に対して大幅に有利にならないようにされるべきである。

9. If the area allowed for training is in the vicinity of restricted areas, the boundary of the restricted area shall be clearly marked in the terrain.

トレーニングが許可されたエリアは制限エリアの周辺にあり、制限エリアとの境界線はテレインに明確に記されなければならない。

10. Violation of the Rules / Guidelines to gain advantage (e.g. unauthorized training, surveying) of the terrain, knowledge of the maps, courses etc, beyond what is provided to all competitors, is forbidden and shall lead to barring from the event.

規則/ガイドラインに違反して、すべての競技者に提供される内容以上に、テレイン、地図の知識、コースなどに関する情報を得ようとする（無許可のトレーニング、調査など）は禁止されており、大会への出場停止処分とする。

11. The organiser shall bar from the competitions a competitor who, despite the guidelines given above, is deemed to have a substantial advantage over other competitors. Such cases shall be discussed and decided after consultation with the IOF Event Adviser.

主催者は、上記のガイドラインにかかわらず、他の競技者よりかなり有利な立場にあると思われる競技者を競技に参加させないものとする。そのような場合、IOF イベントアドバイザーとの協議によって決定されるものとする。

Appendix 10: European Ski Orienteering Championships

附則 10 : ヨーロッパスキーオリエンテーリング選手権大会

The European Ski Orienteering Championships (in short ESOC) is the official event to award the titles of European Champion in Ski Orienteering in the classes M21 and W21. The event is organised under the authority the IOF and the appointed Federation. The event shall follow the IOF Competition Rules for the Ski Orienteering World Championships (WSOC) unless otherwise stated in these Rules. ヨーロッパスキーオリエンテーリング選手権大会 (ESOC) は、スキーオリエンテーリングの M21 および W21 クラスのヨーロッパチャンピオンのタイトルを授与する公式大会である。大会は、IOF、および任命された連盟の権限の下で開催される。大会は、スキーオリエンテーリング世界選手権大会 (WSOC) の IOF 競技規則に従うものとするが、これらの規則に別の定めがある場合を除く。

1. Principles for ESOC ESOC の原則

The championship shall be organised in accordance with the following principles:

選手権大会は、以下の原則に従って開催されるものとする。

- The best ski orienteers of each European Federation shall be offered competitions of the highest technical quality.

ヨーロッパの各連盟の最高のスキーオリエンティアに対して、技術的に最高品質の競技が提供されるものとする。

- The event shall have a social atmosphere, letting people exchange experience and find new friends.

大会は、社交的な雰囲気を用意し、人々が経験を交換し、新しい友人を作る機会を与えるものとする。

- The costs of participation shall be kept low and accommodation of different standard and prices shall be offered.

参加費用は低額に抑えられるものとし、さまざまな水準と料金の宿泊施設が提供されるものとする。

2. Event programme 大会プログラム

The event is organised in 2020, 2021 and then in odd years. The programme normally shall include Sprint, Middle and Long distance competitions, a Sprint Relay and a normal Relay as well as an opening ceremony, a closing ceremony and adequate model events and rest. The Sprint, Middle and Long distance competitions are single race competitions. Either the Long distance competition or the Middle distance competition should have a mass start. The programme shall be no longer than 7 days. The dates of the ESOC shall be coordinated with other international events by the IOF.

大会は、2020 年、2021 年、その後奇数年に開催される。プログラムには、スプリント、ミドルディスタンスおよびロングディスタンス、スプリントリレー、およびリレーと、開会式、閉会式、および適切なモデルイベントと休養日が含まれるものとする。スプリント、ミドルディスタンス、およびロングディスタンスは、個人レース競技である。ロングディスタンスまたはミドルディスタンスのいずれかは、マススタートであるべきである。プログラムは 7 日間を超えないものとする。ESOC の日程は、IOF によって他の国際大会と調整されるものとする。

3. Event application and appointment of organizer 大会申請と主催者の任命

Any European Federation that is a member of IOF may apply to organise the ESOC. Applications shall reach the IOF before 1 January 2 years prior to the event year. The provisional appointment of organisers or organising Federations is made by the IOF Council no later than 31 October the same year. Each appointment must be confirmed by the signing, within 6 months, of a contract to organise the event, else Council may make an alternative appointment. An IOF Event Adviser from another Federation shall be appointed to control the event.

IOF のメンバーであるヨーロッパの連盟は、ESOC の開催を申請できる。申請は、大会の 2 年前の 1 月 1 日までに IOF に届けられるものとする。主催者または主催連盟の仮任命は IOF 理事会によって、同じ年の 10 月 31 日までに行われる。任命には、6 ヶ月以内に、大会を開催することへの契約調印が必要であり、それがない場合、理事会は代替りの任命を行うことができる。大会をコントロールするために、別の連盟からの IOF イベントアドバイザーが任命されるものとする。

4. Participation 参加

Competitors representing member Federations of the IOF, defined by the International Olympic Committee as belonging to the European continent, can compete in ESOC.

国際オリンピック委員会によってヨーロッパ大陸に属すると定義され、IOF のメンバーである連盟を代表する競技者は、ESOC に参加できる。

Competitors representing other member Federations of the IOF can participate in ESOC but will not be eligible for European titles, medals or diplomas.

IOF の他のメンバー連盟を代表する競技者は、ESOC に参加できるが、ヨーロッパのタイトル、メダル、または賞状を受ける資格はない。

In the individual competitions a Federation may enter a maximum of 6 competitors in each class. The current European Champion shall be given a “wild card” for the red group in addition to the ordinary entries from his/her federation. There shall be no limit on the number of competitors and leaders in a team.

個人競技では、連盟は各クラス最大 6 名の競技者をエントリーさせることができる。現ヨーロッパチャンピオンは自身の連盟からの通常のエントリーに加えて、レッドグループのための“ワイルドカード”が与えられるものとする。1 チームあたりの競技者とリーダーの人数は制限されないものとする。

The organising Federation may have two additional competitors as official ESOC competitors in the individual competitions. These competitors shall start in the lowest ranked start group.

主催連盟は個人競技において ESOC 公式競技者として追加で 2 名の競技者を参加させることができる。これらの競技者は最下位のランクのスタートグループでスタートするものとする。

In the relay a Federation may enter 2 teams each consisting of 3 competitors, but only the better-placed team will count in the results list. In the sprint relay a Federation may enter 3 teams each consisting of 2 competitors, but only the best-placed team will count in the results list.

リレーにおいては、1 つの連盟からは 2 チームのエントリーが可能であり、各チームは 3 名の競技者からなる。ただし成績リストには上位のチームだけがカウントされる。スプリントリレーにおいては、1 つの連盟からは 3 チームのエントリーが可能であり、各チームは 2 名の競技者からなる。ただし成績リストには上位のチームだけがカウントされる。

5. Starting order, start interval, winning times, red groups etc. スタート順・スタート間隔・優勝設定時間・レッドグループなど

If arranged in conjunction with World Cup events, the World Cup Special Rules apply with respect to the starting order and red group allocation.

ワールドカップ大会と共催の場合、スタート順とレッドグループの割り当てに関して、ワールドカップ特別規則が適用される。

6. Results Lists 成績リスト

If any non-European runners participate in the competition two separate results lists shall be published. One results list showing the results of the European Orienteering Championship excluding any non-European runners and a second showing the results of the competition including non-European runners.

ヨーロッパ以外の走者が競技に参加する場合、2つの個別の成績リストが発表されるものとする。1つの成績リストは、ヨーロッパ以外の走者を除外したヨーロッパオリエンテーリング選手権大会の結果を示し、もう1つは、ヨーロッパ以外の走者も含めた競技結果を示す。

The results of incomplete teams and teams with competitors from more than one Federation are not considered in determining the placings in relay competitions and shall not appear in the official results list.

完走しなかったチーム、複数の連盟からの競技者で構成されたチームはリレー競技の順位づけの際に考慮されないものとし、公式成績リストには乗らないものとする。

7. Jury 裁定委員会

IOF Council appoints the jury. It shall consist of 3 voting members from different orienteering federations.

IOF 理事会は裁定委員会を任命する。異なるオリエンテーリング連盟からの3名の投票権を持つメンバーで構成されるものとする。

8. World Cup ワールドカップ

If one or more of the competitions staged as part of the ESOC is also designated by the IOF as part of the World Cup series of events, then the rules under which it/they are conducted are determined by the IOF.

ESOCの一部として設定された1つ以上の競技がIOFによってワールドカップの大会シリーズの一部として設計された場合、実施の際に準拠する規則はIOFによって決定される。

Appendix 11: European Youth Ski Orienteering Championships

附則 11 : ヨーロッパユーススキーオリエンテーリング選手権大会

The European Youth Ski Orienteering Championship (in short EYSOC) is the official event to award the titles of European Youth Champion in Ski Orienteering in the classes M-17 and W-17. The event is organised under the authority of the IOF and the appointed Federation.

ヨーロッパユーススキーオリエンテーリング選手権大会 (EYSOC) は、スキーオリエンテーリングの M17 および W17 クラスのヨーロッパユースチャンピオンのタイトルを授与する公式大会である。大会は、IOF 及び任命された連盟の権限の下で開催される。

The event shall follow the IOF Competition Rules for the Junior World Ski Orienteering Championship (JWSOC) unless otherwise stated in these Rules.

大会は、スキーオリエンテーリングジュニア世界選手権大会 (JWSOC) の IOF 競技規則に従うものとするが、これらの規則に別の定めがある場合を除く。

1. Principles for EYSOC EYSOC の原則

The championship shall be organised in accordance with the following principles:

選手権大会は、以下の原則に従って開催されるものとする。

- The best youth ski orienteers of each European Federation shall be offered competitions of the highest technical quality in M-17 and W-17.

ヨーロッパの各連盟の最高のユーススキーオリエンティアに対して、技術的に M17 および W17 クラスにおける最高品質の競技が提供されるものとする。

- The event shall have a social, rather than a competitive atmosphere, letting young people exchange experience and find new friends.

大会は、競争的というよりは社会的な雰囲気を用意し、若者が経験を交換し、新しい友人を作る機会を与えるものとする。

- The EYSOC in M/W-17 can be arranged in conjunction with Junior World Ski Orienteering Championships (JWSOC) events or as separate events.

M17 及び W17 クラスの EYSOC はスキーオリエンテーリングジュニア世界選手権大会(JWSOC)との同時開催で手配することができる。あるいは別の大会としても良い。

- The costs of participation shall be kept low.

参加費用は低額に抑えられるものとする。

2. Event programme 大会プログラム

The event is organised annually. The programme normally shall include Sprint, Middle, Long distance competitions and a Relay for national teams with 3 legs as well as an opening ceremony, a closing ceremony and adequate model events. The Sprint, Middle and Long distance competitions are single race competitions.

大会は、毎年、開催される。プログラムには、スプリント、ミドルディスタンスおよびロングディスタンス、3レグを有する国際チームのためのリレーと、開会式、閉会式、および適切なモデルイベントが含まれるものとする。スプリント、ミドルディスタンス、およびロングディスタンスは、個人レース競技である。

The programme for the EYSOC races shall be kept within 6 days. The dates for the EYSOC shall be coordinated with other international youth and junior events.

EYSOC レースのプログラムは 6 日間を超えないものとする。EYSOC の日程は、他の国際ユース、ジュニア大会と調整されるものとする。

3. Event application and appointment of organiser 大会申請と主催者の任命

Any European Federation that is a member of IOF may apply to organise the EYSOC. Applications shall reach the IOF Office before 1 January two years prior to the year of the event(1).

The provisional appointment of organisers or organising Federations is made by the IOF Council no later than 31 October the same year. Each appointment must be confirmed by the signing, within 6 months, of a contract to organise the event, else Council may make an alternative appointment. An IOF Event Adviser from another Federation shall be appointed to control the event.

IOF のメンバーであるヨーロッパの連盟は、EYSOC の開催を申請できる。申請は、大会の 2 年前の 1 月 1 日までに IOF に届けられるものとする(1)。主催者または主催連盟の仮任命は IOF 理事会によって、同じ年の 10 月 31 日までに行われる。任命には、6 ヶ月以内に、大会を開催することへの契約調印が必要であり、それがない場合、理事会は代替りの任命を行うことができる。大会をコントロールするために、別の連盟からの IOF イベントアドバイザーが任命されるものとする。

(1) Example: The deadline for EYSOC 2022 is 1 January 2020 even if the event is proposed to take place in the pre-season, e.g. December 2021.

(1) 例：大会が前のシーズン（例えば 2021 年 12 月）に開催された場合でも、2022 年の EYSOC の締め切りが 2020 年 1 月 1 日である。

4. Participation and Classes 参加とクラス

Competitors representing member Federations of the IOF, defined by the International Olympic Committee as belonging to the European continent, can compete in EYSOC.

国際オリンピック委員会によってヨーロッパ大陸に属すると定義され、IOF のメンバーである連盟を代表する競技者は、EYSOC に参加できる。

Competitors representing other member Federations of the IOF can participate in EYSOC but will not be eligible for European titles, medals or diplomas.

IOF の他のメンバー連盟を代表する競技者は、EYSOC に参加できるが、ヨーロッパのタイトル、メダル、または賞状を受ける資格はない。

For each individual competition a Federation may enter a maximum of 6 competitors in each class. A Federation may enter 2 teams in the Relay. If a Federation is represented by two teams in a relay class, only the team with the better result is considered in determining the placings. The EYSOC is divided into 2 classes for the following age categories:

個人競技では、連盟は各クラス最大 6 名の競技者をエントリーさせることができる。連盟はリレーでは 2 チームのエントリーをすることができる。リレークラスにおいて、1 つの連盟から 2 つのチームが代表としてエントリーする場合、上位の結果のみが順位づけの際に考慮される。EYSOC は以下の年齢カテゴリーに合わせ 2 つのクラスに分類される。

W-17 for female athletes who are no more than 17 years old on 31 December of the year of the competition.

W17：競技会開催年の 12 月 31 日に 17 歳以下である女性アスリートのためのクラス

M-17 for athletes who are no more than 17 years old on 31 December of the year of the competition.

M17：競技会開催年の 12 月 31 日に 17 歳以下であるアスリートのためのクラス

The year of the competition is defined as the calendar year for which the championship counts, even if the event takes place in the pre-season e.g. in December the year before(2).

競技会の年は、大会が前のシーズン（例えば前の年の 12 月）に行われた場合でも、競技会が開催される暦年で定義される(2)。

The organising Federation may have two additional competitors as official EYSOC competitors in the individual competitions. These competitors shall start in the lowest ranked (Early) start

group.

主催連盟は個人競技において、追加で 2 名の競技者を EYSOC 公式競技者として参加させることができる。これらの競技者は、最下位のランクのスタートグループでスタートするものとする。

(2) Example: The EYSOC 2020 event takes place in December 2019. Any runner less than 18 years old on 31st December 2020 is eligible to compete.

(2) 例：2020 年の EYSOC が 2019 年 12 月に開催される。2020 年 12 月 31 日に 18 歳以下である全ての選手に参加権利がある。

5. Starting order, start interval, winning times スタート順・スタート間隔・優勝設定時間

The start interval in the Long and Middle distance competition shall be 2 minutes, if they are not mass-start competitions. The start interval in the Sprint distance is 1 minute.

マススタート競技会でない場合、ロングディスタンスおよびミドルディスタンス競技会におけるスタート間隔は 2 分とする。スプリントのスタート間隔は 1 分とする。

The start draw shall be made with 3 starting groups, each starting group being drawn at random. Competitors from the same Federation shall not start consecutively. In each individual competition each Federation shall allocate its competitors to specified starting groups. A Federation shall allocate one competitor to each group first (before allocating second competitor to the same group). If a Federation fails to allocate its competitors to starting groups, the organiser shall decide the allocation.

スタート抽選は 3 つのスタートグループで行われ、各スタートグループは無作為に抽選される。同じ連盟からの競技者は連続してスタートすべきではない。各個人競技においては、各連盟は所属する競技者を特定のスタートグループに割り当てるものとする。連盟は競技者をまず各グループに割り当てるものとする（同じグループに 2 人目の競技者が割り当てられる前に）。連盟が競技者をスタートグループに割り当てることができなかつた場合、主催者が割り当てを決定するものとする。

Winning times: 優勝設定時間

	Middle ミドル	Long ロング	Sprint スプリント	Relay リレー
W-17	20-25 min	40-45 min	8-12 min	20-25 min/leg
M-17	20-25 min	40-45 min	8-12 min	20-25 min/leg

6. Prizes 表彰

Medals for all the competitions (3 medals in each class / competition, 3 sets of medals in each class in the Relay) and diplomas for places 1-6 shall be provided by the IOF.

全ての種目にメダル（各クラス/種目で 3 個のメダル、リレーにおける各クラスで 3 個のメダルセット）と 1 位 6 位までに賞状が IOF によって提供されるものとする。

No team score shall be calculated.

チームスコアは計算されない。

Representatives of the organising Federation and a representative of the IOF shall perform the prize-giving ceremonies.

主催連盟の代表と IOF の代表が表彰式を執り行うものとする。

7. Jury 裁定委員会

IOF Council appoints the jury. It shall consist of 3 voting members from different orienteering federations.

IOF 理事会は裁定委員会を任命する。異なるオリエンテーリング連盟からの 3 名の投票権を持つメンバーで構成されるものとする。

Significant changes to the previous version (November 2018)

前のバージョン(2018年11月)からの重要な変更点

References are to the 2019 rule numbers unless otherwise stated.

特記されている場合を除き、参照として、2019年の規則番号がつけられている。

- 3.2 WSOC New WSOC programme.
WSOC 新しいWSOCプログラム
- 3.3 WCup World Cup is organised every year
Wcup ワールドカップは毎年開催される
- 3.8 WMSOC WMSOC has Sprint, Middle and Long competitions. Middle is a single race.
WMSOC WMSOCにはスプリント、ミドルディスタンス、ロングディスタンスがある。ミドルディスタンスは単一レースである。
- 6.2 Reworded: All competitors shall be citizens of the country of the Federation they are representing. They shall be able to provide either a passport or other valid documentation proving their citizenship
資格：全ての競技者は代表する連盟の国の市民であるとする。連盟を代表する競技者は、その連盟国のパスポートあるいはその市民権を証明する他の有効な書類を提供することができるとする。
- 6.6 WSOC Federations may enter 6 men and 6 women
WSOC 連盟は男子6名女子6名を参加させることができる。
- 6.7 (2018) WSOC Deleted – no long relay. Subsequent rules renumbered
(2018) WSOC 以下削除：ロングリレーはない。次の規則の番号が付け直された。
- 6.7 WSOC Federations may enter two teams in the Sprint Relay
WSOC 連盟はスプリントリレーにおいて2チームのエントリーをすることができる。
- 9.7 WSOC JWSOC WCup Clarification that “before the event” means before the first race of the event. Extra sentence to reinforce that no late changes to teams are allowed.
WSOC JWSOC Wcup 「大会の前」という言葉が大会の初日のレースの前を意味するという明確化。チームに対するいかなる遅れた変更も許されないということを強調する文章の追加。
- 12.4 If an already allocated competitor is placed into a restricted group, the organizer should contact the Federation in question to clarify the other team members' group allocation
すでに割り当てられた競技者が制限されたグループに割り当てられた場合、主催者は問題となっている連盟に他のチームメンバーのグループ割り当てを修正するよう連絡を取るべきである。
- 12.13 WSOC JWSOC WCup Start number allocation for individual mass-start to be based on World Ranking. 12.19 deleted.
WSOC JWSOC Wcup 個人種目のマススタートのスタート番号の割り当ては世界ランキングに基づいてなされる。12.19 削除。
- 15.7 WMSOC Map scales updated
WMSOC 地図の縮尺が更新された。
- 16.9 WSOC Winning times updated
WSOC 優勝設定時間が更新された。
- 16.12 WMSOC Winning times updated
WMSOC 優勝設定時間が更新された。
- 20.3 Wording about use of backup punch moved here from 20.5.
バックアップパンチの使用についての文言が20.5からここへ移動された。
- 20.5 Clarification that the wording about use of the back-up from the control unit refers to traditional (non-contactless) SPORTident,
コントロール機器からのバックアップの使用という言葉が伝統的な（遠隔操作ができない）SPORTidentを言及しているということの明確化
- 20.8 A back-up punching method must be provided
バックアップパンチング方法が提供されなければならない
- 21.5 Equipment change clarification

器具交換の明確化

- 21.6 Clarification that GPS watches must have no telecommunication ability
GPS 時計は遠隔操作能力のないものでなければならないという明確化
- 23.5 Finish timing clarification
フィニッシュ時間の明確化
- 23.10 Mass-start race finish places are determined by the front foot crossing the finish line.
マススタートのレースにおけるフィニッシュ順位はフィニッシュラインを超えた前足によって決定される。
- 23.14 WSOC Maximum times adjusted for new WSOC formats
WSOC 最大時間が新しい WSOC の形式に適合された。
- 24.17 Results shall be published on the day for all IOF events
結果は全ての IOF 大会で、大会当日に発表されるものとする。
- 25.4 WSOC Relay removed. Pursuit replaces Long
WSOC リレーが取り除かれた。パシュートがロングと置き換えられた。
- 28.4 Final sentence removed
最終文が取り除かれた。
- Appendix 10 ESOC Organised in odd years from 2021
ESOC は 2021 年から奇数年に開催される。